



*Budova Galérie Átrium*

Zostavovatelia: Ing. Andrej Balenčin  
PaedDr. Ladislav Cuper  
Mgr. Kvetoslava Mudříková  
Mgr. Mária Putnocká  
PaedDr. Stanislav Šalko

© Galéria Átrium, Floriánova 4, Prešov, 2015



**10 ROKOV GALÉRIE ÁTRIUM**

Dňa 13. januára 2015 ubehlo desať rokov od založenia Galérie ÁTRIUM v Prešove. Jej história sa začala písať ešte v roku 2004, kedy sme s Jurajom Kresilom, Stanom Šalkom, Lacom Cuperom a Markom Demčákom začali plánovať jej činnosť. Pre Prešovčanov a priateľov umenia sme pripravili prvé výstavy. Cieľom Galérie ÁTRIUM je organizovanie výstav, predovšetkým regionálnych výtvarníkov. Program galérie ponúkal obraz aktuálnych tendencií na umeleckej scéne, najmä v oblasti súčasnej maľby a kresby. Taktiež sme chceli nadviazať spoluprácu so susednými krajinami a tým napomáhať pri rozvoji a propagácii nášho kraja. Darilo sa nám mapovať umelecké dianie a prinášať z neho to najzaujímavejšie prostredníctvom samostatných i skupinových výstav.

Za obdobie desiatich rokov si dovoľím povedať, že sa nadviazala veľmi krásna spolupráca medzi galériami a výtvarníkmi nielen zo Slovenska, ale aj z Maďarska, Ukrajiny, Poľska a Japonska. Galéria ÁTRIUM za toto obdobie zrealizovala 65 výstav, 18 plenérov a workshopov, na ktorých sa zúčastnili výtvarníci nielen zo susedných krajín, ako Maďarsko, Ukrajina, Poľsko, Česko, Rakúsko, ale vystavovali u nás aj výtvarníci z Bulharska, Ruska, Japonska, Taiwanu a Srbska. Výstavy našich výtvarníkov sme organizovali v zahraničí a aj týmto spôsobom sme propagovali našu kultúru za hranicami Slovenska. Veľký úspech mala výstava v roku 2006 v Zakarpatskom múzeu v Užhorode, kde vystavovalo 25 výtvarníkov z nášho regiónu. V roku 2014 sa nám podarilo zorganizovať autorskú výstavu akad. mal. Jozefa Jackanina v Gotembe v Japonsku za veľkej pomoci Doc. Daniela Šimčíka z Prešovskej univerzity, ministerstva zahraničných vecí SR, veľvyslanectva Japonska a nášho veľmi dobrého priateľa prof. Akihira Ishikawu.

V Galérii ÁTRIUM vystavujú aj začínajúci výtvarníci, galéria má dobrú spoluprácu s Prešovskou univerzitou v Prešove, základnými umeleckými školami a Základnou školou na Važeckej ulici v Prešove.

Do nového obdobia vstupujeme s odhodlaním pokračovať v začatej tradícii a potvrdiť naše postavenie galérie, ktorá je pevne zakorenená v našom meste a napomáha rozvoju a propagácii nášho regiónu. Verím, že v ďalšom období Vám pripravíme atraktívne výstavy.

Touto cestou sa chcem poďakovať za dobrú spoluprácu všetkým, ktorí nám za tých desať rokov existencie galérie pomohli pri jej činnosti. Všetkým výtvarníkom, ktorí vystavovali v našich priestoroch, prajem veľa úspechov pri ich tvorivej činnosti. Zároveň sa chcem poďakovať našim partnerom a Klubu Galérie Átrium.



*Andrej Balenčin*

On January 13, 2015, ten years have lapsed since the establishment of the Atrium Gallery in Prešov. Its history began back in 2004 when we together with Juraj Kresila, Stano Šalko, Laco Cuper and Marko Demčák started planning its activities. For the residents of Prešov and friends we prepared the first art exhibitions.

The aim of the Atrium Gallery is organizing exhibitions, primarily of regional artists. The programme of the Gallery offered a picture of current trends on the art scene, especially in the field of contemporary painting and drawing. We also wanted to establish cooperation with the neighbouring countries, thus contributing to the development and promotion of our region. We were successful in monitoring art events and presenting the most interesting artistic production through solo and group exhibitions.

I dare say that during a ten-year period an amazing cooperation has been established between the galleries and artists from Slovakia, but also from Hungary, Ukraine, Poland and Japan. During this period, the ATRIUM Gallery has prepared 65 exhibitions, 18 plein air events and workshops attended by artists not only from neighbouring countries, such as Hungary, Ukraine, Poland, the Czech Republic, Austria, but the Gallery has offered its premises to the artists from Bulgaria, Russia, Japan, Taiwan and Serbia. We have organized the exhibitions of our artists abroad and it was also one of the ways of promoting our culture beyond the borders of Slovakia.

The exhibition in Transcarpathian Museum in Užhorod in 2006, where 25 artists from our region exhibited their art pieces, was very successful. In 2014, we managed to organize a solo exhibition of the academic painter Jozef Jackanič in Gotemba, Japan, with a great support from Assoc.Prof. Daniel Šimčík of Prešov University, the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, the Embassy of Japan and our very good friend Prof. Akihiro Ishikawa.

The ATRIUM Gallery provides space for beginning artists, the Gallery has a good cooperation with Prešov University, basic schools of arts and the Elementary school in Važecká Street in Prešov.

We begin the new period with a determination to continue the tradition and approve the position of our Gallery, which is firmly rooted in our city and which facilitates the development and promotion of our region. I believe that in the upcoming period we will prepare attractive exhibitions.

I would like to thank for the good cooperation everyone who during the past decade of the Gallery's existence had been helping in its activities. I wish all artists who exhibited in our premises much success in their creative activities. I am also deeply grateful to our partners and the Atrium Gallery Club.

*Andrej Balenčin*





**NULTÝ ROČNÍK 2004**





**Galéria Átrium** v Prešove má vo svojom rodnom liste napísaný oficiálny dátum narodenia 13. januára 2005. No ešte pred týmto termínom si tieto krásne priestory vyhládli niektorí výtvarníci a vystavovali tu, z dnešného pohľadu, v nultom ročníku jej existencie.

V roku 2004 sa v Penzióne Átrium konali štyri výstavy. Úplne prvá výstava nazvaná Plastika, keramika, kresba bola sprístupnená 3. mája 2004. Svoje práce tu vystavovali Stano Šalko a Tomáš Klíma.

Regionálna kultúra bola a vždy je určité špecifikum, ktoré vychádza zo svojej podstaty identity tvorby, či cez charakteristickú znakovosť, farbu,

kolorit daného regiónu.

Novovziknutá súkromná galéria Átrium by chcela pracovať prevažne s týmto fenoménom, ktorý by sa mal inšpirovať taktiež národnou či medzinárodnou enklávou umelcov.

Cieľom galérie je teda venovať pozornosť nielen umelcom, ktorí v regióne žijú, ale aj rodákovi žijúcim v iných krajoch Slovenska, prípadne v zahraničí.

Taktiež sa snažila sústrediť na spoluprácu so susednými štátmi ako je Poľsko, Ukrajina, Maďarsko, Rakúsko a Česko. Vystavovaním súborov diel z aktuálnej produkcie súčasných prešovských umelcov a umelcov Šariša, či umelcov zahraničných, si galéria bude plniť úlohu v oblasti rozvoja spolupráce regionálnej kultúry na Slovensku, či v regióne Strednej Európy.

*Stano Šalko, riaditeľ galérie*

The birth certificate of the **Atrium Gallery** in Prešov says that the official date of its birth is 13<sup>th</sup> January 2005. However, prior to that date, some artists have chosen these beautiful premises and exhibited there, in retrospect, in the zero year of its existence. In 2004, four exhibitions were held at the guest house Atrium. The very first exhibition entitled Plastika, keramika, kresba (Plastic Art, Ceramics, Drawing) was opened on May 3, 2005. Stano Šalko and Tomáš Klíma exhibited their works there.

The newly established private Atrium Gallery would like to primarily deal with the phenomenon which should be inspired by both the national and international artists enclave. The aim of the Gallery therefore is to give attention not only to artists living in the region, but also the natives living in other regions of Slovakia or abroad.

The Gallery has also tried to focus on a cooperation with neighbouring countries, such as Poland, Ukraine, Hungary, Austria and the Czech Republic. Through the exhibited collections of artworks from the current production of artists living in Prešov and the Šariš region as well as foreign artists, the Gallery will be developing the cooperation within a regional culture in Slovakia and in the region of Central Europe.

*Stano Šalko, the Gallery director*



**Stano Šalko** – maliar – člen Slovenskej výtvarnej únie – Bratislava. Od roku 1988 vystavuje samostatne aj skupinovo. V roku 1993 spoluzakladateľ spolku C+S, v súčasnosti predseda spolku, s ktorým sa aktívne zúčastňuje medzinárodných sympózií. Samostatne vystavoval v Rakúsku, Česku, Poľsku, na Ukrajine a na Slovensku.

(salkostano@post.sk)



*Kľúč do krajiny, 2014,  
kombinovaná technika,  
plátno, 140x120 cm*



*Objekt, 2014,  
kombinovaná technika,  
plátno, 120x130 cm*

**Stano Šalko** – a painter, a member of the Slovak Union of Visual Arts - Bratislava. Since 1988, he has exhibited individually and in groups. In 1993, a co-founder of the Association C+S, at present he is the President of the Association with which he actively participates in international symposiums. He individually exhibited in Austria, Poland, the Czech Republic, Ukraine and Slovakia.



**Tomáš Klíma** – sochár, narodený 1959 v Prešove. Absolvent stavebnej fakulty v Košiciach. V roku 1983 pracuje v Skupine pamiatkového výskumu. Od roku 1991 sa venuje výlučne umeniu - plastika, kresba. V soche prevláda figurálny námet, v kresbe mestská architektúra. Absolvoval 15 výstav na Slovensku. Žije a tvorí v Prešove.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Bez názvu, 2007, komorná plastika,  
pieskovec, 30x45x30 cm*



*Bez názvu, 2007, komorná plastika,  
pieskovec, 25x40x25 cm*

**Tomáš Klíma** – a sculptor, born in 1959 in Prešov. A graduate of the Faculty of Civil Engineering in Košice. In 1983, he worked in the Group of Research on Monuments. Since 1991, he has been exclusively dealing with art – plastic art, drawing. Figurative motifs are prevalent in sculptures, while urban architecture is typical of his drawings. He participated in 15 exhibitions in Slovakia. He lives and works in Prešov.

17. júna 2004 sa konala predajná výstava fotoobrazov nazvaná [www.fotoagent.sk](http://www.fotoagent.sk). Zakladatelia rovnomeného projektu súčasne predstavili, ako bude fungovať databáza elektronických fotografií, ktorá skráti cestu od autora ku konečnému užívateľovi diela. Návštevníkom Átria ponúkli niektoré fotografie z prvej slovenskej fotobanky. Medzi vystavujúcimi boli aj prešovskí umeleckí fotografi.

Garantom výstavy bol **Dionýz Dugas**, známy fotograf, tiež autor viacerých obrazových publikácií. Výstavu uviedol slovami, že „fotograf a jeho srdiečko musí zaplesáť, keď sa díva okolo seba a vidí to množstvo krásnych fotografií“. S fotoaparátom prešiel takmer celý svet. Jeho veľkou záľubou je cestovanie, turistika, horolezectvo, je tiež znalcom liečivých bylín. Dokáže tlmočiť podoby krajiny ako celku, no vie sa pohrať aj s detailom. ([dinofotd@gmail.com](mailto:dinofotd@gmail.com))



*Dionýz Dugas*



*Pred búrkou, 2012,  
fotografia, 80x60 cm*



*Pieniny, 2013,  
fotografia, 40x50 cm*

**Dušan Guzi** fotografuje od 15 rokov. Nie je tematicky zameraný. Ako tvrdí, fotografovanie je pre neho relax, ale aj profesia. Zo svojich fotografií navrhuje suveníry, reklamné panely, zostavuje pohľadnice, kalendáre, knihy. Spolupracuje s rôznymi firmami, ktoré nakupujú najnovšiu tlačiarensku techniku a materiály. Preto svoje fotografie tlačí okrem papiera aj na plátno, plasty, drevo, hliník a pod. ([sanzi@sanzi.sk](mailto:sanzi@sanzi.sk))

**Ladislav Cuper** okrem fotografovania má aj svoje vydavateľstvo. Niektoré knihy poézie a próz, ktoré v ňom vyšli, sám ilustroval. Jeho práce videli vo Francúzsku, Poľsku, Česku a na Ukrajine. Zúčastnil sa na viacerých fotoplenéroch doma i v zahraničí. Študoval na Strednej škole umeleckého priemyslu v Bratislave odbor umelecká fotografia a na Pedagogickej fakulte v Prešove výtvarnú výchovu a ukrajinský jazyk. ([lacocuper@gmail.com](mailto:lacocuper@gmail.com))

**Antonín Žižka**, rodák z Moravy, po absolvovaní konzervatória pôsobil v Bratislave, Vyškove a v Prešove zakotvil v Ukrajinskom národnom divadle, neskôr Divadle Alexandra Duchnoviča v súbore PULS ako hudobník. Fotografia bola pôvodne jeho záľubou. V ukrajinskom divadle dokumentoval inscenácie a folklór. Po prechode do Divadla Jonáša Záborského zabezpečoval propagáciu súboru a fotografoval činohru a spevohru. S tematikou divadla vystavoval v celej Európe. Jeho fotografie sa dostali na plagáty, obaly gramofónových platní, CD, DVD. Po odchode do dôchodku sa venuje príležitostne dokumentu, reportáži a krajinárskej fotografii. ([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))





*Dušan Guzi*

*Ryby, 2012, fotografia, 80x60 cm*



*Oči, 2013,  
fotografia, 80x40 cm*



*Ladislav Cuper*

*Krajina I, 2010, fotografia, 80x60 cm*



*Krajina II, 2010,  
fotografia, 80x60 cm*



*Interiér divadla, 2010, fotografia, 40x60 cm*



*Antonín Žižka*



*Slněnice, 2013,  
fotografia, 70x40 cm*

On June 17, 2004, the first selling exhibition of photographs was held under the title [www.fotoagent.sk](http://www.fotoagent.sk). The founders of the project of the same name also presented how the database of electronic photographs would operate, which would shorten the path from the author to the user of the artwork. The visitors of Atrium were offered some photos contained in the first Slovak photo bank. Among the exhibitors there were also Prešov art photographers.

The guarantor of the exhibition was **Dionýz Dugas**, a well-known photographer and the author of several picture-books. In his opening speech, he said that „a photographer and his heart must be exulted when seeing so many beautiful photographs around“. He has travelled almost the whole world with his camera. His big hobby is travelling, hiking, climbing, he is also an expert on medicinal herbs. He is highly gifted in conveying the landscape forms as a whole, but also has the ability to perfectly use a detail.

**Dušan Guzi** has been dealing with photography since he was 15 years old. Subject matters of his artworks are different. In his words, photography is not only a relaxation for him, but also a profession. He uses his photographs to produce souvenirs, advertising boards, to compile postcards, calendars, books. He collaborates with various companies that buy the latest printing technique and materials. Therefore, in addition to photos printed on paper, he also uses canvas, plastic material, wood, aluminium, etc.

**Ladislav Cuper** is a photographer and the owner of a publishing house. Some of the books of poetry and prose published there, were illustrated by himself. His works of art have been seen in France, Poland, the Czech Republic and Ukraine. He has participated in several plein air events of photographers at home and abroad. He studied at the Secondary School of Applied Arts in Bratislava, specialized in fine art photography, and at the Pedagogical Faculty in Prešov, the study branch of Art Education and the Ukrainian Language.

**Antonín Žižka**, a native of Moravia, after graduating from the conservatory, he worked in Bratislava, Vyškov and Prešov where he got employed in the Ukrainian National Theatre, later renamed to the Alexander Duchnovič Theatre, as a musician of the former Poddukliansky ukrajinský ľudový súbor (the Dukla Ukrainian Folk Ensemble). The photography was originally his hobby. As the theatre employee, he documented theatre and folkloric performances. After passing to the Jonáš Záborský Theatre, he was responsible for the promotion of the ensemble and photographing drama and operetta companies performances. His photographs focused on the theatrical subject matter were exhibited throughout Europe. They appeared in posters, packaging of gramophone records, CDs, DVDs. After retirement he has occasionally been engaged in creating documents, reportages and a landscape photography.



Prvou zahraničnou výtvarníčkou bola **Erika Šebik** z Ukrajiny, ktorá sa návštevníkom predstavila ako keramička, ale v jej tvorbe je zastúpená aj batika, akvarel a maľba. Venuje sa aj maľbe na sklo. Predstavila sa tiež ako ilustrátorka kníh poézie a prózy.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Zátišie, 2005,  
maľba na hodvábe, 40x40 cm*

The first foreign artist was **Erika Šebik** from Ukraine, who presented herself to the visitors as a ceramicist, but her artworks also include batique, watercolour and painting. She also addresses painting on glass and is also an illustrator of books of poetry and prose.



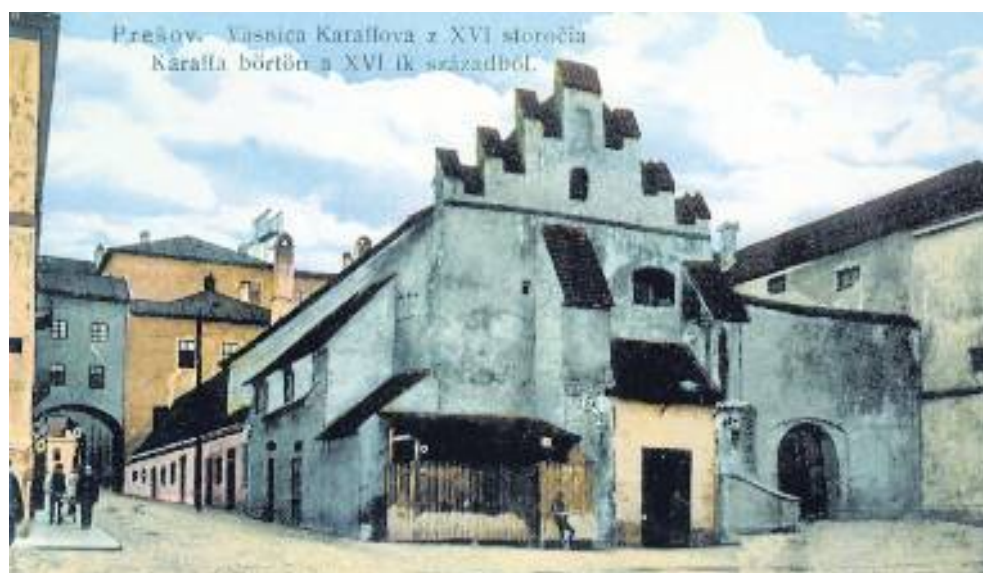
*Ráno na dedine, 2005,  
maľba na hodvábe, 40x50 cm*





Starý Prešov na fotografiách priniesol divákovi pohľad na život v meste koncom 19. a začiatkom 20. storočia hľadáčikom fotografa **Karola Divalda** a jeho syna Ľudovíta. Výstavu v Átriu sprístupnili 14. októbra 2004. Prešovčania na nej mohli vidieť 99 kolorovaných a zväčšených reprodukcí originálnych fotografií, či dobových pohľadníc zo súkromnej zbierky. Na viacerých záberoch boli zachytené miesta, na ktoré sa nepamätajú ani mnohí starí Prešovčania. Niektoré miesta pred 80 až 120 rokmi už ani neexistujú. Na výstave dominovali zábery námestia, Hlavná ulica, zátišia starého mesta.

**Karol Divald** (1830-1897) bol lekárnikom a fotografom. Vydal dva albumy o Prešove, ktoré mali úspech, čo ho podnietilo založiť prvú svetlotlačiarensku dielňu v strednej Európe. Svetlotlač bola v tých časoch najdokonalejším spôsobom reprodukovania fotografií. V roku 1890 odovzdal svoj rozsiahly podnik zahrňujúci niekoľko ateliérov a svetlotlačiareň svojim trom synom. Prešovský ateliér a svetlotlačiareň prevzal Ľudovít Divald (1861-1931).



Starý Prešov na fotografiách (Old Prešov in Photographs) presented a view of life in the town at the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries via a viewfinder of a photographer **Karol Divald** and his son Ľudovít. The exhibition in the Atrium Gallery was made available on October 14, 2004. The residents of Prešov could see 99 coloured and enlarged reproductions of original photographs or postcards of that period from a private collection. Several snapshots showed the places which even old inhabitants of Prešov cannot remember. Some places prior to 80 - 120 years do not exist any longer. The snapshots of the square, Main Street, old town corners were dominating.

**Karol Divald** (1830-1897) was a pharmacist and a photographer. He released two albums about Prešov, which were so successful that it encouraged him to establish the first collotype workshop in Central Europe. Collotype was at that time the most perfect way to reproduce photographs. In 1890, he gave his extensive enterprise comprising several studios and the collotype workshop to his three sons. The studio in Prešov and the collotype workshop were taken over by Ľudovít Divald (1861-1931).



**PRVÝ ROČNÍK 2005**





Riaditeľ galérie Stano Šalko sa rozhodol pre široký záber smerom k výtvarnej obci, bez ohľadu na to, či pôjde o výtvarníka s akademickým vzdelaním, alebo nie. Ako sa vyjadril pri slávnostnom otvorení, hlavným kritériom pri výbere bude kvalita. Do galerijnej činnosti zahrnul dovoz výtvarných diel, ich inštalácie ako aj samotnú realizáciu vernisáží. Galéria Átrium ponúka svoje priestory aj na stretávanie sa výtvarníkov a konanie plenérov.

The Gallery director Stanislav Šalko decided to provide a space to a wide range of visual artists, regardless of whether it was an artist with academic education or not. As he expressed in the opening ceremony, the main selection criterion would be the quality. The Gallery activities include installation and reinstallation of artworks as well as the actual vernissage realization. The Atrium Gallery offers its facilities also for meetings of visual artists, open air events, workshops and press conferences.





Prvá vernisáž v novootvorenej galérii Átrium bola venovaná výberu z diel akademického maliara **Juraja Kresilu** (1932 – 2007). Študoval v rokoch 1951 – 1955 na UMRUM v Uherskom Hradišti. Potom pokračoval v štúdiu na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave u prof. Dezidera Millého a prof. Jána Želibského. Po príchode do Prešova pôsobil na Pedagogickej fakulte Univerzity Pavla Jozefa Šafárika a v období rokov 1980 – 1991 na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave ako docent. V jeho umeleckej tvorbe prevládal záujem o krajinomaľbu, nebola mu cudzia ani figurálna tvorba a portrét. S istou dávkou nostalgie zachytával atmosféru, náladu a rytmus krajiny. Miloval zátišia svojho rodného rusínskeho kraja. Bol nestorom výtvarného umenia v meste. Patrí mu titul zakladajúceho člena Galérie Átrium a čestného predsedu jeho klubu.



*Prešovské dvory, 2005, kom. technika, plátno, 70x80 cm*



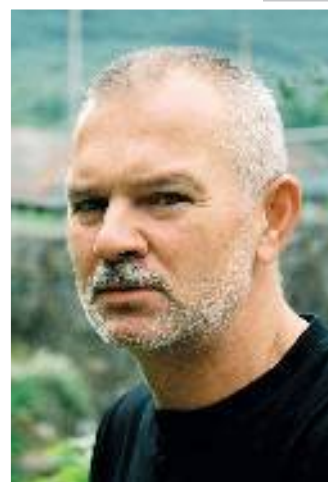
*Vnučka, 1996, akryl, plátno, 40x60 cm*

The first vernissage of the newly opened Atrium Gallery was paid to the selection of artworks by an academic painter **Juraj Kresila** (1932-2007). In the years 1951 – 1955, he studied at the Secondary School of Applied Art (UMPRUM) in Uherské Hradiště. Then he continued his studies at the Academy of Fine Arts in Bratislava under Prof. Dezider Milly and Prof. Ján Želibský. Upon arrival in Prešov, he worked at the Pedagogical Faculty of Pavol Jozef Šafárik University and between 1980 - 1991 in a position of Associate Professor at the Academy of Fine Arts in Bratislava. His art works were focused on landscape painting, but he did not refuse figurative painting and portraits. With a certain amount of nostalgia, he expressed the atmosphere, mood and rhythm of the landscape. He loved various corners of his native Ruthenian region. He was a nestor of fine arts in the city. He is a founding member of the Atrium Gallery and an Honorary President of its club.



**Dušan Brhlík** sa predstavil v Galérii Átrium výstavou Kresba – maľba – grafika. Vybral 25 diel, ktoré sú retrospektívou jeho tvorby z obdobia rokov 1999 – 2005. Či už ide o čierno-bielu kresbu, kolorovanie pastelom alebo maľbu akrylom, jeho obrazom nechýba fantázia. Autor sa rád pohráva s tvarom, figúrou i farbou, objavuje súvislosti medzi chaosom vo vesmíre a životom človeka na Zemi. Študoval na Pedagogickej fakulte Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Prešove, kde ukončil učiteľstvo pre prvý stupeň základných škôl so zameraním na výtvarnú výchovu. Od roku 2000 je riaditeľom Základnej školy na Važeckej ulici s rozšíreným vyučovaním výtvarnej výchovy.

(brhlikdusan@gmail.com)



*Bez názvu, 2005,  
akryl, plátno, 120x80 cm*

**Dušan Brhlík** presented himself at the Atrium Gallery by the exhibition Kresba – maľba – grafika (Drawing - Painting – Printmaking). He selected 25 artworks that were a retrospective of his work from 1999 to 2005. Whether it is a black and white drawing, a colouration with pastels or an acrylic painting, his artworks do not lack a fantasy. The author likes playing with a shape, figure and colour, he discovers connections between chaos in the universe and a human life on Earth. He studied at the Pedagogical Faculty of Pavol Jozef Šafárik University in Prešov where he specialized in teaching Art Education at the first level of elementary schools. Since 2000, he has been a headmaster of the elementary school with extended teaching of Art Education in Važecká Street.



*Bez názvu, 2005, akryl, plátno, 80x80 cm*





**Dušan „Oko“ Očkovič** sa prezentoval 18. marca 2005 výstavou, ktorú nazval *Na vlastné riziko 47 WATT*. V názve sa skrýva spojenie veku autora so silou elektrického napätia. Pre svoju prvú výstavu v Galérii Átrium vybral Dušan Očkovič 40 diel z obdobia rokov 1989 – 2005. Dušou rebel a provokatér sa predstavil sériou aktov. Medzi vystavovanými dielami však boli aj tváre jeho obľúbených umelcov, ako spisovateľa Bohumila Hrabala, herca Bolka Polívku. Zvláštnu výpovednú hodnotu majú jeho skladačky písmen. Hoci Dušan Očkovič absolvoval keramiku na Škole umeleckého priemyslu v Košiciach, nepodľahol hmote, ale uchoval si lásku k voľnej kresbe a maľbe.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Barcelona 1, 2014, akryl, plátno, 80x90 cm*

*Bez názvu, 2014, akryl, plátno, 60x80 cm*

**Dušan „Oko“ Očkovič** presented himself on March 18, 2005 at the exhibition which he called *Na vlastné riziko 47 WATT* (At Your Own Risk 47 WATT). The title hides the connection between the author's age and the strength of an electric voltage. For his first exhibition at the Atrium Gallery, Dušan Očkovič selected 40 artworks of the period between 1989 - 2005. In a series of nudes, he expressed his soul of a rebel and provocateur. Among the exhibited works of art, however, there were the faces of his favourite artists such as a writer Bohumil Hrabal, an actor Bolek Polívka. A particular value of the author's artistic utterance have jigsaws of letters. Although Dušan Očkovič graduated from the School of Applied Arts in Košice, the study branch Ceramics, he did not turn his interest into the mass, but preserved his love to free drawing and painting.



Začiatkom júla mal svoju prvú výstavu v tejto galérii **Jozef Čanda**. Predstavil sa ako krajinkár, inklinuje k starej mestskej aj dedinskej architektúre. Na jeho plátnach sú zachytené zákutia Prešova, ktoré už patria minulosti - letné kúpalisko pri Františkánskom kostole, staré uličky v centre mesta, ale aj dedinské chalupy, zvonice či kostoly. Čanda je mimoriadne vnímavým pozorovateľom prírody, venuje sa aj zátišiam, portrétom či figurálnej maľbe. Z výtvarných techník prevažuje tempera a olejomalba. Narodil sa 10. marca 1934 v Kremnej, v okrese Stará Ľubovňa. Študoval na Vyššej pedagogickej škole v Prešove. Viac ako 30 rokov pôsobil ako výtvarný pedagóg na Ľudovej škole umenia.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Dedinské chalupy I, 2001, akryl, kartón, 60x40 cm*



*Veľký Šariš, 2001, olej, plátno, 80x60 cm*

In early July, **Jozef Čanda** had his first exhibition in this Gallery. He presented himself as a landscape painter tending to the old urban and rural architecture. On his canvases he showed the corners of Prešov which already belong to the past – a summer swimming pool nearby the Franciscan Church, old streets in the city center, but also country cottages, bell towers, or churches. Čanda is an extremely perceptive observer of nature, he also devotes himself to still life paintings, portraits and figurative paintings. Regarding art techniques, tempera and oil painting are prevailing. He was born on March 10, 1934 in Kremná, the district of Stará Ľubovňa. He studied at the Higher Pedagogical School in Prešov. For more than 30 years he had been working as an art teacher at the Public Art School.

V polovici júna 2005 pripravila Galéria Átrium **I. Medzinárodný plenér ukrajinských a slovenských výtvarníkov**. Počas týždňa pracovali na téme Prešov očami umelcov. Zúčastnilo sa na ňom päť umelcov z Ukrajiny a z domácich výtvarníkov s nimi tvoril a venoval im svoj kumšt aj čas Juraj Kresila. Všetci z pozvaných výtvarníkov sa venujú vo svojej tvorbe aj krajine a nie je im cudzia ani mestská architektúra.

**Anna Landovská** sa narodila v Užhorode. Vysokoškolské štúdium ukončila na Vysokej škole výtvarných umení v Petrohrade. Pôsobí v slobodnom povolaní. Vystavovala na Ukrajine, v Rusku, na Slovensku, v Taliansku, Maďarsku, Iráne, Francúzsku. Pôsobí v slobodnom povolaní. ([a.landovskaya@gmail.com](mailto:a.landovskaya@gmail.com))

Anna Landovská



*Zátišie, 2005, olej, plátno, 80x60 cm*

*Krajina, 2005, olej, plátno, 60x80 cm*

**Olena Kondratjuk** pochádza zo Záporožia. V roku 1981 ukončila Fakultu sochárstva v Ľvove. Pôsobí v slobodnom povolaní. Vystavovala na Ukrajine a slovenské publikum mohlo vidieť jej práce v Trebišove, Michalovciach, Bardejove, Námestove, Dolnom Kubíne, Prešove a v Bratislave. ([olenakondratuk@ukr.net](mailto:olenakondratuk@ukr.net))



Olena Kondratjuk



*Ležiaca, 2005, akryl, plátno, 80x60 cm*



*Akt, 2014, akryl, plátno, 70x80 cm*



**László Magyar** sa narodil na Ukrajine. Venuje sa krajinomaľbe, mestskej architektúre, z techník obľubuje olej a pastel. Žije v Užhorode, kde ukončil v roku 1993 Strednú umeleckú školu. Pôsobil aj v Maďarsku. Je členom Maďarskej akadémie umení v Budapešti. Vystavoval na Ukrajine, v Maďarsku a na Slovensku. ([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Átrium, 2005, olej, plátno, 70x80 cm*



László Magyar



*Kostol, 2005, olej, plátno, 70x90 cm*

**Ľudmila Korž-Rad'ko** pochádza z mesta Pečenka. Štúdium absolvovala na Vysokej škole dekoratívneho umenia v Ľvove. Je členkou Zväzu umelcov Ukrajiny. Učí na Akadémii umení v Užhorode. Okrem pedagogickej činnosti sa venuje aj vlastnej tvorbe. Vystavovala na Ukrajine, v Rusku, Poľsku a na Slovensku. ([tkbx@mail.ru](mailto:tkbx@mail.ru))



*Večer, 2014, olej, plátno, 90x80 cm*



Ľudmila Korž-Rad'ko



*Káva a lyžička, 2014, olej, plátno, 90x80 cm*

**Sergej Korsaj** pochádza z mesta Luck. Venuje sa krajine a zátišiu. ([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Budova galérie, 2005, olej, plátno, 90x80 cm*



Sergej Korsaj



*Kvety, 2005, akryl, plátno, 80x60 cm*

**Juraj Kresila** na narodil v obci Michajlov v okrese Snina blízko ukrajinskej hranice. Jeho tvorbu charakterizuje rozmanitosť záujmov, ako kresba, pastel, gvaš, grafika, tempera, olej. Jeho krajinárske práce dokumentujú schopnosť vnútornej komunikácie s prostredím, pričom nosným prvkom jeho kompozícií je farba. Vo figurálnej kompozícii prevláda téma matka s dieťaťom, akt a portrét. V Galérii Átrium už mal samostatnú výstavu.



*Zátišie, 2005, akryl, plátno, 60x40 cm*



Juraj Kresila



*Krajina, 2005, akryl, plátno, 80x70 cm*



In mid-June 2005, the Atrium Gallery prepared The **1<sup>st</sup> International Plein Air Event of Ukrainian and Slovak Artists**. During a week, they were working on the theme *Prešov očami umelcov* (Prešov through the Eyes of Artists). The event was attended by five artists from Ukraine. Juraj Kresila as a domestic artist created with them and devoted to them his mastery and time. All of the invited artists are engaged in landscape painting as well as urban architecture.

**Anna Landovská** was born in Užhorod. She graduated from the Academy of Fine Arts in St. Petersburg. She works as a freelancer. She exhibited in Ukraine, Russia, Slovakia, Italy, Hungary, Iran, France.

**Olena Kondratjuk** comes from Zaporozhie. In 1981 she graduated from the Faculty of Sculpture in Lvov. She works as a freelance artist. She exhibited in Ukraine and the Slovak audience could see her artworks in Trebišov, Michalovce, Bardejov, Námestovo, Dolný Kubín, Prešov and Bratislava.

**László Magyar** was born in Ukraine. He addresses landscape, urban architecture and of the techniques he loves oil and pastel. In 1993, he finished the Secondary Art School. He lives in Užhorod, but he also lived in Hungary. He is a member of the Academy of Arts in Budapest, exhibited in Ukraine, Hungary and Slovakia.

**Ľudmila Korž-Rad'ko** comes from the town Pečenka, graduated from the Academy of Decorative Arts in Lvov. She is a member of the Union of Artists of Ukraine. She has been teaching at the Academy of Arts in Užhorod. In addition to teaching activities, she is also engaged in her own creation. She exhibited in Ukraine, in Russia, Poland and Slovakia.

**Sergej Korsaj** comes from the city of Luck. He addresses landscape painting and still life painting.

**Juraj Kresila** was born in the village Michajlov, the district of Snina near the Ukrainian border. His artworks are characterized by the diversity of interests such as drawing, pastel, gouache, fine art printmaking, tempera, oil. His landscaping artworks document the ability of internal communication with the environment, while the principal element of his compositions is colour. In figurative compositions, the prevalent theme is mother and child, a nude and a portrait. He has had an individual exhibition in the Atrium Gallery.



*Juraj Kresila: Torysa, 2005, suchý pastel, papier, 80x60 cm*



Dvojvýstava bratov **Jána a Mariána Krličkovcov** mala vernisáž 29. septembra 2005. Priniesla zaujímavé prepojenie čiernobielej fotografie s plastikou, ktorú mladší z bratov, Ján s obľubou vylepšuje farbami. Štyridsať plastík a rovnaký počet fotografií, zväčša aktov, vytvorili zaujímavé inštalácie. Starší Marián sa narodil v Prešove, jeho brat Ján v českom pohraničí, kde ich rodinu vysťahovali počas totalitného režimu. Ani jeden zo synov gréckokatolíckeho kňaza nemohol študovať na umeleckej škole. Marián vyštudoval chemicko-technologickú priemyslovku, až neskôr sa dostal na fotografiu. V čase, keď pracoval na košickom magistráte, jeho talent neunikol Rudolfovi Schusterovi. Stal sa jeho osobným fotografom a odišiel s ním aj do prezidentského paláca. Ján volil stavbárčinu. Venuje sa figurálnej tvorbe, z tém mu najviac učarovali muzikanti. Rád sa necháva inšpirovať sakrálnym umením aj keď sa tejto téme venuje iba okrajovo. Živí sa starožitným umením.

(jankrlicka@gmail.com)



*Adam a Eva, 2005, reliéf,  
patinované drevo, 40x60 cm*



*Džez, 2005, reliéf,  
patinované drevo, 30x100 cm*





*Akt I, 2005, fotografia, 64x84 cm*

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Akt II, 2005, fotografia, 64x84 cm*

The vernissage of a double exhibition of the brothers **Ján Krlička** and **Marián Krlička** was held on 29 September, 2005. The exhibition presented an interesting interconnection of black and white photography with plastic artworks which the younger of the brothers Ján likes to improve with colours. Forty plastic artworks and the same number of photographs, mostly nudes, created interesting installations. Marián, the older of the brothers, was born in Prešov, while his brother Ján was born in the Czech borderland, where their family was forced to emigrate during the totalitarian regime. Neither of the sons of the Greek Catholic priest could study at the art school. Marián graduated from the Secondary Technical School of Chemical Technology, later he studied photography. While working at the Košice magistracy, his talent was noticed by Rudolf Schuster. He became his personal photographer and went with him to the presidential palace. Ján devoted himself to a building industry. He addresses the figurative creation and regarding the themes, he is fascinated by musicians. Sacral art is also one of his inspirations, although only marginal. He is professionally engaged in an antique art.



Počas leta návštevníci penziónu Átrium mali možnosť vidieť v letnej záhrade pri práci umeleckých kováčov. **Michal Kačmár a Martin Heštera** tu vyrábali priamo pred ich očami kovové umelecké predmety.

**Michal Kačmár** je známy tým, že v Prešove organizuje sochárske sympóziá s recesistickým názvom Práci česť! Umelci tvoria na jeho dvore Za Kalváriou, kde má aj kováčsku vyhňu. Najnovšie tam vznikla aj socha Ježiša Krista, ktorú v lete 2014 umiestnili na starý elektrický stĺp na kopci pri vstupe do Prešova. Je autorom megalampáša, v ktorom počas Vianoc pred konkatedrálou sv. Mikuláša svieti betlehemské svetlo. V Bardejove mu inštalovali na jednom z kruhových objazdov kovový objekt nazvaný Európa, ktorý vyrobil na letnom plenéri spolu s Matejom Matiašom.

([michal.kacmar.kovac@gmail.com](mailto:michal.kacmar.kovac@gmail.com))

During the summer, visitors to the guest house Atrium had an opportunity to see artist blacksmiths working in the summer garden. **Michal Kačmár** and **Martin Heštera** were producing there metal art objects right before the visitors' eyes.

**Michal Kačmár** is known in Prešov as an organizer of sculpture symposiums under an amusing name Práci česť! (Honour to the Labour!) Artists work in his yard Za Kalváriou, where he has his own smithy. Recently, a statue of Jesus Christ has been created there and in the summer 2014 it was placed on the old electric pylon on the hill at the entrance to Prešov. He is the author of a giant lantern placed in front of the Concathedral of St. Nicholas in which Bethlehem light shines over Christmas. A metal object called Europe, which was produced during the summer plein air event in cooperation with Matej Matiaš, has been installed in one of the roundabouts in Bardejov



*Pohyb, 2005, kameň,  
kuté železo, 50x100x40 cm*



*Bez názvu, 2005, kuté železo, 40x50x50 cm*



**Martin Heštera** pochádza tiež z Prešova. Z jeho rúk sa v ohni a na nákovie rodia sochy aj úžitkové predmety, ako brány, zábradlia, chrániče do krbov, svietniky. Tvorí aj pre Ústredie ľudovej umeleckej výroby.

([heštera.martin@gmail.com](mailto:heštera.martin@gmail.com))



**Martin Heštera** also comes from Prešov. In his hands, in fire and on the anvil, sculptures and utility objects such as gates, railings, fireplace guards, candle holders are born. He produces art products for ÚĽUV (the Centre of Folk Art Production).

*Postavy, 2007, kuté železo, kameň, 40x100x20 cm*



*Výskok, 2007, kuté železo, 40x30x40 cm*

Na **Základnej škole na Vážeckej ulici v Prešove** majú žiaci vo všetkých ročníkoch II. stupňa rozšírené vyučovanie výtvarnej výchovy. Svojou tvorbou sa prezentovali na výstave nazvanej *Z rozprávky do rozprávky*. Na vernisáž urobili upútavku kresbou priamo na chodník na Floriánovej ulici. Inštalácia výstavy 70 detských prác od 64 autorov a 4 kolektívov bola zrkadlom pedagogickej práce učiteľov pod vedením Jany Pruchnerovičovej. Pri voľbe témy bolo pôvodným zámerom pedagógov oprášiť slovenskú ľudovú slovesnosť. Deti ovplyvnené televíziou a internetom si do tejto témy vpašovali aj Simpsonovcov, príšerky či kukláča, teda postavičky, ktoré patria do ich rozprávkového sveta. Z techník použili kresbu, maľbu, grafiku, z nej linoryt a práce v materiáli. Na výstavu sa dostali dielka detí od prvého po deviaty ročník.

(vazecka@szm.sk)



*Rozprávka I, 2006, farebný linoryt, 30x40 cm*



*Rozprávka II, 2006, farebný linoryt, 30x40 cm*

Pupils attending the 2<sup>nd</sup> level of the **Elementary School in Vážecká Street in Prešov** are specially trained in Art Education. They presented their works at the exhibition entitled *Z rozprávky do rozprávky* (From Fairy Tale to Fairy Tale). To attract the attention to the vernissage, they did a drawing directly on the sidewalk in Floriánova Street. The exhibition of 70 children's works by 64 authors and 4 teams reflected the pedagogical work of teachers led by Jana Pruchnerovičová. When choosing the theme, the original intention of teachers was to brush up the Slovak verbal folk art. Children affected by television and the Internet involved the Simpsons, imaginary creatures, or a man wearing a balaclava, i.e. the characters that are a part of their fairytale world. They used various techniques such as drawing, painting, printmaking including linocut, material-based artworks and spatial artworks. The exhibition included artworks of the children of all grades.



Na **I. Vianočný výtvarný salón** pozvali jeho organizátori verejnosť mesiac pred Vianocami. Priestor na prezentáciu tu dostalo 23 umelcov, každý z nich sa mohol predstaviť dvomi prácami. Medzi vystavujúcimi umelcami boli výtvarníci, ktorí mali už v novej galérii svoju samostatnú výstavu, alebo sa zúčastnili letného plenéra. Okrem nich spestrili ponuku ďalší umelci hlavne z prešovského regiónu. Vedľa osvedčených umelcov mali svoje práce aj žiaci Základnej školy na Važeckej ulici v Prešove. Zámerom organizátorov bolo už pri prvom salóne urobiť z tohto podujatia tradíciu, kde budú mať návštevníci možnosť nakúpiť hodnotné dary pre svojich blízkych. Prítomnosť autorov na otvorení výstavy dala možnosť záujemcom o kúpu obrazov dojednať priamo s nimi dobrú cenu.



Jozef Čanda



*Starý Prešov, 2006, akryl, plátno, 60x50 cm*



Antonín Žížka

*Výmena strážce, 2012, fotografia, 40x60 cm*



Ladislav Cuper

*Červené maky, 2005, fotografia, 70x40 cm*





Anna  
Landovská



*Jazero, 2005, olej, plátno, 60x50 cm*



Alexander  
Jazykov



*Krajina, 2006, komb. technika,  
plátno, 60x90 cm*



*Island, Jokulsarlon, 2013, fotografia, 80x40 cm*



Dionýz Dugas



Dušan Očkovič



Dušan Brhlík



*Ukrižovaný, 2013, komorná plastika,  
polychromované drevo, 40x100x30 cm*



*Bez názvu, 2005, akryl, plátno, 60x90 cm*



*Pri káve, 2013, olej, plátno, 100x80 cm*



Ľudmila  
Korž-Rad'ko



*Auto, 2014, fotografia, 80x40 cm*



Dušan Guzi



Martin Heštera



*Objekt, 2014, kov, kameň, 40x100x20 cm*

To The Atrium **First Selling Art Salon**, the organizers invited the public a month before Christmas. The exhibition space was offered to 23 artists, each of them could be presented by two artworks. Besides the renowned artists, pupils of the Elementary School in Važecká Street in Prešov also presented their works. The intention of the organizers of the very first salon was to make this event a tradition where the visitors would have the opportunity to buy valuable gifts for their close friends or relatives. The presence of the authors at the opening of the exhibition gave the opportunity to those interested in buying pictures at a bargain price.





*Staré mesto, 2005, akryl, plátno, 80x70 cm*



Olena Kondratjuk



*Autobus, 2007, fotografia, 80x60 cm*



Peter Marcinko



*Lod', 2006, akryl, plátno, 80x60 cm*



László Magyar



*Noemova archa, 2006, počítačová grafika, 60x40 cm*



Stano Šalko



Sergej Korsaj

*Dedina, 2006, akryl, plátno, 60x40 cm*





**DRUHÝ ROČNÍK 2006**







V čase hlbokého spoločenského, morálneho, kultúrneho a ekonomického temna, ktoré sa rozprestrelo nad Slovenskom na začiatku 90-tych rokov minulého storočia, bolo pre mňa zrodenie Galérie Átrium podobné, ako slnečné ráno po období tmavých zahmlených dní. V čase, kedy som už prestal veriť, že v našich končinách ešte žijú kultúre a umeniu úprimne oddaní ľudia, zrazu som ich našiel práve tu, v tejto galérii. Duše, ktoré žili a žijú pre výtvarné umenie, tvorcovia a ich fanúšikovia. Všetci kládli na prvé miesto umenie samotné, až potom peniaz na ňom zarobený. Pre mnohých sa táto galéria stala miestom ich trvalých alebo občasných návratov, priateľských i pracovných stretnutí, miestom, ktoré ich priťahuje svojim genius loci. Rád spomínam na začiatok roka 2005, aj na ten daždivo-snehový deň, ktorý však bol dňom zrodu novej prešovskej kultúrnej základne, dnes známu už v celej kultúrnej strednej Európe. Ešte radšej som však tomu, že som vtedy pri tom bol, dokonca aj ako jeden z dvojice krstných otcov. Pripíjam Ti, krstňa moje, a prajem do ďalších rokov iba to, aby si ostalo útočiskom a autoritou pre všetkých, ktorí hľadajú pekné chvíle pri pohľade na obrázok, sochu či fotografiu. Pre všetkých, ktorí tu chcú svojimi dielami, myšlienkami, nápadmi a prácou prispieť k poteche múz a oblaženiu srdc našich. Mnoha ľeta, Galéria Átrium!

S úctou ku kráse, ktorú stále ponúkaš,

*Milan Országh*

During a social, moral, cultural and economic dark age that was spread over the Slovak Republic in the early 90s of last century, the birth of the Atrium Gallery, in my view, could be compared to the sunny morning after the period of dark and misted days. At that time I ceased to believe that in our country there were still living people who sincerely devoted themselves to culture and arts. And I suddenly found such people in this Gallery – the souls who lived and still are living for fine art, artists and fans ranking arts higher than the money made in them. For many of them, the Gallery has become the place of permanent or occasional returns, friendly meetings and workshops, the place which attracts them by its genius loci.

I like to recall the day with rain and snow at the beginning of 2005 which was the day of the birth of the new Prešov cultural base, today known across the entire cultural region of Central Europe. The fact that I was lucky to be there as one of the two godfathers makes me even happier. I drink a toast to you, my godchild, and I wish you to future years to remain a refuge and authority for those who spend a great time while looking at the picture, sculpture, or a photo. For those who through their artworks, thoughts, ideas and work want to contribute to the pleasure of the Muses and our hearts. Many happy returns, the Atrium Gallery!

With respect to the beauty that you have still been offering,

*Milan Országh*



Výtvarníčka **Emília Závacká Tuschlová** a fotograf **Bartolomej Cisár** mali v apríli spoločnú výstavu nazvanú Zhmotnená myšlienka. Ponúkli výber zo svojej tvorby, ktorá vzájomne vzácné ladí, až sa divákovi mohlo na prvý pohľad zdať, že nerozoznal, čo je Cisárova fotografia a Závackej vlastná nenapodobiteľná technika.

**Emília Závacká Tuschlová** je v galérii Átrium vlastne doma, tu sa nielen narodila, ale aj žila so svojou rodinou. Vo svojej tvorbe nachádza inšpiráciu v zákutiach vlastného vnútra a cez subjektívne životné svedectvá rekonštruje osobné stopy života a upriamuje pozornosť na sebakúmanie. Zobrazenie vnútorných poryvov ako aj myšlienkových odkazov realizuje kresbou, maľbou, kombinovanými technikami a rezaným polychrómovaným tabuľovým sklom. Jej dielo je presiaknuté významovými aj myšlienkovými vrstvami s výrazným filozofickým, reflexívno-meditatívnym, či ezoterickým podtextom. Vystavuje doma aj v zahraničí. Získala cenu Marszałka Województwa Podkarpackiego na MTM Srebrny Czworokat v Przemysli v Poľsku.

(zavackake@gmail.com)

*Chrám hrôzy,  
New York 11. 9. 2011,  
2014, akryl, plátno,  
60x90 cm*



*Rozmanitosť života, 2013,  
akryl, plátno, 60x60 cm*

In April, an artist **Emília Závacká Tuschlová** and a photographer **Bartolomej Cisár** had a joint exhibition called Zhmotnená myšlienka (Materialized Idea). They offered a selection of artworks that ideally fitted together so, at the first glance, the viewer was not able to distinguish between Cisár's photograph and Závacká's inimitable technique.

**Emília Závacká Tuschlová** feels in the Atrium Gallery like home, she was born and lived there with her family. In her artworks, she is inspired by her inside and through her personal life experiences she reconstructs personal traces of life and draws attention to introspection. Her internal gusts and her thoughts are reflected in her drawings, paintings, mixed techniques and works of art made of a cut polychrome plate glass. Her work is permeated with layers of thoughts and meanings with strong philosophical, reflexive-meditative or esoteric undertones. She exhibits at home and abroad. She was awarded the prize of Marszałek Województwa Podkarpackiego at the MTM Srebrny Czworokat in Przemysl, Poland.



**Bartolomej Cisár** pochádza z Košíc, od roku 1975 pracuje ako fotograf v Slovenskom technickom múzeu v Košiciach. Jeho fotografická tvorba dospela k aktívnej syntéze maliarstva a fotografie a ku krajnej eliminácii medzi týmito dvoma druhmi umeleckej tvorby. Vydáva autentické svedectvo z rôznych mestských zón. Výrazne operuje s metaforou, ktorú vytvára z dobrodružstva objavovania reality a umelecky znútorňuje podnety z vonkajšieho sveta. Ním nasnímané detaily napr. opadané omietky, zhrdzavené plechy, či nefunkčné potrubia sa stali podnetom k tomu, aby ho inšpirovali k dômyselnej voľnej hre asociácií. Svojou súčasnou fotografickou tvorbou ukazuje ak nie na nové, tak prinajmenšom na ďalšie cesty komunikatívneho prieniku maliarstva a fotografickej reflexie.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Okno, 2006, fotografia, 80x80 cm*



*Stena, 2006, fotografia, 80x60 cm*

**Bartolomej Cisár** comes from Košice, since 1975 he has been working as a photographer at the Slovak Technical Museum in Košice. His photographic work has reached an active synthesis of painting and photography and the extreme elimination between these two types of artistic creation. He provides an authentic picture of various urban areas. He significantly utilizes metaphors which result from the adventure of discovering the reality and he artistically processes stimuli from the outside world. The details he photographed, e.g. fallen plaster, rusted sheet metal, or broken pipes inspired him to a sophisticated free play of associations. Via a current photographic creation, he shows if not new, then at least the following ways of a communicative penetration of painting and a photographic reflection.





**Peter Kocák** sa predstavil v januári 2006 výstavou SCHYGRA, na ktorej sa prezentoval predovšetkým ako vycibrený autor malej grafiky. V jeho tvorbe dominujú abstraktné témy. Narodil sa v roku 1961. Študoval na Strednej škole umeleckého priemyslu v Košiciach, pokračoval na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave na oddelení voľnej grafiky a knižnej ilustrácie. V grafike sa venuje leptu, suchej ihle a mezzotinte, ďalej maľbe, kresbe, logotypu, fotografii. Zamiloval si východnú kultúru – Japonsko, Čínu, Kóreu. Intenzívne sa venuje tiež kaligrafii.

([peter.kocak@unipo.sk](mailto:peter.kocak@unipo.sk))

In January 2006, **Peter Kocák** presented himself by the exhibition SCHYGRA primarily as a skillful author of small fine art prints. His work is dominated by abstract themes. He was born in 1961. He studied at the Secondary School of Applied Arts in Košice, continued at the Academy of Fine Arts in Bratislava, the Department of Free Printmaking and Book Illustrations. His fine art printmaking techniques include etching, a drypoint needle and mezzotint but he is also engaged in painting, drawing, logotype, photography. He loves the Eastern cultures - Japan, China, Korea. He also has a significant interest in calligraphy.



*Van Gogh, 2006, lept, grafika, 10x15 cm*



*Orfeus a Eurydika, 2014, olej, 90x60 cm*



# Peter Kocák sa opäť predstavuje doma

## Moderná grafika v Galérii Átrium

Onedlho 45-ročný akademický maliar a grafik Peter Kocák je po potulkách svetom opäť doma a spolu s vedením Galérie Átrium pripravuje ďalšiu zo svojich prierezových výstav, tentoraz modernej grafiky. V odbore, ktorý mu je najbližší a ktorému venuje najviac času i svojho majstrovstva. Najmä technike suchej ihly a mezzotinty. Majstrovsky však ovláda aj maľbu, kresbu, fotografiu a logotyp.

Zdá sa, že Kocákovi je polovica zemegule už akási primalá, ved samostatne vystavoval už od Číny a Japonska na východe po Holandsko



▲ Peter Kocák: *Môj vlastný monumentálny autoportrét*

◀ Peter Kocák: *Zrod Venuše (ex libris - suchá ihla)*

na západe. Okrem toho má na svojom konte aj 40 spoluúčasti na výstavách grafiky a kresby prakticky po celom svete.

Peter Kocák nie je však iba umelcom, medzi jeho hobby patrí zberateľstvo. Tiež vo viacerých odboroch. Zbiera totiž japonskú a čínsku grafiku, ex libris, kaligrafiu a ocenenia. Dokonca v ešte širšom zábere ako v oblasti výstav. V tejto súvislosti môžeme začať trebárs cenou Award of Excellence z juhokórejského Soulu a končiť v Buenos Aires cenou José Hernández a z výstavy ex libris. Doma sa mu podarilo v roku 1999 získať Cenu mesta Prešov za kultúru.

Súbor Kocákovej grafiky bude verejnosti prístupný na horných podlažiach Galérie Átrium od štvrtka 12. januára, vernisáž výstavy sa uskutoční o 17. h.

(mor)





**Igor Pešta** sa predstavil výstavou Postmoderný ikonoklazmus. Venuje sa ikonopisectvu – klasickej ikone, ale súčasne ju posúva aj do modernej až postmodernej polohy. Vyskúšal si aj reštaurovanie, venuje sa kresbe, maľbe, reklamnej grafike, ilustráciám a inštaláciám. Zúčastnil sa na ikonopiseckom kurze v Pefkohori v Grécku, kde zotrval s mníchmi v isichastrióne sv. Jána Ruského. Toto obdobie ho veľmi ovplyvnilo a považuje ho za významný posun vo svojom umeleckom raste. Študoval na Škole úžitkového výtvarníctva v Košiciach, odbor konzervátorstvo a reštaurátorstvo, špecializácia závesný obraz a drevená polychrómovaná plastika. Na Prešovskej univerzite študoval súbežne odbory výtvarná výchova – estetická výchova a byzantológiu.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Madona, 2006, akryl, plátno, 30x40 cm*

*Ikona, 2006,  
polychromované drevo,  
30x40 cm*

**Igor Pešta** presented himself by the exhibition Postmoderný ikonoklazmus (Postmodern Iconoclasm). He devotes himself to the iconography - a classical icon, but at the same time he shifts it into a modern, even postmodern position. He tried his hand at the restoration and is also engaged in drawing, painting, advertising graphics, illustrations and installations. He participated in the iconography course in Pefkohori, Greece, where he stayed with the monks in the monastery of St. John the Russian. This period has influenced him greatly and he considers it an important progress in his artistic growth. He studied at the School of Applied Arts in Košice, the study of conservation and restoration with the specialization in easel paintings and polychrome plastic. At Prešov University, he concurrently studied the branches Art Education - Aesthetic Education and Byzantine Studies.





**Prešovská Galéria Átrium a Zakarpatské múzeum ľudovej architektúry a bývania v Užhorode** podpísali dlhodobú spoluprácu, ktorej prvým plodom bolo otvorenie výstavy 25 výtvarníkov z Prešovského kraja v priestoroch užhorodského múzea. Výstava dostala názov **Prešovskí výtvarníci v Užhorode** a vernisáž sa konala 5. mája. Každý z vystavovateľov sa mohol prezentovať dvomi dielami. Zastúpenie bolo veľmi široké, od maľby, grafiky, plastiky, cez umeleckú fotografiu a textil. Kurátor výstavy bol fotograf Ladislav Cuper, ktorý dal priestor vekovo pestrej skupine umelcov, medzi ktorými boli profesionálni umelci, ale aj výtvarníci a fotografi, ktorí sa živia niečím iným. Išlo o najreprezentatívnejšiu výstavu východoslovenských umelcov za posledné roky na Ukrajine. Záštitu nad podujatím prijal generálny konzul SR na Ukrajine Anton Lukačovič.

**Vystavujúci autori:** Dušan Brhlík, Bartolomej Cisár, Ladislav Cuper, Jozef Čanda, Jaroslav Drotár, Dionýz Dugas, Martin Heštera, Dušan Guzi, Kamil Jurašek, Michal Kačmár, Judita Klauzerová, Tomáš Klíma, Peter Kocák, Juraj Kresila, Ján Krlička, Elena Lešková, Lenka Lukačovičová, Július Machaj, Dušan Očkovič, Igor Pešta, Stano Šalko, Alica Vojčíková, Edita Vološčuková, Emília Závacká Tuschlová, Martin Zbojan.

**The Atrium Gallery in Prešov and the Transcarpathian Museum of Folk Architecture and Life in Uzhhorod** have signed a long-term cooperation, whose first fruit was the opening of the exhibition of 25 artists from the region of Prešov in the Uzhhorod Museum premises. The exhibition was called **Prešovskí výtvarníci v Užhorode** (Prešov Artists in Uzhhorod) and the vernissage was held on May 5<sup>th</sup>. Each of the exhibitors was presented by two artworks. The representation was very wide, from paintings, fine art printmaking, plastic artworks to art photography and textiles. The curator of the exhibition was the photographer Ladislav Cuper, who gave the space to the varied age groups of artists, among whom there were professional artists as well as artists and photographers who had some other professions. It was the most representative exhibition of the artists from eastern Slovakia in recent years in Ukraine. The patronage over the event was taken by the Consul General of the Slovak Republic in Ukraine His Excellency Anton Lukačovič.

Mestský úrad Prešov



Galéria Átrium Prešov

Vás pozývajú na vernisáž výstavy dňa 8. júna 2006 o 17. hod.  
v priestoroch Galérie Átrium v Prešove, Floriánova č. 4

## II. medzinárodný výtvarný plenér '06

Antonyev Andriy • Biba Sergej • Čanda Jozef • Gaj Andrej • Gajdoš Mikuláš • Elek Győző Kerekes • Horozsko Anna  
Huristyuk Oleksandr • Jurašek Kamil • Klíma Tomáš • Kovacheva Eliza • Kresila Juraj • Magyar László • Pančáková Ivana  
Pešta Igor • Rešovská Margita • Rešovský Jaroslav • Martin Slavchev Kalichkov • Szarek Andrzej

V druhom roku svojej existencie pripravila Galéria Átrium v poradí **II. medzinárodný výtvarný plenér**, na ktorom spolupracovala s prešovskou radnicou. Od 28. mája prichádzali do Prešova výtvarníci z partnerských miest z Noweho Saczu (Poľsko), Mukačeva (Ukrajina), Nyíregyházy (Maďarsko) a Gabrova (Bulharsko), aby sa s domácimi umelcami zúčastnili na dvojtýždňovom tvorivom podujatí. Deväť zahraničných umelcov doplnilo desať domácich výtvarníkov. Plenér vyvrcholil počas Prešovského trojičného jarmoku. Diela, ktoré na ňom vznikli, mohla verejnosť vidieť v Galérii Átrium od 8. júna.



Andrej Gaj: Pohľad na Prešov, 2006,  
akryl, plátno, 80x60 cm

In the second year of its existence, the Atrium Gallery prepared the **2<sup>nd</sup> international plein air event** in which it cooperated with the Prešov Town Hall. From May 28, artists from sister cities of Nowy Sącz (Poland), Mukačevo (Ukraine), Nyíregyháza (Hungary) and Gabrovo (Bulgaria) were coming to join the domestic artists and participate in a two-week creative event. Nine foreign artists complemented ten local artists. The plein air event culminated during the Prešov Trinitarian Market. From June 8<sup>th</sup>, the public could see the artworks that were created during the market at the Atrium Gallery.



Mikuláš Gajdoš: Prešov, 2006,  
akryl, plátno, 80x60 cm



Juraj Kresila: Prešovské dvory, 2006,  
komb. technika, 40x60 cm





Tomáš Klíma: Zrúcanina, 2006,  
kresba, papier, 30x40 cm



László Magyar: Strigy nad Prešovom, 2006,  
olej, plátno, 80x60 cm



Ivana Pančáková: Bez názvu, 2006,  
komb. technika, 100x80 cm



Andriy Antoniyev: Ulička, 2006,  
akryl, plátno, 80x60 cm



Účastníci plenéra v obradnej sieni mesta Prešov



## Prešovskí výtvarníci Prešov artists:

Juraj Kresila  
Andrej Gaj  
Kamil Jurašek  
Tomáš Klíma  
Jaroslav Rešovský  
Igor Pešta  
Ivana Pančáková  
Margita Rešovská  
Mikuláš Gajdoš  
Jozef Čanda

## Zahraniční výtvarníci Foreign artists:

Andrzej Szarek (Poland, Nowy Sacz)  
Oleksandr Huristyuk (Ukraine, Rivne)  
László Magyar (Ukraine, Užhorod)  
Sergej Biba (Ukraine)  
Anna Horoszko (Poland, Nowy Sacz)  
Andriy Antoniyev (Ukraine, Mukačevo)  
Elek Győző Kerekes (Hungary, Nyíregyháza)  
Eliza Kovacheva (Bulgaria, Gabrovo)  
Martin Slavchev Kalichkov (Bulgaria, Gabrovo)



*Účastníci plenéra pri práci aj počas oddychu*





## II. MEDZINÁRODNÝ VÝTVARNÝ PLENÉR 28. 5. – 8. 6. 2006





**Stano Bubán a Ján Fekete** sa v septembri 2006 predstavili na spoločnej výstave dielami, ktoré z veľkej časti vznikli počas týždenného pobytu v Prešove a výber doplnili ateliérovou tvorbou. Obidvaja výtvarníci majú korene na východe Slovenska. Študovali v Bratislave na Vysokej škole výtvarných umení. Patria k progresívnym slovenským maliarom. Okrem súčasnej maľby tvoria inštalácie a pracujú s modernými médiami, akými sú počítač, laserový lúč.



In September 2006, **Stano Bubán** and **Ján Fekete** presented themselves at a joint exhibition by the works which largely were created during a weekly stay in Prešov and supplemented by a studio creation. Both artists have their roots in eastern Slovakia. They studied in Bratislava at the Academy of Fine Arts and belong to the progressive Slovak painters. In addition to contemporary painting, they create installation art and work with modern media such as a computer, a laser beam.



**Stano Bubán** sa narodil v roku 1961 v Sečovciach v okrese Trebišov. Pochádza zo známej maliarskej rodiny, jeho otec aj sestra sú výtvarníkmi. V súčasnosti pôsobí ako docent v Bratislave na svojej alma mater Vysokej škole výtvarných umení, kde učí kresbu. Venuje sa figurálnej maľbe. Vystavuje doma aj v zahraničí. Je zastúpený takmer vo všetkých verejných aj súkromných zbierkach na Slovensku. Žije v Bratislave.

(stanobuban@yahoo.com)



*Bez názvu, 2009, akryl, plátno, 80x90 cm*

**Stano Bubán** was born in 1961 in Sečovce, the district of Trebišov. He comes from the famous family of painters, his father and sister are artists. Currently, he works as an Associate Professor in Bratislava at his alma mater - the Academy of Fine Arts - where he teaches drawing. He devotes himself to figurative painting. He exhibits at home and abroad. His works can be found in almost all public and private collections in Slovakia. He lives in Bratislava.



*Spoved', 2009, akryl, plátno, 90x100 cm*



**Ján Fekete** sa narodil v roku 1958 v Buzici. Po ukončení tretieho ročníka vysokoškolského štúdia na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave odišiel do Nemecka, neskôr do Rakúska, kde sa usadil vo Viedni a žije tam dodnes. Vďaka tomu sa stal premostením medzi slovenskými a rakúskymi umelcami po roku 1989. Má vlastnú galériu, kde vystavuje mnoho slovenských umelcov. Svoje vysokoškolské vzdelanie získané na bratislavskej Vysokej škole výtvarných umení si rozšíril štúdiom na Vysokej škole užitého umenia vo Viedni a na Akadémii výtvarných umení v Mníchove. Je docentom na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave, kde učí kresbu.

(janfekete2006@gmx.net)



*Stena I, 2006, komb. technika, plátno, 100x70 cm*



*Stena II, 2006, komb. technika, plátno, 100x70 cm*

**Ján Fekete** was born in 1958 in Buzica. After the completion of the third year of the university study at the Academy of Fine Arts he went to Germany, then to Austria, where he settled and still lives in Vienna. Thanks to that he became a bridging, one of the first ones, between Slovak and Austrian artists after 1989. He has his own gallery where he provides space to many Slovak artists to exhibit their artworks. He extended the university education acquired at the Academy of Fine Arts in Bratislava by studying at the Academy of Applied Arts in Vienna and the Academy of Fine Arts in Munich. He works as an Associate Professor at the Academy of Fine Arts in Bratislava, where he has been teaching drawing.



Obidvaja fotografi **Olexander Charvat** a **Olexander Kupčinskyj** pochádzajú z mesta Rovne na Ukrajine. Sú členmi klubu Fotopriestor a členmi Zväzu fotografův Ukrajiny. Majú spoločnú záľubu – cestovanie po svete, odiaľ prinášajú zaujímavé fotoreportáže.

**Olexander Kupčinskyj** sa venuje krajine, zátišiu a reportážnej fotografii. Mal niekoľko samostatných výstav doma, a spoločne vystavuje a zúčastňuje sa fotoplenérov po celej Európe. V meste Rovne má vlastnú foto-galériu.

**Olexander Charvat** je členom medzinárodnej federácie FIAP, a na Ukrajine organizuje množstvo fotografických výstav a súťaží. Je častým členom poroty po celej Európe. Venuje sa krajine, zátišiu, fotografuje mestskú architektúru a portréty. Začal behať maratón, cestuje po svete a zachytáva zaujímavé momentky aj zo športového prostredia.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Krajina, 2007, fotografia, 60x40 cm*



Olexander Charvat



*Matka, 2007, fotografia, 40x60 cm*



*Kôň, 2007, fotografia, 60x40 cm*



Olexander Kupčinskyj



*Interiér, 2007, fotografia, 60x40 cm*

**Olexander Charvat** and **Olexander Kupčinskyj** - Fotografie (Photographs). Both photographers come from the city of Rovne in Ukraine. They are the members of the club Photospace and the members of the Association of the Ukrainian Photographers. They have a common hobby - travelling around the world which is the source of their photo coverage.

**Olexander Kupčinskyj** is engaged in landscape, still life and reportage photography. He had several individual exhibitions at home but he also exhibits together with other artists and participates in photo plein air events throughout Europe. In the city of Rovne he established his personal photo gallery.

**Olexander Charvat** is a member of the International Federation FIAP and in Ukraine he has organized a number of photographic exhibitions and competitions. He is a frequent member of jury throughout Europe. He addresses landscape, still life, he photographs urban architecture and portraits. He started running a marathon, travels around the world and takes interesting snapshots of the sporting environment.



Posledný novembrový deň v Galérii Átrium otvorili **II. Vianočný výtvarný salón**. Priestor dostali maliari, fotografi aj sochári.



Ladislav Cuper: *Stromy*, 2006, fotografia, 60x60 cm

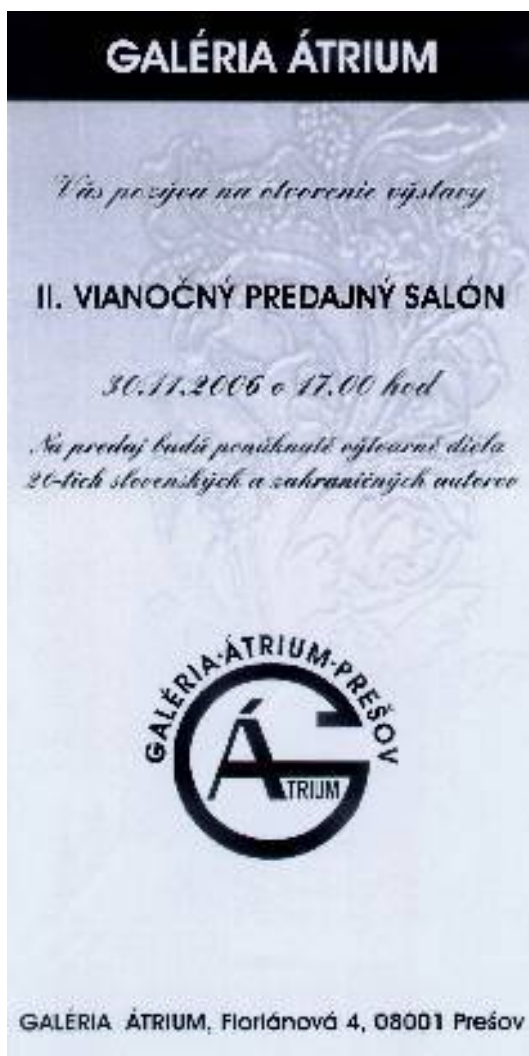
On the last November day, the **2<sup>nd</sup> Christmas Art Salon** was opened in the Atrium Gallery. The Gallery premises were given to painters, photographers and sculptors.



Martin Heštera: *Objekt*, 2006, kuté železo, 40x40 cm



Dionýz Dugas: *Krajina*, 2006, fotografia, 60x40 cm



Emília Závacká Tuschlová: *Bez názvu*, 2006, komb. technika, 80x60 cm



Alica Vojčíková-Gabzdilová: *Oko*, 2006, akryl, plátno, 60x80 cm





**TRETÍ ROČNÍK 2007**







K 10-ročnej existencii galérie patrí aj činnosť Klubu priateľov Galérie Átrium, ktorý vznikol krátko po jej založení v máji 2005. Jeho členmi sú jednak umelci, ale aj milovníci umenia a priatelia, ktorí aj keď sami umelecké sklony nemajú, chceli pomôcť pri jej dobrom fungovaní.

Jeho prvým čestným predsedom sa stal maliar Juraj Kresila, ktorého po jeho predčasnom skone vystriedali také osobnosti, ako novinár Milan Országh, bývalý mestský poslanec Ivan Benko, či dlhoročný riaditeľ základnej umeleckej školy a maliar Jozef Čanda. Členovia klubu pomáhali s organizovaním plenérov a inštaláciou výstav.

Činnosť klubu sa ale neobmedzovala iba na priestory galérie. Jeho členovia sa zúčastnili na otvorení výstav prešovských maliarov v iných lokalitách. K prvým patrila účasť na výstave Ladislava Cupera vo Svidníku v roku 2005, kde nás bol plný mikrobús a nikto nevie zabudnúť najmä na zastávku v motoreste Čepcov pri spiatočnej ceste. Nasledovali ďalšie akcie. S podporou Prešovského samosprávneho kraja, ktorý nám požičal autobus, sme boli na otvorení výstav Juraja Kresilu v Novej Sedlici (2006) a Brekove (2007). Na výstave Stanislava Šalka v Múzeu moderného umenia Andyho Warhola v Medzilaborciach (2007), odkiaľ máme peknú fotografiu celej skupiny na vstupnom schodisku.

Veľkou akciou bola organizácia a účasť na výstavách v Užhorode na Ukrajine v rokoch 2006 a 2010, kde sme sa zoznámili s miestnou umeleckou spoločnosťou a s niektorými jej členmi udržujeme živé styky. Náš člen, dnes už nebohý Vladimír Bliška, má v miestnom podniku Kaktus čestný diplom najlepšieho tanečníka a baviča roka.

Čo do počtu účastníkov najväčším podujatím bol zájazd do Bratislavy, kde sme navštívili Múzeum moderného umenia Danubiana a v Slovenskej národnej galérii sme boli na výstave starých holandských majstrov.

*Marko Demčák*

The 10-year existence of the Gallery includes also the activities of the Club of the Atrium Gallery Friends established shortly after the Gallery had come into existence in May 2005. Its members are both artists as well as art lovers and friends, who, although having no artistic leanings, wanted to support well functioning of the Gallery. Its first honorary chairman was a painter Juraj Kresila who, after his early demise, was replaced by such personalities as a journalist Milan Országh, a former municipal deputy Ivan Benko and a longtime headmaster of the primary school of art and a painter Jozef Čanda. The Club members helped to organize plein air events and the exhibitions installations. The Club activities, however, were not limited to only the Gallery premises. Its members participated in the opening of the exhibitions of the Prešov painters in other locations.

Ladislav Cuper's exhibition in Svidník in 2005 was one of the first ones. Our minibus was crowded and nobody can forget especially the stop at the rest stop Čepcov on the way back. It was followed by other events. With the support of the Prešov Self Government authorities, who lent us the bus, we were at the opening of Juraj Kresila's exhibition in Nová Sedlica (2006) and Brekov (2007) as well as at the exhibition by Stanislav Šalko at the Andy Warhol Museum of Modern Art in Medzilaborce (2007), where we took a nice picture of the whole group at the entrance staircase. A big event was the organization and participation in the exhibitions in Užhorod, Ukraine, in 2006 and 2010, where we met with the local community of artists. We still have been maintaining active contacts with some of its members.

Our member, now deceased Vladimír Bliška, has an honorary diploma in a local restaurant Kaktus as the best dancer and entertainer of the year. Regarding the number of participants, the biggest event was a trip to Bratislava where we visited the Museum of Modern Art Danubiana and in the Slovak National Gallery we visited the exhibition of the old Dutch masters.

*Marko Demčák*



Pod jednoduchým názvom Obrazy vystavovali vo februári 2007 výtvarníci **Dušan Baláž** a **Pavol Kvoriak**. Spája ich spoločná idea kompozície, ktorú rozvinuli do expresívnej maľby. V ich tvorbe sa často objavuje mestská krajina, zátišia, známe prostredie Košíc, kde obaja žijú. Vyjadrujú sa v určitej farebnej skratke a línii. Kvoriak je viac poetický, Baláž sa prejavuje skôr ako expresionista.

**Dušan Baláž** pochádza zo Svit, narodil sa v roku 1950. Navštevoval hodiny kresby a maľby v ateliéri akad. maliara Júliusa Hegyesiho. Venuje sa kresbe, grafike a maľbe. V jeho tvorbe dominuje motív ženy, ktorá je zdrojom umelcovej inšpirácie, ale časté sú aj krajinné scenérie a zátišia ako forma reflexie na miesta a veci okolo nás. Jeho obrazy sú farebne i pociťovo silne expresívne. Dlhé roky pracoval v Slovenskej televízii v Košiciach ako výtvarník, grafik, animátor. Teraz je v slobodnom povolaní. Okrem vlastnej výtvarnej tvorby sa venuje aj organizátorskej činnosti v prospech umelcov, má vlastnú galériu VEBA.

([galeriaveba@zoznam.sk](mailto:galeriaveba@zoznam.sk))



*Dvojakt, 2010, akryl, olej,  
plátno, 100x80 cm*

*Môj Matanireoul, 2012,  
akryl, olej, plátno, 100x80 cm*

In February 2007, under a simple name Obrazy (Pictures), the artists **Dušan Baláž** and **Pavol Kvoriak** exhibited their paintings. They share a common idea of the composition developed into expressive paintings. Urban landscapes, still lifes, a familiar environment of Košice, where both of them live, often occur in their artworks. They express themselves by a certain colourful metaphor and a line. Kvoriak is more poetic, while Baláž is more an expressionist.

**Dušan Baláž** was born in 1950 and comes from Svit. He attended classes in drawing and painting in the studio of the academic painter Julius Hegyesi. His main interests are drawing, fine art printmaking and painting. His work is dominated by the theme of a woman as the source of the artist's inspiration, but landscapes and still lifes are also often presented as a form of reflection related to the places and things around us. His paintings are in term of colours and feelings strongly expressive. For many years, he had been working for the Slovak Television in Košice as an artist, graphic designer and animator. Now he works as a freelance artist. In addition to his own artistic creation, his attention is given to the organizing activities for the benefit of artists, he is the owner of the gallery VEBA.



**Pavol Kvoriak** sa narodil v roku 1956 v Podbrezovej. Študoval na Strednej priemyselnej grafickej škole v Prahe a na Škole umeleckého priemyslu v Košiciach. Pracoval ako výtvarník v kultúrnych inštitúciách, od roku 1990 je v slobodnom povolaní. Venuje sa grafickému dizajnu, maľbe a grafike. Prezentuje sa najmä abstraktnou a figurálnou tvorbou. Rovnako ako Baláž sa zúčastnil študijného pobytu v Alabame v USA v meste Mobile.

(kvoriak@zoznam.sk)



*Muránska planina II, 2012,  
akryl, plátno, 80x60 cm*



*Muránska planina II, 2012, olej, plátno, 100x80 cm*

**Pavol Kvoriak** was born in 1956 in Podbrezová. He studied at the Secondary School of Graphic Arts in Prague and at the School of Applied Arts in Košice. He worked as an artist in cultural institutions, since 1990 he has been a freelancer. His artistic creation is focused on graphic design, painting and fine art printmaking. He presents himself mainly by abstract and figurative artworks. Like Baláž, he also participated in a study stay in Alabama, the USA, in the city of Mobile.



Dvojica študentov odboru výtvarná výchova na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove **Martin Stolárik** a **Martin Grega** sa predstavili svojou tvorbou moderného umenia, výstavu nazvali Medzimesto. Obidvaja sa hlásia k action artu (umeniu akcie), ktoré sa prejavuje nahadzovaním farieb, uchope-  
pením prvej témy, pričom technika je druhoradá.

**Martin Grega** vystavoval okrem maľby aj grafiku, s použitím linotypie a linorytu. Pochádza z Bardejova.

Po skončení umeleckej školy pracoval tri roky v odbore reštaurátorstvo a rezbárstvo. Táto práca ho celkom nenaplnila, preto sa vrátil do školských lavíc a na akademickej pôde začal študovať výtvarnú výchovu. Založil kreatívny Duke ateliér. Venuje sa aj ilustrácii a sochárstvu.

**Martin Stolárik** sa prezentoval hlavne maľbou. V jeho tvorbe je badať prekonávanie bariér medzi abstraktným umením a realistickým videním. Na vyjadrenie svojich pocitov používa symbolické obrazy. Stolárik pochádza z Vranova nad Topľou. Po strednej škole išiel na vojenskú základnú službu, kde objavil v sebe inšpiráciu pre výtvarné umenie. V roku 2003 začal študovať na Prešovskej univerzite. Pôsobí ako učiteľ výtvarnej výchovy a informatiky. Venuje sa maľbe, kresbe a počítačovej grafike. ([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



Martin Grega: Balóny, 2007, komb. technika, 30x20 cm



Martin Stolárik:  
Sediaci, 2007,  
kresba, 20x30 cm



Martin Grega: Nestíham, 2007, komb. technika, 30x20 cm



Martin Stolárik: Východ na severe, 2007, akryl, 60x40 cm

A couple of students studying Art Education at the Faculty of Arts, Prešov University, **Martin Stolárik** and **Martin Grega** presented their works of modern art, the exhibition was called Medzimesto. Both of them represent action art, which is manifested by adding the paints, highlighting the main theme, while the technique is secondary.

**Martin Grega** exhibited paintings and fine art printmaking using linotype and linocut. He comes from Bardejov. After finishing art school, for three years he had been working in the field of restoration and carving. This work did not satisfy him, therefore he returned to school and in the academic area he began studying Art Education. He founded a creative Duke Studio. He also deals with illustration and sculpture.

**Martin Stolárik** presented himself mainly by paintings. In his artworks can be seen the barriers overcoming between abstract art and realistic vision. To express his feelings, symbolic images are used. Stolárik comes from Vranov upon Topľa. After secondary school he went to the military service, where he discovered in himself the inspiration for fine arts. In 2003, he began studying at Prešov University. He works as a teacher of Art Education and Informatics. He is engaged in painting, drawing and computer graphics.





*Členovia klubu Galérie Átrium  
na výstave Stana Šalka  
v Múzeu moderného umenia  
Andyho Warhola, Medzilaborce*



*Members of the Atrium Gallery Club  
at the exhibition of Stano Šalko  
at the Andy Warhol Museum  
of Modern Art, Medzilaborce.*







**Dionýz Dugas** výstavou Fotografic predstavil prierez svojej tvorby od roku 1990. Súbor vyše 70 fotografií obsahoval niekoľko tematických okruhov: Prešov – moje mesto, Obrázky z ciest, na ktorých autor fotografoval hlavné pohoria štyroch svetadielov, či zábery z cyklu Indonézia. Jeho obľúbenou témou sú aj drevené cerkvi a kostolíky, svoje miesto tu našli i všeobecné fotografie z domova. Narodil sa v roku 1941 v Prešove, dnes žije v Sabinove. Pôvodne vyštudoval stavebnú priemyslovku. Dostal sa k osvetárskej práci, čo ho priviedlo k fotografovaniu. Svoju prvú knihu Severný Spiš vydal v roku 1979. Doteraz mu vyšlo okolo 30 publikácií. Fotil Európu, Áziu, Austráliu i Nový Zéland, zvlášť ho zaujal západ USA. Vďaka svojej mame sa dostal aj k fotografovaniu liečivých rastlín. Založil a vedie vydavateľstvo DINO.

([dinofotd@gmail.com](mailto:dinofotd@gmail.com))



*Island, Askja, 2013,  
fotografia, 80x40 cm*



*Dionýz Dugas na svojej výstave*

At the exhibition Fotografic, **Dionýz Dugas** presented a cross section of his artworks created since 1990. A series of over 70 photographs comprised several themes: Prešov – moje mesto (Prešov - My City), Obrázky z ciest (Pictures from the Roads), in which the author showed the major mountain ranges in four continents including the snapshots from the cycle called Indonézia (Indonesia). One of his favourite subjects is wooden churches, but the space was also given to general pictures from home. He was born in 1941 in Prešov, now he lives in Sabinov. He finished the secondary technical school of civil engineering. Later, he came in contact with work focused on education and culture which subsequently led him to photography. His first book Severný Spiš (The Northern Spiš) was published in 1979. So far he has released about 30 publications. He photographed Europe, Asia, Australia and New Zealand, but the West of the USA particularly attracted his interest. Thanks to his mother, he started photographing medicinal plants. He established and has been leading the publishing house DINO.



## Za Jurajom Kresilom

Slávnostné otvorenie výstavy Dionýza Dugasa vo štvrtok 22. marca 2007 v Galérii Átrium zatienila smutná správa, že v ranných hodinách opustil výtvarný svet akademický maliar **Juraj Kresila**. Pre všetkých to bol šok, lebo odišiel nečakane. O tri týžne by sa bol dožil 75. narodenín. Verejnosť prijala jeho skon s hlbokou pietou, lebo zomrel kvalitný výtvarník a uznávaný pedagóg. Priatelia a známi neskrývali úprimný smútok, lebo v ňom stratili spriaznenú dušu, podporovateľa výtvarného umenia a človeka, ktorý sa rozdával ľuďom. Bol aktívny do konca života. Svoju poslednú výstavu pod názvom Obrázky zo šuflíka v skvelej nálade a plný síl otvoril iba niekoľko dní pred smrťou, 9. marca vo Dvore pod Viničnou skalou v Brekove pri Humennom. Juraj Kresila patril medzi prvých výtvarníkov, ktorým Galéria Átrium ponúkla priestory pre samostatnú výstavu. Po založení Klubu Galérie Átrium stal sa jej predsedom. Od začiatku patril k aktívnym organizátorom života novej galérie. Angažoval sa na medzinárodných plenéroch a na stretávkach s domácimi umelcami, kde vynikal výnimočnou vitalitou. Okrem vlastnej tvorby sa venoval aj metodologickej práci školiteľa výtvarných amatérov a bol aktívny v spoločenskom živote. Narodil sa 13. apríla 1932 v Michajlove a tento najvýchodnejší cíp Slovenska – krajinu pod Vihorlatom aj najradšej maľoval. V jeho tvorbe prevládala záujem o krajinomaľbu, venoval sa tiež komornej maľbe, figurálnej tvorbe, portrétu, knižnej grafike, ilustráciám a kresbám. Vo svojich krajinách s istou dávkou nostalgie zachytil atmosféru, náladu a rytmus krajiny. Viedol medzinárodné sympóziá predovšetkým s ukrajinskými umelcami. Vystavoval doma aj v zahraničí. Jeho samostatné aj kolektívne výstavy mohli vidieť diváci v Prešove, Medzilaborciach, Bratislave, Košiciach, Brne, Miškolci, Užhorode, La Courneuve vo Francúzsku a ďalších mestách. Absolvoval niekoľko študijných ciest v Taliansku, Nemecku, Maďarsku, Bulharsku, Rumunsku, Grécku a USA. V roku 2004 získal Cenu predsedu Prešovského samosprávneho kraja.



*Krajina od Prešova, 2006, komb. technika, 80x55 cm*



*Krajina od Prešova I, 2006, akvarel, 80x55 cm*

## A Tribute to the Late Juraj Kresila

The official opening of the exhibition by Dionýz Dugas on Thursday, 22 March 2007 in the Atrium Gallery was overshadowed by sad news that an academic painter **Juraj Kresila** had left the world of art in the morning. It was the shocking news because he left unexpectedly. Three weeks later he would have celebrated his 75<sup>th</sup> birthday. The public accepted his death with a great sadness because a recognized artist and respected educator left us. His friends and acquaintances lost a soulmate, a supporter of fine arts and the man who gave himself to people. He was active till the end of his life. When opening his last exhibition entitled Pictures from a Drawer only a few days before his death on 9<sup>th</sup> March in Dvor pod Viničnou skalou, Brekov near Humenné, he was in a good mood and full of energy. Juraj Kresila was among the first artists who were offered the premises of the Atrium Gallery for the solo exhibition. After the establishment of the Atrium Gallery Club, he became its chairman and an active organizer of the new Gallery life. He was involved in international plein air events and meetings with local artists, where he proved his extraordinary vitality. In addition to his own work, he was also engaged in methodological work as an art amateurs supervisor and was active in a social life. He was born on April 13, 1932 in Michajlov and this easternmost part of Slovakia - the country under the Vihorlat – was a favourite source of inspiration for his paintings. He was preferably dealing with landscape painting, cabinet painting, figurative painting, portraits, printmaking in book arts, illustrations and drawings. In his landscape paintings, with a certain amount of nostalgia, he captured the atmosphere, mood and rhythm of the landscape. He chaired international symposia, especially with Ukrainian artists and exhibited at home and abroad. His individual and joint exhibitions could be seen in Prešov, Medzilaborce, Bratislava, Košice, Brno, Budapest, Užhorod, La Courneuve in France and other cities. Several times he made study trips to Italy, Germany, Hungary, Bulgaria, Romania, Greece and the United States. In 2004, he was awarded the Prize of the Chairman of the Prešov Self-Government Region.

**Združenie výtvarných umelcov Bardejov** pri Slovenskej výtvarnej únii a ASA pripravili v apríli 2007 výstavu s názvom **EOIPSO**. Predstavili sa na nej šiesti členovia Združenia s výberom prác z posledného obdobia troch až piatich rokov. Skupinu výtvarníkov tvorilo vekovo široké spektrum ľudí. Do Átria sa dostali predovšetkým pastely a olejomaľby. Téma bola rôznorodá, od krajiny, veduty, figurálnej kompozície, po zátišia a sakrálné motívy. Každý z vystavujúcich umelcov ponúkol na výstavu desať obrazov podľa vlastného výberu. Organizačnou dušou Združenia je **Mikuláš Lovacký** z Bardejova. Okrem neho sa na výstave prezentovali **Mikuláš Gajdoš** (Prešov), **Ľudmila Lakomá** (Michalovce), **Pavol Tarasovič** (Bardejov), **Renáta Tarasovičová** (Bardejov) a **Stano Šalko** (Prešov).



Renáta  
Tarasovičová



*Raen, 2012,  
olej, plátno, 60x80 cm*



Pavol Tarasovič

*Ave Eva, 2012,  
olej, plátno, 90x60 cm*

In April 2007, **The Association of Fine Artists Bardejov** of the Slovak Union of Visual Arts and the ASA prepared the exhibition entitled **EOIPSO**. It was represented by six members of the Association with a selection of artworks created in the last three - five years. The group of artists consisted of a wide age range of people. The Atrium Gallery exhibited in its premises mainly pastel and oil paintings. The themes varied from landscapes, vedute, figurative compositions, to still lifes and sacral motifs. Each of the exhibiting artists offered ten paintings of his/her own choice. The organizational mainstay of the Association is **Mikuláš Lovacký** from Bardejov. Besides him, **Mikuláš Gajdoš** (Prešov), **Ľudmila Lakomá** (Michalovce), **Pavol Tarasovič** (Bardejov), **Renáta Tarasovičová** (Bardejov) and **Stanislav Šalko** (Prešov) participated in the exhibition.





*Múza, 2007, smalt, 60x60 cm*



Mikuláš Lovacký



*Prešov, 2007, akryl, plátno, 80x90 cm*



Mikuláš Gajdoš



*Osí úl, 2007, komb. technika, 100x100 cm*



Stano Šalko



*Dedina, 2007, akryl, plátno, 80x90 cm*



Ľudmila Lakomá



Fotograf **Ladislav Cuper** a grafik **Kamil Jurašek** sa v novembri 2007 stretli na spoločnej výstave. Cuper nazval svoju časť výstavy Červené maky, Jurašek dal do názvu Grafika 30 odkaz na svoj aktuálny vek.

**Ladislav Cuper** pre túto výstavu vybral fotografie z obdobia posledných štyroch rokov. Výstavu pomenoval podľa súboru fotografií divých makov. Ďalšiu časť tvoria Karpatské motívy, na ktorých autor pracoval niekoľko rokov a vznikli na území Rumunska, Ukrajiny, Poľska a Slovenska. Cuper vybral k Juraškovým grafikám fotografie, ktoré pô-



sobia abstraktne, aby spolu ladili. Zachytávajú tiež prírodu, no bežný konzument ju nedokáže vidieť v takých súvislostiach, ako jeho umelecké oko. Má svoje vydavateľstvo, väčšinu kníh sám ilustruje umeleckou fotografiou. Študoval na Strednej škole umeleckého priemyslu v Bratislave odbor umelecká fotografia a na Pedagogickej fakulte v Prešove výtvarnú výchovu a ukrajinský jazyk. (*lacocuper@gmail.com*)

**Kamil Jurašek** svoju výstavu vníma ako retrospektívu. Prezentoval sa 63 grafickými prácami, medzi ktorými sú figurálne témy, abstrakcie, portréty. Typické je jeho čierno – biele obdobie, kde čierna naozaj predstavuje zlo a biela opak. Autor sa intenzívne venuje maliarstvu, reštaurátorstvu a pracoval na Katedre výtvarnej výchovy a umenia na Prešovskej univerzite. Venuje sa tiež krajinomaľbe, portrétu, logotypii, dizajnu, fotografii a reklame. Reštauroval aj maliarsku výzdobu kaplniek na Kalvárii v Prešove. Študoval na Škole užitočného výtvarníctva v Košiciach a na Akadémii umení v Banskej Bystrici. (*jurasekk@gmail.com*)

Z vernisáže výstavy J. Kresilu v Novej Sedlici Foto: M.Országh 2006





GALERIA ÁTRIUM PREŠOV

Galéria Átrium a autori  
Vás pozývajú na vernisáž výstavy



Červené maky

Ladislav Cuper a Kamil Jurášek

Grafika 30

9.11.2007 (piatok) o 17:00

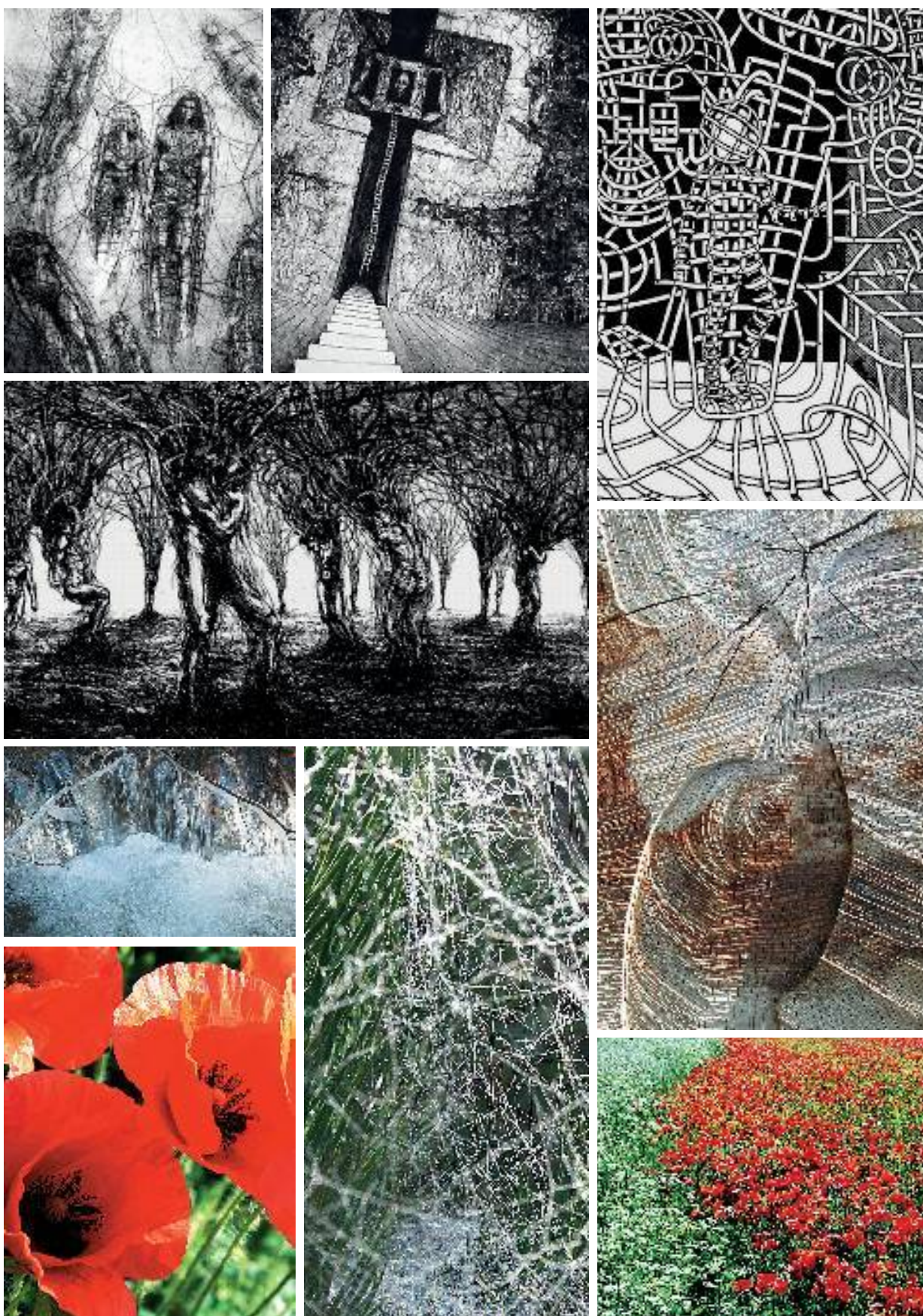
v priestoroch galérie Átrium, Floriánova č.4, Prešov

Výstava potrvá do 31.12.2007

In November 2007, a photographer **Ladislav Cuper** and a fine art printmaker **Kamil Jurašek** met at a joint exhibition vernissage. Cuper's part of the exhibition was entitled Červené maky (Red Poppies), the title of Jurašek's part of the exhibition called Grafika 30 (Printmaking 30) reminded the author's current age.

**Ladislav Cuper** selected for the exhibition the photographs produced during the period of the last four years. The exhibition was named after a series of photographs of wild poppies. Another part of the exhibition contained the Carpathian motifs, on which the author had worked for several years and which originated in Romania, Ukraine, Poland and Slovakia. To Jurašek's printmaking works of art, Cuper selected photographs making an abstract impression to match together. They also depict nature, but an ordinary consumer is not able to see it in the same context as his artistic eye. He has his own publishing house, most of the books are illustrated with his own photographs. He studied at the Secondary School of Applied Arts in Bratislava, fine art photography and at the Pedagogical Faculty in Prešov he specialized in Art Education and the Ukrainian Language.





*Fotografická koláž z diel autorov*

**Kamil Jurašek** presented his exhibition as a retrospection. He showed 63 printmaking artworks, among which there were figural themes, abstractions, portraits. The black - white period is typical of him, where black represents evil and white is the opposite. The author is intensely engaged in painting, restoration and works as a fine arts teacher at the Department of Art Education and Arts at Prešov University. He also addresses landscape, portrait, logotype, design, photography and advertising. He participated in paintings restoration of the Calvary chapels in Prešov. He studied at the School of Applied Arts in Košice and the Academy of Arts in Banská Bystrica.





Kazimierz Twardowski: Prešov, 2007,  
akvarel, 40x60 cm

Prešovské kaviarničky a vinárničky sa stali objektom záujmu účastníkov **3. Medzinárodného výtvarného plenéra** v Prešove, na ktorý bolo pozvaných 13 výtvarníkov z ôsmich európskych krajín. Na organizovaní dvojtýždenného podujatia spolupracovali Galéria Átrium a mesto Prešov. Výtvarníci mohli tvoriť v piatich gastronomických zariadeniach umiestnených v architektonicky zaujímavých priestoroch v historickom centre mesta. Vernisáž výtvarných diel sa konala 31. mája 2007.

#### Zoznam účastníkov výtvarného plenéra

Eva Mochalová, Česká republika, Praha  
 Klára Horáčková, Česká republika, Praha  
 Elek Győző Kerekes, Maďarsko, Nyíregyháza  
 György Tamás Madarassy, Maďarsko, Nyíregyháza  
 László Magyar, Ukrajina, Užhorod  
 Attila Kopriva, Ukrajina, Mukačevo  
 Martin Slavchev Kalichkov, Bulharsko, Gabrovo  
 Iva Vasileva Shopova, Bulharsko, Gabrovo  
 Kazimierz Twardowski, Poľsko, Podegrodzie  
 Jadranka Kostić, Srbsko, Beograd  
 Ľudmila Čagina, Rusko, Peterburg  
 Mikuláš Gajdoš, Slovensko, Prešov  
 Igor Pešta, Slovensko, Prešov



György Tamás Madarassy: Zátišie, 2007,  
akryl, plátno, 100x80 cm



Iva Vasileva Shopova: Prešovské dvory, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm



Klára Horáčková: Rozhovor, 2007,  
komb. technika, 60x40 cm



Eva Mochalová: Interiér, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm





László Magyar: Átrium, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm



Elek Győző Kerekes: Juraj Kresila, 2007,  
suchý pastel, kartón, 80x60 cm



Igor Pešta: Ja a J. Kresila, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm



Attila Kopriva: V kaviarni, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm





*Ludmila Čagina: Posedenie, 2007,  
akryl, plátno, 40x60 cm*



*Martin Slavchev Kalichkov: Kreslo, 2007,  
akryl, plátno, 80x90 cm*



*Mikuláš Gajdoš: Mestské impresie, 2007,  
akryl, plátno, 50x45 cm*



*Jadranka Kostić: Na terase, 2007,  
akryl, plátno, 80x60 cm*

Prešov cafés and wine bars have become the object of interest of the participants of the **3<sup>th</sup> International Fine Arts Plein Air Event in Prešov**, which was attended by 13 artists from eight European countries. This two-week event was organized in a collaboration between the Atrium Gallery and the city of Prešov. The artists created their artworks in five gastronomic facilities located in architecturally interesting premises of the historical centre of the city. The vernissage of the artworks was held on 31 May 2007.

The list of the fine arts plein air event participants:

*Eva Mochalová*, the Czech Republic, Praha; *Klára Horáčková*, the Czech Republic, Praha; *Elek Győző Kerekes*, Hungary, Nyíregyháza; *György Tamás Madarassy*, Hungary, Nyíregyháza; *László Magyar*, Ukraine, Užhorod; *Attila Kopriva*, Ukraine, Mukačevo; *Martin Slavchev Kalichkov*, Bulgaria, Gabrovo; *Iva Vasileva Shopova*, Bulgaria, Gabrovo; *Kazimierz Twardowski*, Poland, Podegrodzie; *Jadranka Kostić*, Serbia, Beograd; *Ludmila Čagina*, Russia, Saint Petersburg; *Mikuláš Gajdoš*, Slovakia, Prešov; *Igor Pešta*, Slovakia, Prešov.





**ŠTVRTÝ ROČNÍK 2008**







Čas rýchlo plynie. Desať rokov majú výtvarní umelci možnosť vystavovať pestrú výtvarnú tvorbu v Galérii Átrium v Prešove.

Galéria hostila umelcov nie len z Prešova, ale aj z iných miest Slovenska a zo zahraničia. Zámerom Galérie Átrium bolo prezentovať tvorbu umelcov. Silným zážitkom pre milovníkov výtvarného umenia bola inštalácia výtvarných diel zahrňajúcich maliarsku komornú tvorbu (krajinomalba, figurálna a portrétna maľba, zátišie), abstrahujúce kompozície (výrazné tvarové zjednodušovania), plastiky, keramiku, dekoratívnu tvorbu i umelecké fotografie.

Výtvarné diela boli prevedené rôznymi technikami. Nevyčerpatelným motívom bola krajina, portrét, figurálna maľba a zátišie v technikách, ako je olej, tempera, grafika a kombinovaná technika. Autori výtvarných diel sa na vernisážach vďačne podelili so svojím pohľadom na svet, ktorý pretavili do prezentovaných diel. Vo svojich dielach slobodne vyjadrovali svoje pocity, nálady i názory. V galérii mali možnosť vystavovať umelci, ktorí sa prezentovali aj inými samostatnými i kolektívnymi výstavami doma aj v zahraničí, ale príležitosť dostali aj nové tváre, pre ktoré bola práve výstava v Galérii Átrium prvou príležitosťou prezentovať svoju tvorbu širokej verejnosti.

Veľká vďaka patrí Andrejovi Balenčinovi, majiteľovi Galérie Átrium, ktorý ako milovník umenia svoj nápad vytvoriť priestor pre prezentáciu výtvarného umenia a pre stretnutia umelcov i obdivovateľov výtvarného umenia uskutočnil a vytváral pre nich vhodné podmienky. Ďakujeme aj Stanislavovi Šalkovi, riaditeľovi Galérie Átrium, ktorý bol pri inštaláciách výtvarných diel a pôsobil aj ako komisár viacerých výstav.

*Jozef Čanda*

Time goes by quickly. For ten years the visual artists have had the opportunity to exhibit a varied artistic creation in the Atrium Gallery in Prešov. The Gallery has hosted artists not only from Prešov, but also from other towns in Slovakia and abroad. The intention of the Gallery was to present the artists' production. A strong experience for art lovers was the installation of artworks comprising cabinet paintings (landscapes, figurative and portrait paintings, still lifes), abstract compositions (distinctive shape simplifications), plastic art, ceramics, decorative creation and art photography.

Various techniques were used to produce artworks. Inexhaustible motifs were landscapes, portraits, figurative paintings and still lifes produced using different techniques, such as oil, tempera, fine art printmaking and mixed media.

During the vernissages, the authors of the artworks gladly shared their views of the world depicted in the presented works. They freely expressed their feelings, moods and opinions in their pieces of art. The gallery gave the opportunity to exhibit to the artists who presented themselves also by other solo and joint exhibitions at home and abroad, but also to those artists who presented themselves to the public by the exhibition in the Atrium Gallery for the first time. Many thanks to Andrej Balenčin, the owner of the Atrium Gallery, who as an art lover realized his idea to create space and favourable conditions for the presentation of fine art and meetings of artists and admirers of fine art. We are also grateful to Stanislav Šalko, the Director of the Atrium Gallery, who participated in artworks installations and also served as a commissioner of several exhibitions.

*Jozef Čanda*



Poľský výtvarník **Henryk Wichniewicz** sa predstavil súborom 60 diel, ktoré zastrešil názvom PRENIKANIE. Použil hlavne olej a kombinovanú techniku, celý výber pôsobil sviežo a farebne. Obľúbenou témou jeho maliarskych prác je bieščadská príroda. Profesionálne sa venuje divadlu, druhou jeho vášňou je výtvarné umenie. Narodil v roku 1951 v Mirczu. Študoval na Štátnom kultúrno – osvetovom inštitúte v Krosne. Réžiu pre divadelných inštruktorov absolvoval v Lodži a ukončil tiež Vysokú školu pedagogickú v Rzeszowe. Sám projektuje scénografie a výtvarné scény v predstaveniach, ktoré režíruje. V tejto oblasti je samoukom.

(teatritd@rckp.krosno.pl)



*Leto, 2013,  
akryl, plátno, 90x80 cm*



*Hudba v modrej izbe, 2013,  
olej, plátno, 60x90 cm*

Polish artist **Henryk Wichniewicz** presented himself by a series of 60 artworks under the umbrella name PRENIKANIE (THE PENETRATION). He used mainly oil and combined media, the entire collection made a fresh and colourful impression. A favourite theme of his paintings is the nature of the Bieszczady mountains. Professionally he devotes himself to theatre, his other passion is fine art. He was born in 1951 in Mircze. He studied at the State Cultural - Educational Institute in Krosno. He finished theatre directing study for theatre instructors in Lodz, subsequently he graduated from the Pedagogical University in Rzesów. As a stage designer, he creates theatrical scenery for the performances which he directs. He is a self-taught artist in this area.



Ukrajinský výtvarník **László Magyar** už v Átriu vystavoval ako účastník medzinárodných plenérov. Tentokrát sa prezentuje samostatnou výstavou tematicky venovanou dreveným cerkvám východného Slovenska a Prešovu. Pútavo zvečnil atmosféru prešovských kaviarničiek. Predstavil sa aj výberom moderny, ktorá dotvára mozaiku bohatého záberu výtvarníka. Tvorbu Magyara ovplyvňuje tradičné zakarpatské prostredie i život vo veľkomeste v Budapešti, pričom sa tieto vnímania rozličných prostredí navzájom nebijú. Výtvarník prejavuje osobitný vzťah k naturálnemu aj expresívnemu zobrazeniu sveta. Pracuje hlavne s olejom a pastelom.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Zobrazenie, 2013,  
olej, plátno, 80x60 cm*



*Kvety, 2013,  
olej, plátno, 60x60 cm*

Ukrainian artist **László Magyar** has already exhibited in the Atrium Gallery as a member of the international plein air events. This time he presented himself by an individual exhibition whose central theme was wooden churches in eastern Slovakia and Prešov. He grippingly expressed the atmosphere of Prešov cafés. He also performed a selection of the modern style, which completes the mosaic of a rich artistic range of the artist. The Magyar's artworks are affected by a traditional Transcarpathian environment as well as the life in the city of Budapest, but the perceptions of these different environments do not fight each other. The artist shows a special relationship to the natural and expressive depiction of the world. He works mainly with oil and pastel.



**Štefan Bubán** sa predstavil výberom diel z obdobia posledných 20 rokov, kedy sa intenzívne venoval abstrakcii. Na vystavovaných plátnach sú viditeľné jeho vývojové etapy, zastúpenie tu má jeho expresívne, geometrické i lyrické obdobie, ktoré sa vzájomne prelínajú. Spontánne ťahy štetcom vo veľkorysých plochách dokáže striedať s množstvom jemných detailov. Narodil sa 29. júla 1932 v Pavlovciach nad Uhom. Počas štúdia na Vyššej škole pedagogickej v Prešove si privyrábal maľovaním kulís a plagátov pre DJZ. Neskôr popri zamestnaní vyštudoval na Univerzite Komenského v Bratislave výtvarnú výchovu s ruštinou. Počas aktívneho života učil hlavne na základnej umeleckej škole, popritom sa intenzívne venoval maľovaniu.

([stefanbuban@post.sk](mailto:stefanbuban@post.sk))



*Obraz, 2013,  
olej, plátno, 90x80 cm*



*Symfónia, 2013,  
olej, plátno, 90x100 cm*

**Štefan Bubán** showed a selection of artworks produced during the period of the last 20 years, when he was intensively engaged in abstraction. The exhibited canvases, which evidently showed his developmental stages, represent his expressive, geometric and lyrical periods which overlap each other. Spontaneous paintbrush strokes in generous spaces are alternated with lots of fine details. He was born on July 29, 1932 in Pavlovce upon Uh. During his studies at the Higher Pedagogical School in Prešov, he earned extra money by painting the backstage and posters for the Jonáš Záborský Theatre. Later, as a part-time student, he graduated from the Comenius University in Bratislava where he specialized in Art Education and the Russian Language. During his active life, he had been teaching mainly at the primary school of art, in addition, he intensively devoted himself to painting.



Maďarský maliar a grafik **Burai István** sa predstavil v Átriu 20 obrazmi, pri ich tvorbe použil tuš, olej a viaceré grafické techniky. Výtvarný talent zdedil po svojom starom otcovi, ktorý bol tesár. Hovorí o sebe, že sa nerád drží predpisov, čo namaľuje, vychádza z jeho vnútra. Priatelia hodnotia jeho prácu ako expresívnu a romantickú. Pre inšpiráciu sa rád vracia do minulého storočia. Ilustroval aj niekoľko kníh. Zúčastnil sa na plenéri vo Veľkom Šariši. Narodil sa 13. apríla 1951 v Debrecíne. Umelecké vzdelanie ukončil na umelecko-priemyselnej škole. Zúčastnil sa na študijných pobytach v mnohých krajinách Európy a tiež pobudol v Japonsku a Číne. Vystavuje doma aj v zahraničí.

([buraiistvan@post.sk](mailto:buraiistvan@post.sk))



*Dáma, 2014,  
akryl, plátno, 80x60 cm*



*Morská panna, 2011,  
komb. technika, plátno, 80x60 cm*

Hungarian painter and fine art printmaker **Burai István** presented himself in the Atrium Gallery by 20 pictures for the creation of which he used drawing ink, oil and various printmaking techniques. He inherited his artistic talent from his grandfather, who was a carpenter. He says about himself that he does not like the rules. Everything he paints, comes out of his inner feelings. Friends evaluate his work as expressive and romantic. He likes returning for the inspiration to the last century. He also illustrated several books. He participated in the plein air event in Veľký Šariš. He was born on 13 April 1951 in Debrecen. He completed his artistic education at the technical school of arts and participated in study visits in many European countries, also spent some time in Japan and China. He exhibits at home and abroad.



**Jozef Kaminský** vybral pre Galériu Átrium 60 obrazov, ich počet predznamenal jeho blížiac sa životné jubileum. Z techník sa venuje kresbe, akvarelu, pastel, olejomaľbe. Dominantnou je maľba, pri ktorej kladie vedľa seba ťahy štetcom a špachtľou. Vyštudoval stavebnú priemyslovku, kde okrem odborného kreslenia nezískal výtvarné vzdelanie. Začínal abstrakciou, neskôr presedlal na architektúru, inšpirovali ho historické budovy, staré klenby, hradby, ale aj zanikajúce rómske obydľia na periférii miest. Venuje sa krajinkárskej tvorbe, blízky mu je aj portrét a figurálna tvorba. Narodil sa 9. júna 1949 v Zborove. Žije a tvorí v Bardejove.

(kaminskyjozef@centrum.sk)



*Zimné ráno I, 2013,  
olej, plátno, 80x60 cm*



*Pohľad na Dobrzechow od Markušovej, 2013, olej, plátno, 100x60 cm*

**Jozef Kaminský** selected 60 pictures for the exhibition in the Atrium Gallery, the number of artworks foreshadowed his upcoming jubilee. As for techniques, he addresses drawing, watercolour, pastel, oil painting. The dominant is painting where he typically places side by side paintbrush strokes and spatula strokes. He finished a secondary technical school of civil engineering where he mastered technical drawing, but did obtain art education. He began with abstractions, later he switched to architecture being inspired by historic buildings, old arches, fortifications as well as disappearing Roma settlements in the peripheral areas of the cities. He is engaged in landscaping, but he is also close to portraits and figurative creation. He was born on 9 June, 1949 in Zborov. He lives and works in Bardejov.



**Boris Kuzma** sa venuje maľbe, kresbe a grafike, ktoré dokáže originálne zmixovať. Jeho špecialitou je svojská kombinovaná technika, obľubuje akvarel. Ako materiál si volí papier, kartón i plátno. Narodil sa 22. februára 1958 na Ukrajine v Novom Davidkove. Vyštudoval na Ľvovskom polytechnickom inštitúte fakultu architektúry, čo ho ovplyvňuje aj pri výbere tém. Zobrazuje mestské zákutia, dedinskú architektúru, pamiatky, monumenty, hrady. Fascinujú ho strechy a hustá zástavba domov, technické stavby, mosty, železnice, stĺpy vysokého napätia. Jeho tvorba sa však nedá zaškatuľkovať. Nevyhýba sa ani figurálnej tvorbe, zátišiu, či expresívnym témam. Jeho obrazy vyžarujú čistotu maliarskeho prejavu. Sú plné farieb, s ktorými pracuje s citom.

(zakartplus@ukr.net)



*Secesia, 2013,  
akryl, plátno, 100x80 cm*



*Korzo, 2013, akryl, plátno, 80x70 cm*

**Boris Kuzma** is engaged in painting, drawing and fine art printmaking, which are mixed in an original way. His specialty is peculiarly combined techniques, watercolour is his favourite one. Regarding the material, he uses paper, cardboard and canvas. He was born on 22 February 1958 in Nove Davidkovo, Ukraine. He studied at the Lvov Polytechnic Institute, the Faculty of Architecture, which affects his selection of the themes. He depicts urban corners, rural architecture, sights, monuments, castles. He is fascinated by roofs and houses in densely inhabited areas, technical buildings, bridges, railways, high voltage pylons. His work, however, cannot be pigeonholed. He does not avoid a figurative creation, still lifes, or expressive themes. His paintings emanate pure painting expression. They are full of colours, which are sensitively used.



Galéria Átrium dala v adventnom čase opäť priestor mnohým výtvarníkom, aby sa prezentovali na **III. Vianočnom výtvornom salóne**.

The Advent season was the time when the Atrium Gallery gave again its space to many artists to present themselves at the **3<sup>rd</sup> Christmas Fine Art Salon**.

*Tadeusz Marszałek: Nočná ulica, 2009, olej, plátno, 60x40 cm*



*Wacław Jagielski: V sitine, 2014, olej, plátno, 80x80 cm*



*Wacław Jagielski: Deň v Bardejove, 2014, olej, plátno, 80x60 cm*





**PIATY ROČNÍK 2009**







Nepoznám súkromnú kultúrnu inštitúciu v Prešovskom kraji, ktorá by desať rokov so železnou pravidelnosťou poskytovala priestor umelcom stretávať sa na svojej pôde s novinármi. Vystavujúci autori tak hodinu pred vernisážou mali možnosť predstaviť svoju tvorbu zástupcom tlače, nahrať rozhovory s redaktormi rádií a tlačových agentúr, či predstaviť svoje diela priamo pred televíznymi kamerami. Čas potvrdil, že tlačové konferencie neboli samoučelné. Vďaka nim sa do médií dostali nielen štatistické informácie z pripravenej tlačovej správy, ale svoje zážitky vyrozprávali ľudia, ktorí zvyčajne radšej zachytávajú okamihy života na plátne. Završili i zaprášené a kľukaté cestičky, ktoré ich priviedli k palette či dlátu.

Kultúre a umeniu oddaný Andrej Balenčil umožnil novinárom nadýchnuť sa aj atmosféry plenérov. Hoci médiá v dnešnej dobe nedávajú kultúre veľký priestor, Galéria Átrium mala toto privilegium hlavne v regionálnych médiách. O vernisážach sa pravidelne písalo na stránkach Korzára, Prešovského večerníka, v oboch tlačových agentúrach TASR a SITA, občas redaktori pretlačili profily umelcov a ich aktuálne výstavy v Átriu aj do bulvárnych titulov ako Nový čas a Plus jeden deň. O výstavách sa hovorilo v Prešovskom rádiu, v prvých rokoch tiež v už dnes neexistujúcom Rádiu Východ. Rusínski a ukrajinskí umelci boli dobrou témou pre časopis Nove žittja a národnostné vysielanie Slovenského rozhlasu. Aj keď sa v Prešove často menili majitelia aj názvy miestnej televízie, všetci z nich si našli cestu do Galérie Átrium a propagovali výstavy aj umelcov vo svojom vysielaní. Sporadicky do galérie prichádzali aj redaktori z košického televízneho štúdia.

Jednotlivé spravodajské materiály a reportáže publikovali redaktori Michal Frank, Anna Košuthová, Mária Pihuličová (Prešovské noviny - Korzár), Milan Országh a Michaela Schiferoová (Prešovský Večerník), Jozef Jurčišin, Ján Lašák, Jana Jurčišinová (TASR), Ľudmila Garjanská, Veronika Slaninková, Ľuba Koľová, Diana Murdzíková (RTVS), Miroslav Iljuk (Nove žittja) a mnoho ďalších. Ďakujem za príležitosť, že som mohla byť pri tom.

*Kvetoslava Mudríková*

I don't know any other private cultural institution in the region of Prešov, which for ten years has been providing space for artists to meet with journalists with such a regularity. Exhibiting authors an hour before the opening of the exhibition have had the opportunity to present their work to the representatives of the press, to record interviews with editors of radios and news agencies, or present their work in front of television cameras. Time confirmed that the press conferences were not purposeless. Thanks to them, the media published statistical information and experiences narrated by people who usually prefer to capture interesting moments of life on canvas. Sometimes they revealed dusty and winding paths that brought them to the palette and chisel. Andrej Balenčil as a man devoted to culture and arts allowed the journalists to breathe also the atmosphere of plein air events. Although the media today don't give much attention to culture, the Atrium Gallery had that privilege mainly in the regional media. The information about the vernissages regularly appeared on the pages of Korzár, Prešovský večerník, in both press agencies TASR and SITA. Sometimes the editors managed to get the profiles of artists and the news about their current exhibitions held in the Atrium Gallery in tabloids, such as Nový čas and Plus jeden deň. The exhibitions were discussed in the Prešov Radio, in the early years also in today nonexistent Rádio Východ. The Ruthenian and Ukrainian artists were a good topic for the newspaper Nove žittja and the national broadcasting of the Slovak Radio. Although the names of the owners and the names of the local television in Prešov had often been changed, all of them found the way to the Atrium Gallery and promoted the exhibitions and artists in the broadcasts. The editors of the Košice television studio also occasionally visited the Gallery.

Individual news and reportages were published by the editors Michal Frank, Anna Košuthová, Mária Pihuličová (Prešovské noviny - Korzár), Milan Országh and Michaela Schiferoová (Prešovský Večerník), Jozef Jurčišin, Ján Lašák, Jana Jurčišinová (TASR), Ľudmila Garjanská, Veronika Slaninková, Ľuba Koľová, Diana Murdzíková (RTVS), Miroslav Iljuk (Nove žittja) and many others. Thank you for giving me the opportunity to be one of them.

*Kvetoslava Mudríková*



**Igor Pešta** bol posledným žiakom architekta Martina Brezinu, zakladateľa modernej slovenskej scénografie. Pešta sa venuje ikonopisectvu. Umelecky aj ľudsky ho ovplyvnil pobyt v Rusku a Česku na miestach, kde pôsobil jeho dedko ako kňaz. Návštevníci Átria jeho tvorbu už poznajú vďaka plenárom aj samostatnej výstave. Výstava nazvaná PER PEŠTUM MOBILE je prierezom jeho tvorby od stredoškolských čias až po súčasnosť. Dominantné boli dva obrazy pomenované spoločným názvom Ľudská nádej. Predstavil aj kresby na starom papyruse. Výstava mala spojitosť s autorovým jubileom – v apríli oslávil 30. narodeniny.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Ikona, 2009, komb. technika, plátno, 40x60 cm*



*Zátišie, 2009, akryl, plátno, 40x80 cm*

**Igor Pešta** was the last student of an architect Martin Brezina, the founder of a modern Slovak scenography. Pešta is engaged in iconography. Artistically and humanly he was influenced by his stay in Russia and the Czech Republic in the places where his grandfather worked as a priest. Visitors of the Atrium Gallery already know his work through the plein air events and his individual exhibition. The exhibition entitled PER PEŠTUM MOBILE is a cross-section of his artworks from the secondary school times to the present. The dominant two paintings had a common name Ľudská nádej (Human Hope). He also presented drawings on an old papyrus. The exhibition was connected with the author's jubilee - in April he celebrated his 30<sup>th</sup> birthday.



Pre **Valériu Szépeovú – Smoleňovú** bola výstava v Galérii Átrium jej prvou samostatnou prezentáciou. Nemá výtvarné vzdelanie. Ukončila Stavebnú fakultu Vysokej školy technickej v Košiciach, živí ju projektovanie stavieb. Svoje prvé výtvarné práce vytvorila počas stredoškolských rokov. K tejto záľube sa vrátila až neskôr, keď jej odrástli deti. Narodila sa v roku 1959 v Prešove, ale žije v Martine. Tam sa dostala na ľudovú školu umenia do ateliéru Štúdia pre dospelých, kde sa začala vážnejšie zaoberať výtvarnou činnosťou. Orientuje sa na maľbu akrylom a suchým pastelom. Jej dominantnou témou je architektúra a krajina. Na jej obrazoch možno spoznať Liptov, Podpoľanie, Martin, ale vracia sa aj do svojho rodiska a inšpiruje sa zákutiami Prešova. Je členkou Detvianskej umeleckej kolónie.

([valeriaszepeova@gmail.com](mailto:valeriaszepeova@gmail.com))



*Igaló, 2014,  
komb. technika, 60x40 cm*

The exhibition in the Atrium Gallery was for **Valéria Szépeová – Smoleňová** her first individual presentation. She has no art education. She finished the Faculty of Civil Engineering, the Technical University of Košice, her main job is buildings designing. Her first works of art were created while she was attending a secondary school. She got back to this hobby later after her children had grown up. She was born in 1959 in Prešov, but she lives in Martin. There, in the Study for Adults of the Public Art School, she seriously began to deal with fine art activities. She is focused on acrylic painting and dry pastel. Her dominant theme is architecture and landscape. Her paintings depict Liptov, Podpoľanie, Martin, but she also returns to her birthplace and is inspired by the corners of Prešov. She is a member of the Artistic Colony of Detva.

*Zákutia, 2009,  
komb. technika, 60x90 cm*





Poľský výtvarník **Tadeusz Marszałek** sa vo svojej tvorbe orientuje na komornú maľbu, krajinomaľbu, portrét a figurálnu kompozíciu. Pri práci využíva prvky impresionizmu aj expresie. Hlavnou témou jeho diel je príroda, kde dokáže kúzliť s farbami. Ako sám hovorí „príroda je profesor, stále nás učí, poskytuje neustále nové námety a inšpirácie“. Narodil sa 8. februára 1949 v poľskom Kroscienko Wyżne. Výtvarné štúdiá absolvoval v Krakove. Vystavoval vo viacerých krajinách Európy, je známy aj v USA a Kanade.

(tadeuszmarszalek49@gmail.com)



*Krajina, 2014,  
olej, plátno, 90x60 cm*



*Kostol, 2014,  
olej, plátno, 60x80 cm*

Polish artist **Tadeusz Marszałek** is in his artworks focused on cabinet painting, landscape, portrait and figurative composition. He uses elements of impression and expression. The main theme of his artworks is nature, where he is able to conjure with colours. As he says, „nature is a professor who teaches us constantly providing new themes and inspiration“ He was born on February 8, 1949 in Polish Kroscienko Wyżne. He graduated in fine arts in Krakow. He exhibited in several European countries and is also known in the USA and Canada.



Mesto Prešov v spolupráci s Galériou Átrium usporiadali na prelome septembra a októbra **4. Medzinárodný výtvarný plenér**, ktorého témou bola Národná kultúrna pamiatka Solivar. Súbor historických stavieb na ťažbu a výrobu soli patrí k vzácnym technickým pamiatkam. Umelci z troch susedných krajín Maďarska, Poľska a Ukrajiny si prezreli celý komplex objektov Solivarov - gápeľ, četerne, sklad soli, klopačku, kostolík a zvoncu. Výtvarníci inšpirovali tieto architektonicky zaujímavé objekty, kde vytvorili rôznymi technikami po tri až päť diel. Všetci umelci sa zhodli na tom, že Solivar je unikátnou pamiatkou, v ktorej by bolo nádherné kultúrne centrum. Radi by tu raz vystavovali.

**Annu Z. Erdei** zaujal veľký priestor, nielen v exteriéri, ale aj vo výrobných priestoroch. Preto ju fascinoval gápeľ a celá technika ťažby soli. Vznikli tu kresby uhlom a pastelom. Narodila sa v roku 1945 v Rumunsku v Satu Mare. Vyštudovala na Umelecko-priemyselnej akadémii v Kluži odbor grafika. Dnes žije s manželom sochárom v maďarskom meste Nyíregyháza, kde učila na strednej umeleckej škole. Má za sebou viac ako 50 výstav hlavne v Maďarsku a Rumunsku. ([zagyva.anna@freemail.hu](mailto:zagyva.anna@freemail.hu))



Anna Z. Erdei



*So zlomeným krídlom,  
2009, kresba uhlom,  
60x40 cm*

**István P. Vikár** sa venuje hĺbkotlačovej technike. Zaujala ho vnútorná konštrukcia gápľa, architektonicky dokonale prepracovaná. Vytvoril tu grafiky tušom a mezzotintou. Venoval sa aj objektu. Pochádza z maďarského mesta Nyíregyháza, kde absolvoval Vysokú školu pedagogickú, odbor kresba a vizuálna komunikácia. V Budapešti študoval na Katolíckej univerzite dejiny umenia. ([vikarpi@gmail.com](mailto:vikarpi@gmail.com))

**Robert Hübner** rád maľuje ľudí a vytvára epické príbehy. Na jednom zo svojich obrazov spojil, tak, ako to videl vo svojich predstavách, cirkusový kolotoč s prácou koní, ktoré v gápľi chodili dookola ťažného zariadenia a ťahali z podzemia vo veľkých vakoch soľanku. Pri svojich dielach použil olej a akryl. Narodil sa v Bieczy v Poľsku. V Gdansku ukončil na Akadémii výtvarných umení maľbu. Venuje sa kresbe, maľbe a soche. Žije a tvorí v Libuszi. ([niebo.rak@interia.pl](mailto:niebo.rak@interia.pl))

**Waclaw Jagielski** po návšteve Solivarov sa nechytí iba štetca, ale aj pera a napísal epitaf pre solivarskú vežu, ktorá zhorela so skladom soli v roku 1986. Išlo o najimpozantnejší objekt celého areálu, ktorý je ruinou. Vznikla reflexia obrazu a básne. Inšpirovali ho chátrajúce budovy, na ktoré pozeral aj cez svoju pôvodnú profesiu reštaurátora. Vytvoril tu väčšie aj menšie formáty kombinovanou aj autorskou maliarskou technikou. Narodil sa v Lubaniu Śląskom v Poľsku. Vyštudoval reštaurovanie umeleckých výrobkov a umeleckých diel v Tarnove. Žije v Novom Saczi. ([waclaw@jagielski.mnet.pl](mailto:waclaw@jagielski.mnet.pl))

**László Magyar** je návštevníkom Galérie Átrium už dobre známy, zúčastnil sa tu na niekoľkých plenéroch. V solivarskom múzeu sa mu páčilo, ale na svojich obrazoch zachytil exteriér areálu s jeho kostolíkom, zvoncou a klopačkou. Vytvoril päť obrazov technikou olejomaľby na plátne. Narodil sa na Ukrajine, kde ukončil Umeleckú školu odbor maľba. Je predsedom Zväzu maďarských umelcov Zakarpatskej Ukrajiny, člen Maďarskej akadémie umení v Budapešti. Pracuje v slobodnom povolaní v Užhorode. ([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



Robert Hübner



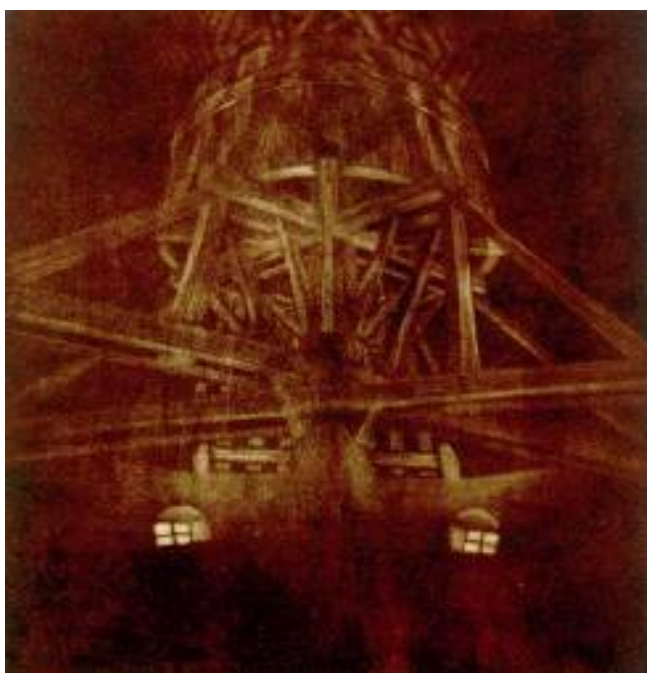
*Záhada, 2009,  
akryl, plátno, 80x60 cm*



Waclaw Jagielski



*Jesenná rapsódia, 2014,  
akryl, plátno, 70x100 cm*



*Interiér, 2010, suchá ihla, 30x28 cm*



István P. Vikár

At the end of September and the beginning of October, the city of Prešov in cooperation with the Atrium Gallery organized The **4<sup>th</sup> International Fine Art Plein Air Event** whose theme was the national historic sight **Solivar**. A complex of historic buildings for salt mining and production is a rare technical relic. Artists from the three neighbouring countries of Hungary, Poland and Ukraine explored the entire complex of Solivar (Saltworks) objects – technical devices such as “gapeľ” (a device put in a circular motion by cattle), “četerne” (brine reservoirs), salt storage, “klopačka” (a knocker – a wooden building with a turret from which the guards at night reported what time it was), church and bell tower. Having being inspired by these architecturally interesting objects, the artists created three - five artworks using various techniques. All the artists agreed that Solivar is a unique monument which could be utilized as a wonderful cultural centre. Once they would like to exhibit their artworks there.



**Anna Z. Erdei** took her interest in large space, not only in the exterior, but also in the manufacturing premises. Therefore, she was fascinated by “gapel” and the whole machinery used for salt mining. She created charcoal and pastel drawings. She was born in 1945 in Satu Mare, Romania. She studied fine art printmaking at the Academy of Applied Arts in Cluj. Now she has been living with her husband, who is a sculptor, in a Hungarian city Nyíregyháza, where she had been teaching at the Secondary School of Arts. He had more than 50 exhibitions mainly in Hungary and Romania.

**István P. Vikár** deals with the intaglio technique. He took interest in the interior design of “gapel”, which had been thoroughly designed from the architectural aspect. The artist used drawing ink and the mezzotint technique to create his printmaking paintings. He, however, was interested also in objects drawing. He comes from the Hungarian city of Nyíregyháza, where he graduated from the Pedagogical University, drawing and visual communication. In Budapest, he studied art history at the Catholic University.

**Robert Hübner** likes to paint people and create epic stories. In one of his paintings, as seen in his imagination, he united a circus carousel with horses which moved in “gapel” around the extracting equipment pulling brine in large bags from the underground. In his artworks, he used oil and acrylic. He was born in Biecz, Poland. In Gdansk, he studied painting at the Academy of Fine Arts. He is engaged in drawing, painting and sculpture. He lives and works in Libusza.

After visiting Solivar, **Waclaw Jagielski** did not work only with his paintbrush, but he also took a pen to write the epitaph for the Solivar tower, which burned down with the stock of salt in 1986. It was the most impressive building of the whole area, which is a ruin now. He created a reflection of a picture and a poem. He was inspired by dilapidated buildings, which he viewed through his original profession of a restorer. He created larger and smaller artworks using a combined technique and the author’s painting technique. He was born in Lubań Śląski, Poland. He studied restoration of art products and artworks in Tarnów. He lives in Nowy Sacz.

**László Magyar** is a well known artist to the visitors of the Atrium Gallery as he has participated in several plein air events. He enjoyed the Solivar Museum, but in his pictures he depicted the exterior area with its little church, a bell tower and a knocker. He created five oil paintings on canvas.

He was born in Ukraine, where he finished Art School, the study branch of painting. He is the chairman of the Union of Hungarian Artists of Transcarpathian Ukraine, a member of the Hungarian Academy of Arts in Budapest. He works as a freelance artist in Užhorod.



*Mokrina, 2009, akryl, plátno, 90x80 cm*



László Magyar

V poradí IV. Vianočný výtvarný salón dal priestor na prezentáciu prešovským fotografom.

The 4<sup>th</sup> Christmas Fine Art Salon offered the space for the presentations of the photographers from Prešov.



Peter Štrömpl



Plachetnice, 2013, fotografia, 60x40 cm



Pltníci, 2013, fotografia, 40x60 cm

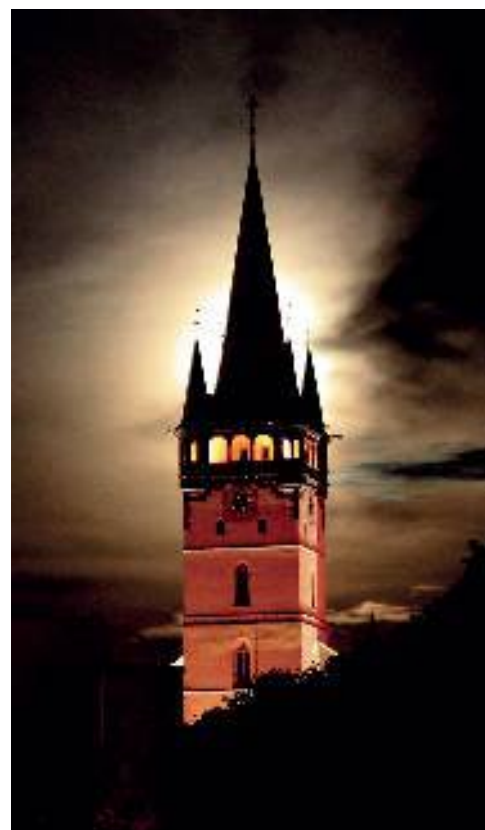
Ján Piatnica



Dušan Guzi



Alexander Hricov



Kostolná veža, 2013,  
fotografia, 40x60 cm



Krajina, 2013,  
kolorovaná fotografia, 60x40 cm





**ŠIESTY ROČNÍK 2010**







Dnes si už presne nepamätám, kedy a kde som spoznala Andreja Balenčína, viem len, že to určite bolo v Prešove a bolo to veľmi dávno.

Keď v roku 2006 prišiel Andrej s návrhom, aby sme spoločne – mesto Prešov a galéria Átrium – zorganizovali výtvarný plenér, priznávam, mala som isté – a nie malé – pochybnosti. Predsa len podnikateľ v oblasti hotelierstva a gastronómie s „mladou“ galériou... Napokon sa moje pochybnosti ukázali ako neopodstatnené. 9 zahraničných a 10 domácich výtvarných umelcov a dva týždne tvorivej práce – to bol v dejinách mesta Prešov najrozsiahlejší plenér, ktorý kedy zorganizovalo. A to všetko vďaka

spojeniu síl, prostriedkov a skúseností, ale aj nadšenia a vzájomnej dôvery. V rokoch 2007 a 2009 sme si spoluprácu znova zopakovali. Spoločne sa nám podarilo vytvoriť kvalitné zázemie pre tvorivú prácu umelcov, ale aj priestor na vzájomné stretnutia a umelecké konfrontácie. Vzniknuté priateľstvá, ale aj atmosféra Prešova spôsobili, že mnohí sa sem radi vracali, ako napr. Elek Kerekes a György Madarassy z Nyíregyházy (Maďarsko), Andrzej Szarek z Noweho Saczu (Poľsko), László Magyar z Užhorodu (Ukrajina), Martin Kalichkov z Gabrova (Bulharsko) a ďalší. Aj keď momentálne prežívame menší útlm, chcem vysloviť presvedčenie, že sa k tradícii spoločných aktivít s Andrejom a jeho jubilujúcou galériou ešte vrátíme; veď doterajšie skúsenosti sú zárukou ďalších úspechov a nových projektov.

Galérii Átrium k 10. narodeninám a Andrejovi Balenčinovi a jeho priateľom a nadšencom združených okolo galérie prajem okrem zdravia a pokoja veľa síl, trpezlivosti a otvorenosti pre ďalšie nové inšpirácie do nasledujúcich rokov a desaťročí.

*Mária Putnocká*

Now I don't exactly remember when and where I met Andrej Balenčin first time, I only know that it certainly was in Prešov and it was a long time ago. When in 2006 Andrej came with a proposal that we together – the city of Prešov and the Atrium Gallery - organized an art plein air event, I admit I had some - not small – doubts having in mind an entrepreneur working in the field of hotels and restaurants and his “young” gallery ... In the end my doubts proved groundless. Nine foreign and ten local artists and two weeks of creative work - it was in the history of the city of Prešov the largest plein air event that had ever been organized there. And all of that was thanks to united effort, resources and experience as well as enthusiasm and mutual trust. In 2007 and 2009, we reiterated the cooperation. Together we have managed to create a good background for a creative work of artists and a space for mutual meetings and artistic confrontation.

The new friendships as well as the atmosphere of the city of Prešov caused that many of the artists enjoyed coming back, for example. Elek Kerekes and György Madarassy from Budapest (Hungary), Andrzej Szarek from Nowy Sacz (Poland), László Magyar from Užhorod (Ukraine), Martin Kalichkov from Gabrovo (Bulgaria), and others. Even if nowadays the activities of the Gallery are less intense, I am convinced that with Andrej and his Gallery celebrating its jubilee we will return to the tradition of joint activities because our past experience is a guarantee of further success and new projects. I wish the Atrium Gallery to its 10<sup>th</sup> birthday and Andrej Balenčin as well as his friends and enthusiasts associated through the Gallery good health, a lot of energy, patience and openness to new inspiration for the coming years and decades.

*Mária Putnocká*



**Sergij Biba** sa predstavil kolekciou, ktorú nazval Výber z tvorby. Venuje sa modernej maľbe, rád využíva výtvarnú skratku alebo symboly, najčastejšie šípku. Atmosféru či myšlienku mu pomáhajú dotvoriť farby. Na výstavu vybral aj momentky, ktoré zachytil na prešovských uliciach a v rekreačnej oblasti Drienica počas plenérov. Hoci ide o realistické diela, hrou s farbami docielil posun do expresie. Narodil sa 19. novembra 1966 na Ukrajine. Absolvoval výtvarné štúdium Zoltána Bakonia odbor maľba, grafika. Od roku 1995 je členom zväzu umelcov Ukrajiny. Žije v Užhorode. Jeho diela sú súčasťou galerijných aj súkromných zbierok v mnohých európskych krajinách.

([serg.biba@mail.ru](mailto:serg.biba@mail.ru))



*Krajina I, 2013,  
olej, plátno, 60x60 cm*



*Krajina II, 2013,  
olej, plátno, 80x60 cm*

**Sergij Biba** presented a collection called Výber z tvorby (Selection of Artworks). He is engaged in modern painting, likes to utilize visual metaphors or symbols, primarily an arrow. He uses colours to create the atmosphere or an idea. For the exhibition, he selected the snapshots taken in Prešov streets and the recreational area of Drienica during plein air events. Although the artworks are realistic, through playing with colours he achieved a shift to an expressive style. He was born on November 19, 1966 in Ukraine. He graduated from the art study under the leadership of Zoltan Bakoni, specialized in painting, fine art printmaking. Since 1995 he has been a member of the Union of Artists of Ukraine. He lives in Užhorod. His artworks are a part of gallery and private collections in many European countries.



**Dušan Baláž** sa tentokrát predstavil výstavou, ktorá vznikla pri jeho 60. narodeninách. Jeho obrazy sú farebne i pocity silne expresívne. Má ohromný zmysel pre farebnosť, ktorá zvlášť vyniká na veľkých plochách. Autor sa prezentuje ako skúsený figuralista, v jeho tvorbe dominuje téma ženy. Pri výbere siahol aj do svojej sakrálnnej tvorby. Narodil sa 7. februára 1950 vo Svite. Pracoval 33 rokov v košickom štúdiu Slovenskej televízie ako výtvarník, grafik, animátor. Po päťdesiatke sa postavil na vlastné nohy a začal sa živiť ako slobodný umelec. Založil súkromnú galériu VEBA. Je organizátorom výtvarného života v Košiciach.

([galeriaveba@zoznam.sk](mailto:galeriaveba@zoznam.sk))



*Tri hlavy, 2004,  
akryl, plátno, 90x80 cm*



*Starec a Zuzana, 2014,  
akryl, olej, plátno, 80x90 cm*

**Dušan Baláž** presented himself by the exhibition on the occasion of his 60<sup>th</sup> birth anniversary. As regards colours and feelings, his paintings are strongly expressive. He has a great sense of colourfulness, which is especially distinct in larger sizes of abstract paintings. The author presents himself as an experienced figurative painter with woman as a dominant theme in his artworks. Some of the exhibited artworks represented his sacral creation. He was born on February 7, 1950 in Svit. For 33 years he had been working at the studio of the Slovak Television as an artist, graphic artist and animator. At the age of fifty, he became a freelance artist. He has established the private VEBA gallery. He is the organizer of artistic life in Košice.



Galéria Átrium ponúkla spoločnú výstavu siedmich členov jednej rodiny. Ide o manželov Juraja a Viera Kopčakovcov, ich tri deti, nevestu a zaťa. Umelecká rodina pochádza z Ukrajiny a Ruska. Všetci žijú v západnej časti Ukrajiny v kúpeľnom meste Truskavec. Všetci sa venujú maľbe, z techník prevláda olej a akryl. Väčšina členov umeleckej rodiny sú členmi Národného zväzu ukrajinských výtvarníkov. Všetci získali umelecké vzdelanie. Niektoré vystavované práce vznikli počas plenérov na Slovensku (Lipany, Štrba) a v Poľsku, preto tu mali široké zastúpenie krajinky aj architektúra typická pre Podkarpatský kraj. V pestrejšej ponuke mali zastúpenie aj zátišia s prevahou kvetov, tiež postavy, portréty a abstraktné témy. Z tvorby Natálie Poliščukovej vybrali veľkoplošné obrazy i série.

Na rodinnej výstave bolo okolo 60 obrazov.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))

Juraj Kopčak (1958) – otec

Viera Kopčak (1956) – mama

Oksana Holiková (1981) – dcéra

Taras Holik (1977) – zať

Natália Poliščuková (1983) – dcéra

Andrej Kopčak (1986) – syn

Júlia Kopčak (1984) – nevesta



Andrej Kopčak



*Pegas, 2013, akryl, plátno, 60x60 cm*



*Priestor, 2013, akryl, plátno, 80x80 cm*



Júlia Kopčak



*Letný deň, 2009, olej, plátno, 60x40 cm*



*Čajník, 2009, olej, plátno, 40x60 cm*



Juraj Kopčak



*Sviatočný deň, 2010, olej, plátno, 60x40 cm*



*Kostol, 2010, olej, plátno, 60x40 cm*





Viera Kopčak



*Jeseň, 2012, olej, plátno, 60x50 cm*



*Príchod leta, 2012, olej, plátno, 60x50 cm*



Oksana Holiková



*Kytica I, 2012, olej, plátno, 60x40 cm*



*Kytica II, 2012, olej, plátno, 60x40 cm*



Taras Holik



*Krajina, 2012, olej, plátno, 60x40 cm*

The Atrium Gallery offers a joint exhibition of seven members of one family - spouses Juraj Kopčak and Viera Kopčak, their three children, a daughter in law and a son in law. The artistic family comes from Ukraine and Russia. They all live in the western part of Ukraine in the spa town of Truskavec. All of them are engaged in painting, especially oil and acrylic. The majority of the artistic family are the members of the National Union of Ukrainian Artists. They all received artistic education. Some of the exhibited works were created during the plein air painting in Slovakia (Lipany, Štrba) and Poland, therefore landscapes and architecture typical of the Sub-Carpathian region were widely represented. The varied artworks also included still lifes with a predominance of flowers, figures, portraits and abstract themes. Natália Poliščuková exhibited large-scale paintings and series.

There were about 60 pictures at the family exhibition.

Juraj Kopčak (1958) – father; Viera Kopčak (1956) – mother; Oksana Holiková (1981) – daughter; Taras Holik (1977) – son in law; Natália Poliščuková (1983) – daughter; Andrej Kopčak (1986) – son; Júlia Kopčak (1984) – daughter in law.



Výstava Maľba – kresba – textil troch poľských výtvarníkov sa zrodila vďaka spolupráci Rzeszowskej a Prešovskej univerzity. Trojlístok vystavovateľov tvorili **Marta Überman** a manželia **Narcyz a Elżbieta Piórecki**. Predstavili sa súčasným umením, kde mali zastúpenie maľba, knižné ilustrácie, textilie a inštalácie trojrozmerných objektov.

**Marta Überman** (1964) sa špecializuje na výtvarnú prípravu budúcich učiteľov pre prvý stupeň základnej školy. Je absolventkou maliarskeho ateliéru na Fakulte umeleckej výchovy Univerzity Márie Kiri-Skłodowskej v Lubline. Predstavila sa svojou ilustračnou tvorbou pre deti a vybrala aj časť z voľnej tvorby. Obrázky vystavených cyklov k umeleckým literárnym textom (leporelá) sú figuratívne a realizované farebnými ceruzkami. Najmenším deťom ponúka ilustrácie s prirodzenou mierou nadsázky, skratky a personifikácie, obrázky s výraznou farebnosťou a jednoduchosťou kompozície. (*muberman@p2.pl*)

**Narcyz Piórecki** (1959) je absolventom Akadémie výtvarných umení v Krakove, kde študoval maliarstvo, textilné umenie a litografiu. V roku 2002 získal na Akadémii výtvarných umení v Lodži titul Ph.D. v oblasti dizajnu. Od toho istého roku sa stal riaditeľom Arboréta a oddelenia geografie v Bolestraszychiach – inštitúcii zaoberajúcej sa ochranou kultúrneho dedičstva a prírody, kde zušľachťuje historické budovy a obohacuje zbierky rastlín. Výtvarnú činnosť rozvíja v oblasti maľby, textilu, kresby, litografie a fotografie. Život medzi exotickými drevinami výrazne poznačil aj jeho výtvarné videnie. Na jeho plátnach dominujú rastlinné motívy. (*narcyz360@gmail.com*)

**Elżbieta Piórecka** (1968) študovala na Lýceu výtvarného umenia odbor umelecké tkáčstvo, v štúdiu pokračovala na Akadémii výtvarných umení na oddelení textilu. Pracuje tiež v arboréte. Na výstave v Átrii prezentovala textilné artefakty. Pri ich tvorbe použila viaceré techniky, hlavne tkanie a kombinácie textilu s drôtom, vysušenými rastlinami a lístkami. V podobe usporiadaných riadkov evokujú vlny na vodnej hladine. Obidvaja s manželom sú členmi Celonárodného spolku umelcov „Prútie“. Vystavovali hlavne v Poľsku, Francúzsku a Nemecku. (*pioreckaelka@poczta.onet.pl*)

Marta Überman



*Neočakávané II, 2010, akryl, kartón, 60x50 cm*

*Neočakávané I, 2010, akryl, kartón, 60x40 cm*

The exhibition Maľba – kresba – textil (Painting - Drawing – Textile) of three Polish artists was born thanks to the cooperation between Rzeszow University and Prešov University. A shamrock of the exhibitors was formed by **Marta Überman** and spouses **Narcyz a Elżbieta Piórecki**. They presented themselves by a contemporary art which included painting, book illustrations, textiles and installations of three-dimensional objects.

**Marta Überman** (1964) is specialized in artistic preparation of future teachers for the first stage of primary schools. She graduated from the painting studio at the Faculty of Art Education of *Maria Skłodowska - Curie* University in Lublin. She presented herself by her illustrations for children and a part of her free





*V rybníku zamrznuté, 2010, olej, plátno, 80x60 cm*



Narcyz Piórecki



*Quercus, 2010, akryl, plátno, 60x40 cm*



*Papyrus, 2010, tkanivo, 70x250 cm*



Elżbieta Piórecka



*Vodopád, 2010, objekt, 40x250 cm*

creation. The pictures of the exhibited cycles created to literary texts (folding picture books) are figurative and realized with coloured pencils. The smallest children are offered the illustrations with a natural amount of exaggeration, metaphors and personification, a strong colouration and composition simplicity.

**Narcyz Piórecki** (1959) graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, where he studied painting, textile art and lithography. In 2002, he received PhD in the field of design at the Academy of Fine Arts in Lodz. In the same year, he became a director of the Arboretum and the Department of Geography in Bolestraszyce - an institution dealing with a protection of cultural heritage and nature, where he renews historic buildings and enriches plants collections. His art activities have been developed in the field of paintings, textiles, drawings, lithographs and photographs. The life among exotic trees has significantly hit his vision of art. Plant motifs dominate his canvases.

**Elżbieta Piórecka** (1968) studied at the Lyceum of Fine Arts, the study branch of art weaving, then she continued to study at the Academy of Fine Arts, the Department of textiles. She also works in the arboretum. At the exhibition in the Atrium Gallery she presented textile artifacts. When creating them, she used several techniques, preferably weaving and textile combinations with a wire, dried plants and leaves. In the form of arranged lines they evoke waves on a water surface. Elżbieta Piórecka and her husband are the members of the Nationwide Association of Artists „Wiklina” (Wicker). Their artworks were shown mainly in Poland, France and Germany.

Galéria Átrium, mesto Prešov a autori  
Vás pozývajú na otvorenie  
vianočného salónu

**40 AUTOROV**

ktorý sa začína vernisážou  
dňa 25. novembra 2010 o 17.00 hod.  
v priestoroch Galérie Átrium, Floriánova č. 4 v Prešove

Česká republika - Maďarsko - Poľsko - Rakúsko - Rusko - Slovensko - Ukrajina





V poradí **5. Vianočný salón** ponúkol milovníkom umenia bohatú nádielku umenia od 40 autorov zo siedmich krajín Európy. Každý oslovený autor dostal priestor prezentovať sa dvomi dielami, ktoré pochádzali buď z jeho najnovšej tvorby alebo zo zbierok Galérie Átrium. Niektoré vznikli aj na plenéroch, ktoré zorganizovala samotná galéria. Široká škála umelcov ponúkla aj pestrú výstavu, kde návštevníci mohli obdivovať maľby, grafiky, fotografie aj plastiky. Z Prešovčanov vystavovali Peter Kocák, Martin Zbojan, Mikuláš Gajdoš, Stano Šalko, Tomáš Klíma, Ľubo Guman, Viktor Židík. Z Košičanov sa predstavili Viktor Šefčík, Zbyněk Prokop, Dušan Baláž, Pavol Kvorjak, Martin Račko, Viera Szabová, Ladislav Demko. Boli tu diela aj od autorov z ČR, Maďarska, Poľska, Rakúska, Ruska, Ukrajiny a Slovenska. Súčasťou vernisáže bola aj predprezentácia knihy fotografa Dionýza Dugasa *Duchovné Slovensko*.



*Krst knihy Dionýza Dugasa „Duchovné Slovensko“*

The **5<sup>th</sup> Christmas Salon** offered to the art lovers a rich range of artworks by 40 authors from seven European countries. Each author was given enough space to present two works of art that represented either the author's latest creation or the collections of the Atrium Gallery. Some of the artworks were created within plein air events organized by the Gallery itself. A wide range of artists offered a varied exhibition where the visitors could admire paintings, fine art prints, photographs and plastic arts. Prešov was represented by Peter Kocák, Martin Zbojan, Mikuláš Gajdoš, Stanislav Šalko, Tomáš Klíma, Ľubo Guman, Viktor Židík. Among the artists from Košice there were Viktor Šefčík, Zbyněk Prokop, Dušan Baláž, Pavol Kvorjak, Martin Račko, Viera Szabová, Ladislav Demko. The artworks by the authors from the Czech Republic, Hungary, Poland, Austria, Russia, Ukraine and Slovakia were also included in the exhibition. A part of the vernissage was also a pre-presentation of the book *Duchovné Slovensko* (The Spiritual Slovakia) by a photographer Dionýz Dugas.





*Eva Mochalová: Truhlica, 2010,  
javorové drevo, čalúnenie, maľba*



*Ivana Pančáková: Smaragdy II, 2013,  
akryl, plátno, 50x80 cm*



*Ľubo Guman: Renesančný portrét blchy, 2014,  
akryl, gvaš, 80x110 cm*



*Klára Horáčková: Inner Space, 2010,  
mobilná inštalácia, mixed média*



*Ivana Živčáková: Akvárium, 2014,  
akryl, plátno, 90x100 cm*





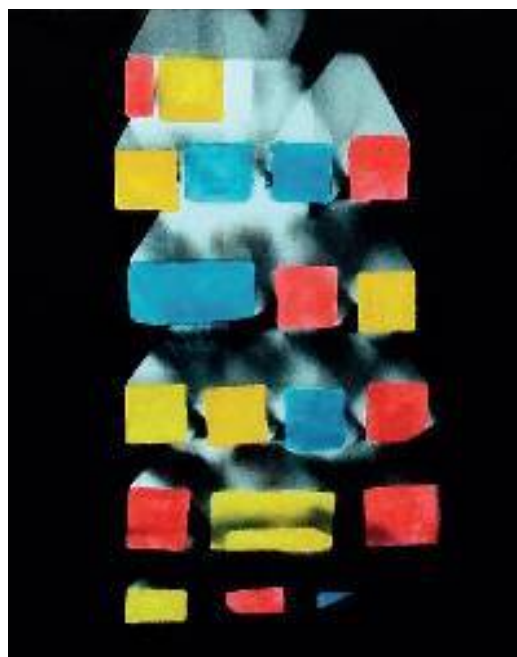
*Stano Bubán: Cez prsty, 2013,  
akryl, plátno, 90x100 cm*



*Stano Šalko: Kľúč do krajiny, 2014,  
akryl, plátno, 100x80 cm*



*Peter Krupa st.: Rozdúchal pahrebu novej hudby,  
2013, akryl, plátno, 45x60 cm*



*Pavol Kovač: Nový Jeruzalem II, 2014,  
kolorovaný fotogram, 30x40 cm*



*Ján Fekete: Cez stenu, 2014,  
akryl, plátno, 100x80 cm*



*Viki Židík: Žirafa, 2014,  
akryl, plátno, 50x60 cm*





**SIEDMY ROČNÍK 2011**







Veľký prínos do kultúrneho života Prešova priniesla Galéria Átrium aj v oblasti fotografie, kde dostali priestor mnohí fotografi. Prešov v oblasti fotografie na konci 60. rokov 19. st. sa zapísal do histórie známym fotografom a vydavateľom Karolom Divaldom, ktorý v roku 1865 otvoril vlastný ateliér, a neskôr aj fotografickú školu. Mnohí odborníci v oblasti fotografie ho považujú za najväčšiu osobnosť na Slovensku a vtedajšej Rakúsko - Uhorskej monarchie. Vzniklo množstvo fotografií z Prešova a iných východoslovenských miest a krásnej prírody. Synovia, Karol Divald ml., Ľudovít a Adolf pokračovali v otcových šľapajách a z množstva fotografií vydali pohľadnice. Zväčšené reprodukcie mnohých pohľadníc Galéria

Átrium zakúpila a predstavila verejnosti výstavou v roku 2004. Tým obohatila aj svoje zbierkové fondy. Za 10-ročné obdobie existencie, Galéria Átrium dala možnosti vystavovať mnohým fotografom. V roku 2005 vystavoval košický fotograf Marián Krlička, vo februári 2006 sa predstavili fotografi z Ukrajiny Olexander Charvat a Olexander Kupčinskij, neskôr Košičan, umelecký fotograf Berco Cisár. V marci 2007 sa predstavil súborom vyše 70 fotografií prešovský fotograf Dionýz Dugas so štyrmi tematickými okruhmi: Prešov – moje mesto, fotografie z cyklu Indonézia, pohoria štyroch svetadielov a drevené kostolíky východného Slovenska. V novembri 2007 vystavuje umelecké fotografie Laco Cuper pod názvom Červené maky, spoločne s grafikom Kamilom Jurašekom. V roku 2008 galéria dala možnosť umeleckým fotografom B. Cisárovi, D. Guzimu, L. Cuperovi a D. Dugasovi vystavovať na výstave 25 výtvarníkov vo výstavnej sieni Zakarpatského múzea architektúry a bývania v Užhorode. V tom istom múzeu v máji 2010 s Generálnym konzulátom SR v Užhorode a Generálnym konzulátom Ukrajiny v Prešove je Galéria Átrium spoluorganizátorom výstavy D. Dugas a L. Cuper: Fotografie a makrofotografie. V júni 2012 bola otvorená moja jubilejná výstava a prezentácia knihy Karpaty. Na konci roka na Vianočnom salóne vystavujú ďalší fotografi: A. Hricov, A. Žižka, D. Guzi, J. Ondo, J. Piatnica, P. Štrömpl, B. Cisár, a niektorí z nich sa zúčastnili aj Vianočného salónu 2013. Môžem konštatovať, že Galéria Átrium za obdobie 10-ročnej činnosti dala možnosť vystavovať mnohým fotografom, a stále takúto možnosť ponúka aj ďalším novým autorom. Tak veľkou mierou sa zaslúžila o pokračovanie Divaldovskej tradície v Prešove.

*Ladislav Cuper*

The Atrium Gallery has greatly contributed to the cultural life of Prešov in the field of photography by giving space to many photographers. In this field, in the late 60s of the 19<sup>th</sup> century, Prešov made history by a well known photographer and publisher Karol Divald, who in 1865 opened his own studio and later a photography school. Many experts consider him the main figure in the field of photography in Slovakia and the former Austro - Hungarian monarchy. A great number of photographs were taken of Prešov and other eastern Slovakia cities and a beautiful nature. His sons, Karol Divald jr., Ľudovít and Adolf followed his father's footsteps and of a quantity of photographs they issued postcards. Enlarged reproductions of many postcards were purchased by the Atrium Gallery and presented to the public at the exhibition in 2004, thus enriching its collections. In the course of the 10-year period of its existence, the Atrium Gallery gave opportunities to exhibit to many photographers. In 2005, it was the exhibition of the Košice photographer Marian Krlička, in February 2006, the Ukrainian photographers Olexander Charvat and Olexander Kupčinskij presented their photographs, later it was Berco Cisár's exhibition, an art photographer from Košice. In March 2007, the Prešov photographer Dionýz Dugas presented himself by a collection of more than 70 photographs divided into four areas by subject matters: Prešov - My City, the cycle called Indonesia, The Mountains of Four Continents and Wooden Churches of Eastern Slovakia. In November 2007, Laco Cuper exhibited his art photographs entitled Red Poppies together with an art printmaker Kamil Juraško. In 2008, the Gallery gave an opportunity to artistic photographers B. Cisár, D. Guzi, L. Cuper and D. Dugas to exhibit at the exhibition 25 Artists in the exhibition hall of the Transcarpathian Museum of Architecture and Housing in Užhorod. In the same museum, in May 2010, in cooperation with the Consulate General of the Slovak Republic in Užhorod and the Consulate General of Ukraine in Prešov, the Atrium Gallery was a co-organizer of the exhibition D. Dugas and L. Cuper : Photographs and Macro Photographs. In June 2012, my jubilee exhibition with the presentation of the book The Carpathians was held. At the end of the year, at the Christmas Salon, the photographers A. Hricov, A. Žižka, D. Guzi, J. Ondo, J. Piatnica, P. Štrömpl, B. Cisár presented their artworks, some of them also participated in the Christmas Salon 2013. I can say that the Atrium Gallery during the period of a decade of its activity has given the opportunity to many photographers to exhibit their works of art and the same opportunity is given to other new authors, thus continuing the Divald's tradition in Prešov.

*Ladislav Cuper*



**Ladislav Demko** sa venuje kresbe, akvarelu, maľbe, dominantnou v jeho tvorbe je olejomaľba. Pracuje viacerými technikami - štetcom, špachtľou, hrebeňom a na pomoc si berie aj ďalšie hmoty. Tematicky sa venuje krajine, je výborný figuralista, ale zaujímajú ho aj abstraktné motívy. Má rád teplé farby. Všetky diela, ktoré vystavoval v Átriu, vznikli iba pre túto príležitosť. Na väčších plátnach dominovala krajinomaľba. Predstavil sériu s motívom žien pod dáždnikom. Ich postavy zachytil od chrbta, ako by ho jeho modelka práve minula a on sa za ňou obzrel. Ďalšie jeho obľúbené témy sú baletky, kvety, kone. Narodil sa v roku 1950. Skončil Technickú univerzitu v Košiciach. Výtvarným technikám a maliarskemu kumštu sa učil v súkromných ateliéroch.

([demko.ladislav@atk.sk](mailto:demko.ladislav@atk.sk))



*Jazero, 2011,  
akryl, plátno, 90x80 cm*



*Krajina, 2011,  
akryl, plátno, 90x70 cm*

**Ladislav Demko** is engaged in drawing, watercolour, painting, but oil painting is dominant in his work. He uses multiple techniques – a paintbrush, spatula, ridge and additional media as well. Regarding the themes, he addresses landscaping, is an excellent figural painter, but he is also interested in abstract motifs. He likes warm colours. All works of art that he exhibited in the Atrium Gallery were created just for that occasion. Landscapes dominated larger canvases. He presented a series with a motif of women under the umbrella. Their figures are depicted from behind as if his model had just passed by and he looked back at her. Other favourite themes of his are ballerinas, flowers, horses. He was born in 1950. He finished the Technical University of Košice. In private studios he mastered fine art techniques and painting art form.



**Madarassy György Tamás** sa predstavil prierezom tvorby, ktorá vznikla za posledné dva roky. Vystihuje úzke spojenie autora s prírodou. Umelec priniesol do Prešova hlavne krajiny, ktoré vznikli v Maďarsku a zátišia plné kvetov. Zaujal aj sakrálnou témou – Betlehem, ktorý je tiež vsadený do prírody. Najčastejšie používa olej a akvarel. Z farieb dominuje zelená, obľubuje aj zemité žlté-hnedé odtiene. V Prešove sa zúčastnil na niekoľkých plenéroch. Narodil sa 25. augusta 1947 v rumunskom Baia Mare v rodine výtvarníkov a hudobníkov, kde od detstva vnímal umelecké podhubie. Študoval na klužskej Akadémii výtvarných umení. Obdobie totality prežil v Rumunsku, od svojich 41 rokov žije v Maďarsku v Nyíregyháze.

([madarassygyorgy@gmail.com](mailto:madarassygyorgy@gmail.com))



*Zátišie I, 2011,  
akryl, plátno, 90x70 cm*



*Zátišie II, 2011,  
akryl, plátno, 80x90 cm*

**Madarassy György Tamás** presented himself by a cross-section of his artworks created in the last two years. It reflects the author's close connection with nature. The artist showed mainly landscapes created in Hungary and still lifes full of flowers. He attracted attention also by his sacral theme - Bethlehem embedded in nature. The most commonly used techniques are oil paintings and watercolour paintings. The dominating colour is green, but he also loves the earthy yellow-brown shades. He participated in several plein air events in Prešov. He was born on August 25, 1947 in Romanian Baia Mare in a family of artists and musicians, thus perceived artistic background since his childhood. He studied at the Academy of Fine Arts in Cluj. During the period of totality he lived in Romania, at 41 he moved to Nyíregyháza, Hungary.



*Krajina I, 2011,  
atramentová maľba, papier, 40x80 cm*

**TAI, HSI-CHUN (HELEN)** was born on 1 July 1959 in Taipei, the capital of Taiwan. After the graduation in Sociology, she became a university teacher of Sociology taught at universities in the capital Taipei. Her long-time favourite art activity has been painting, primarily a landscape painting. The Prešov viewers had an opportunity to see her selection of landscape paintings, which represent a typical example of Taiwanese and Chinese ink painting. A unique character of this type of artworks and a distinctive sense to express mood and impression offer an exceptional artistic experience for all lovers of fine art.

**TAI, HSI-CHUN (HELEN)** sa narodila 1. júla 1959 v Taiwane, v hlavnom meste Taipei. Po ukončení vysokoškolského štúdia v odbore sociológia sa stala vysokoškolskou učiteľkou sociológie, ktorú vyučuje na univerzitách v hlavnom meste Taipei. Jej dlhoročnou obľúbenou umeleckou činnosťou je maľba a predovšetkým krajinomaľba. Prešovskí diváci mali možnosť vidieť jej výber krajinomalieb, ktoré predstavujú typické ukážky taiwanskej a čínskej atramentovej maľby. Neopakovateľný charakter tohto typu výtvarných diel a charakteristický cit pre vyjadrenie nálady a dojmu ponúkajú výnimočný umelecký zážitok pre všetkých milovníkov výtvarného umenia.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Krajina II, 2011,  
atramentová maľba, papier, 40x100 cm*



**Marek Záhorský** nazval svoju výstavu „Svet, ktorý vidím ja“. Predstavil sa hlavne abstraktne ladenými motívami, ale vo výbere jeho diel bola bohato zastúpená aj krajinná, menej figurálna tvorba. Neprehliadnuteľné sú veľkoplošné obrazy, ktoré na diváka pôsobia nielen motívom, ale aj sýtymi farbami. Obrovskú silu vložil do žltej, červenej i modrej, pričom farbu rád dáva aj do názvov svojich obrazov. Stredobodom jeho umeleckého záujmu je olejomaľba, v ktorej prevláda expresívne ladený abstraktný motív. Narodil sa v roku 1969 v Trebišove, kde aj žije. Ukončil odbor výtvarná výchova na Pedagogickej fakulte UPJŠ v Prešove.

(marekzahorsky@azet.sk)



*Impulz I, 2013, akryl, plátno, 70x100 cm*



*Impulz II, 2013, akryl, plátno, 70x100 cm*

**Marek Záhorský** entitled his vernissage *Svet, ktorý vidím ja* (The World That I See). He presented mostly abstract motifs, but the selection of his artworks contains numerous landscape paintings, while figural creation was presented by a smaller number. His large-scale pictures cannot be overlooked as they make impression on the viewer not only via a motif but also via vibrant colours. An enormous power was put into yellow, red and blue and he likes to use the names of colours when giving names to his paintings. His artistic interest is focused on oil paintings with the domination of expressive abstract motifs. He was born in 1969 in Trebišov where he lives. He finished the study branch of Art Education at the Pedagogical Faculty in Prešov.

Dušan BALÁŽ • Mikuláš LOVACKÝ  
 • Peter KRUPA ml. • Štefan BUBÁN  
 • Dušan BRHLÍK • Jaroslav ONDO •  
 Peter KRUPA • Ivana PANČÁKOVÁ  
 • Judita KLAUZEROVÁ • Ladislav  
 CUPER • Andrej BAŇAS • Milka  
 ZÁVACKÁ • Dušan GUZI • Martin  
 HEŠTERA • Kamil JURAŠEK • Tomáš  
 KLÍMA • Milka ZÁVACKÁ • Pavol  
 KVORIAK • Edita VOLOŠČUKOVÁ  
 • Berco CISÁR • Peter MARCINKO  
 • Peter KOCÁK • Viktor ŽIDÍK •  
 Dionýz DUGAS • Dušan ŠTRAUS •  
 Marek ZÁHORSKÝ • Stano ŠALKO

# VIANOČNÝ SALÓN 2011

26 autorov vystavovalo na **VI. Vianočnom výtvornom salóne** na sklonku roka 2011. Mnohí z nich tu mali svoje autorské výstavy.

26 authors exhibited at the **6<sup>th</sup> Christmas Fine Art Salon** at the end of 2011. Many of them had their solo exhibitions there.



*Ladislav Cuper: Socha, 2013,  
makrofotografia, 60x80 cm*



*Z otvorenia výstavy*



*Peter Marcinko: Nočné mesto, 2010, fotografia, 60x40 cm*



*Dionýz Dugas: Kapučínka, 2012, fotografia, 40x60 cm*





Jaroslav Ondo: Za svetlom - pocta  
Z. Bekšínskemu, 2013, olej, 60x80 cm



Bartolomej Cisár: Ozvena, 2011,  
fotografia, 40x60 cm



Dušan Baláž: Klauni, 2004, akryl, plátno, 100x100 cm



Stano Šalko: Posledná večera, 2011,  
komb. technika, 100x200 cm



Štefan Bubán: Rapsódia, 2013,  
akryl, plátno, 90x100 cm





*Edita Vološčuková: Relikty, 2010,  
komb. technika, kartón, 60x40 cm*



*Edita Vološčuková: V záhrade, 2010,  
monotyp, 60x80 cm*



*Kamil Jurašek: Život človeka je ako púť na mori,  
2013, komb. technika, plátno, 60x90 cm*



*Peter Krupa st.: 200 ročný Verdi, 2013,  
akryl, plátno, 60x80 cm*





**ÔSMY ROČNÍK 2012**







Drahí priatelia!

Prosím, aby ste prijali srdečné blahoželania, gratulácie a prejavy uznania pri príležitosti 10. výročia činnosti Vašej galérie. Desať rokov v živote človeka to je sotva chlapčenský vek.

Desať rokov v existencii živého pracoviska kultúry to je už malá epocha. Vyjadrujeme spokojnosť s našou veľmi dobre sa rozvíjajúcou spoluprácou, s priateľskými vzťahmi medzi našimi tvorivými kruhmi a samosprávami, vrátane nezabudnuteľných dojmov zo stretnutí na výstavách a ple-

néroch na oboch stranách „medze“. Vnímame Vás ako skutočného „veľvyslanca“ Slovenska a Prešova, nielen v Nowym Sączu, ale tak isto v Poľsku.

Ďakujeme za Vaše zaangažovanie, spoločné úsilie a veľký pracovný vklad do rozvoja vzájomných vzťahov. Ďakujeme za propagáciu nášho mesta, sadeckých výtvarných umelcov, ich tvorivých úspechov a spoluvytváranie našej spoločnej kultúry v pohraničí. Odvdáčujeme sa a naďalej sa budeme odvdáčovať rovnakým spôsobom.

Drahí priatelia, všetko najlepšie!

S úctou

*Ryszard Nowak*  
primátor mesta Nowy Sącz



Dear friends,

Please accept my sincerest greetings and appreciation on the occasion of the 10<sup>th</sup> anniversary of your Gallery activities. Ten years in the life of man is hardly a boyish age. Ten years of the existence of a vibrant workplace of culture is a small epoch. We express our satisfaction with our very well developing cooperation, with friendly relations between our creative circles and municipalities, including the unforgettable impressions from meetings at exhibitions and plein air events on both sides of the border. We see you as a true „ambassador“ of Slovakia and Prešov not only in Nowy Sącz, but also in Poland. Thank you for your involvement, joint efforts and a great contribution to the development of bilateral relations. Thank you for promoting our city, artists of Nowy Sącz, their creative achievements and enrichment of our common culture in the border region.

We are grateful and we will continue to reciprocate in the same way.

We wish you all the best, dear friends!

Yours sincerely,

*Ryszard Nowak*  
The Mayor of Nowy Sącz



Maďarský výtvarník **Kerekes Elek Győző** sa narodil a žije v Nyíregyháze, čo je partnerským mestom Prešova. V rokoch 2006 a 2007 sa zúčastnil v metropole Šariša na dvoch plenéroch. V Átriu sa prezentoval kolekciou obrazov. Vybral diela, ktoré vznikli za posledných šesť rokov v Maďarsku aj počas študijného pobytu v USA. Výstava zaujala pestrosťou námetov a sériami obrazov, ktoré nazval Kruhy, Tango, Inkognito, predstavil tiež figurálnu a krajinársku tvorbu a svoje abstrakcie. Z klasických techník využíva olej a akryl, no ako sám povedal, niektoré obrazy vznikli doslova „vodou aj ohňom“, lebo pri nich použil zvláštnu techniku vypaľovania. Venuje sa hlavne maliarstvu, ale pracoval aj ako ilustrátor a reštaurátor v sakrálnych objektoch.

([kerekesoki@gmail.com](mailto:kerekesoki@gmail.com), [www.kerekeselek.hu](http://www.kerekeselek.hu))



*Terra Incognita II, 2012,  
akryl, plátno, 60x60 cm*



*Večerné mesto, 2012,  
akryl, plátno, 60x40 cm*

Hungarian artist **Kerekes Elek Győző** was born and lives in Nyíregyháza, a sister city of Prešov. In 2006 and 2007, he participated in two plein air events in the metropolis of Šariš. In the Atrium Gallery he showed a collection of 44 images. He selected artworks created in last six years in Hungary and during the study stay in the USA. The exhibition attracted interest by the diversity of themes and series of paintings called Kruhy, Tango, Inkognito (Circles, Tango, Incognito). He also presented figural artworks, landscape paintings as well as his abstractions. Of the classical techniques, he uses oil and acrylic, but he said that some pictures were created literally with „water and fire“ because he used a special technique of firing. His main interest is painting but he also worked as an illustrator and a restorer of sacral objects.



**László Magyar** nie je prešovskej verejnosti naklonenej výtvarnému umeniu neznámy. V Galérii Átrium mal spoločné aj samostatné výstavy. Na vernisáži nazvanej Maľba predstavil svoje diela, ktoré vytvoril za posledné dva roky. Časť prác priniesol z Ukrajiny, jeho krajiny odzrkadľujú Zakarpatskú oblasť Ukrajiny. Prezентuje sa tiež zátiším a voľnou tematikou. Pred otvorením výstavy strávil tvorivý týždeň v Prešove, vďaka čomu vznikli voľné kompozície poznamenané mestskou architektúrou Prešova. Jeho obľúbenou technikou je olejomaľba. Narodil sa 8. júla 1955 na Ukrajine, kde aj žije. Vyššie výtvarné vzdelanie získal v roku 1981 v Užhorode. Od roku 2002 je predsedom zakarpatských maďarských umelcov združených v spolku výtvarných umení Imre Reveša.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Zátišie, 2012,  
akryl, plátno, 80x70 cm*



*Starý Prešov,  
podľa dobovej  
fotografie, 2012,  
olej, plátno,  
80x60 cm*

**László Magyar** is not unknown to the lovers of fine art in Prešov. The Atrium Gallery several times offered its premises to his joint and solo exhibitions. At the vernissage called Maľba (Painting) he presented his artworks created over the last two years. Some works were brought from Ukraine, his landscape paintings reflect the Transcarpathian region of Ukraine. He also presents still lifes and a free theme. Before the opening of the exhibition, he spent a creative week in Prešov thanks to which free compositions marked by the urban architecture of Prešov were created. His favourite technique is oil painting. He was born on July 8, 1955 in Ukraine, where he lives. He acquired a higher art education in 1981 in Užhorod. Since 2002, he has been the President of the Transcarpathian Hungarian artists associated in the Fine Arts Association of Imre Reves.





Z ukrajinskej Poltavy sa v Galérii Átrium predstavila trojica umelcov – otec a syn s rovnakým menom **Volodymyr Kolesnikov st. a ml. a Igor Jelisejev**. Do výberu sa dostalo okolo 70 výtvarných diel. Každý z umelcov mal zhruba rovnako veľký priestor na svoju prezentáciu.

Maliar a grafik **prof. Volodymyr Kolesnikov, senior** v čase výstavy viedol katedru maliarstva a grafického dizajnu. Vďaka výtvarnému umeniu sa dostal do sveta. Tvoril a vystavoval v Japonsku, Singapure, Číne, Nemecku, Francúzsku, Nórsku, Rusku. Tu predstavil svoju tvorbu z ob-



dobia posledných desiatich rokov. Na jeho plátnach dominuje žena a príroda. Často sa tieto témy prelínajú. Poodhaľuje pre diváka mimoriadne atraktívne prostredie baletiek, ktoré mu je nesmierne blízke. Jeho vnučka je primabalerínou v Národnej opere Ukrajiny, čo je dostatočne veľká inšpirácia pre umelca. Autor pre prešovskú výstavu vybral hlavne svoje olejomaľby, predstavil sa tiež ako grafik.



*Volodymyr Kolesnikov, st.: Tanec, 2014, akryl, plátno, 100x90 cm*



*Igor Jelisejev: Zátišie, 2014, akryl, plátno, 70x100 cm*



*Volodymyr Kolesnikov, ml.: Krajina, 2014, akryl, plátno, 80x60 cm*



**Doc. Volodymyr Kolesnikov, junior** vyštudoval výtvarné umenie v Kyjeve. Vďaka otcovi mal k maliarstvu blízko už od detstva. Aj v jeho prípade je ťažiskovou témou žena. S otcom vystavoval veľmi často a podľa jeho vyjadrenia, necítil žiadny generačný rozpor. V Prešove sa predstavil výberom diel, ktoré namaľoval za posledné dva roky, preferuje olejomaľbu.

V tvorbe **Igora Jelisejeva** dominuje príroda. Pôsobivý je jeho súbor kvetov a exoticky vyzerajúcich rastlín. Do prírody zakomponoval aj zvieratá. Rovnako ako u jeho kolegov mu je veľkou inšpiráciou žena. Na Slovensko sa dostal vďaka účasti na plenéroch, naposledy bol hosťom mesta Lipany, tvoril aj na Drienici. Jeho diela mohli vidieť tiež v Bratislave a v Topolčiankach.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Z otvorenia výstavy*

A trio of artists from the Ukrainian city of Poltava - the father and his son with the same name **Volodymyr Kolesnikov Sr. and Jr.** as well as **Igor Jelisejev** exhibited in the Atrium Gallery. The selection of artworks contained about 70 paintings. Each of the artists was given about the same space for the presentation.

**Prof. Volodymyr Kolesnikov, Sr.**, a painter and a fine art printmaker, at the time of the exhibition was the head of the department of painting and graphic design. Thanks to fine art he has become known in the world. He created and exhibited artworks in Japan, Singapore, China, Germany, France, Norway, Russia. In Prešov he presented his works of art created in the last decade. Dominant motifs, often overlapping on his canvases, are woman and nature. He reveals an extremely attractive environment of ballet dancers that is very close to him. His granddaughter is a prima ballerina of the National Opera of Ukraine, which is a big inspiration for the artist. For the exhibition in Prešov, the author selected mainly oil paintings but he also presented himself as a fine art printmaker.

**Assoc. Prof. Volodymyr Kolesnikov, Jr.** studied fine arts in Kiev. Thanks to his father he has been attracted to painting since childhood. His core theme is also woman. He exhibited with his father many times and, in his words, he did not feel any generational conflict. In Prešov, he presented a selection of artworks that he had painted during the last two years, he prefers oil painting.

The artistic production by **Igor Jelisejev** is focused on nature. His series of flowers and exotically looking plants is very impressive. Animals are also incorporated into nature. As with his colleagues, woman is a great inspiration for him. As a participant in plein air events he came to Slovakia. He was the guest of the town Lipany and created also in Drienica. His artworks could also be seen in Bratislava and Topolčianky.



**Ladislav Cuper**, umelecký fotograf, grafik a vydavateľ kníh, pohľadníc a kalendárov sa predstavil Výberom z tvorby pri príležitosti svojej šesťdesiatky. Kurátor výstavy Marko Demčák vybral na výstavu fotografie z obdobia posledných desiatich rokov. Cuper na vernisáži predstavil aj svoju reprezentatívnu fotopublikáciu Karpaty. Zábery vznikli na území Poľska, Ukrajiny, Rumunska a Slovenska, kadiaľ prechádza Karpatský oblúk. Je autorom aj ďalších fotopublikácií Jar rodného kraja a Hory, modré hory. Na výstave zaujal aj makrofotografiami. Na záberoch zachytil zvláštnu štruktúru stromov, ktorá vzniká pri štiepaní a rezaní dreva. Narodil sa v roku 1952 v Nižnom Mirošove. Fotografii sa venuje od štúdia na Strednej škole umeleckého priemyslu v Bratislave. Absolvoval Pedagogickú fakultu UPJŠ v Prešove. Pracoval ako výtvarný redaktor, ilustroval a graficky upravil množstvo kníh, navrhol a realizoval niekoľko scén hlavne pre festival Makovická struna. Bol kurátorom výstav výtvarníkov a fotografův v Galérii Átrium a na Ukrajine. Vystavoval v Poľsku, Česku, na Ukrajine a vo Francúzsku.

(lacocuper@gmail.com)

*Myšlienky dreva, 2013,  
makrofotografia, 40x65 cm*



*Krajina, 2013, makrofotografia, 70x40 cm*



*Let vtáka, 2013, makrofotografia, 40x70 cm*

**Ladislav Cuper**, an art photographer, a fine art printmaker and a publisher of books, postcards and calendars presented himself by Výber z tvorby (Selection of Artworks) on the occasion of his sixtieth birth anniversary. The exhibition curator Marko Demčák selected to show the photographs of the last decade. At the vernissage, Cuper also presented his representative publication of photographs Karpaty (The Carpathians). The snapshots were taken in Poland, Ukraine, Romania and Slovakia, in the area of the Carpathian Arc. He is also the author of other publications of photographs Jar rodného kraja (Spring of the Native Land) and Hory, modré hory (Mountains, Blue Mountains). The exhibition offered also his macro photographs. The snapshots showed a special structure of trees, which is created by splitting and cutting wood. He was born in 1952 in Nižný Mirošov. Photography has been his interest since the study at the Secondary School of Applied Arts in Bratislava. He graduated from the Pedagogical Faculty of Pavol Jozef Šafárik University in Prešov. He worked as an art editor, illustrator, book designer, he designed and implemented several scenes for the festival Makovická struna (The Makovica String). He was a curator of the exhibitions of artists and photographers in the Atrium Gallery and in Ukraine. He exhibited in Poland, the Czech Republic, Ukraine and France.



V čase adventu prichádza Vianočný salón s bohatou ponukou umeleckých diel. Na **7. ročníku predajnej výstavy** predstavilo svoje najnovšie práce 34 autorov, z toho 20 maliarov, 11 fotografov a traja sochári. Celkom sa tu zmestilo okolo 70 diel, ktoré zaplnili všetky priestory penziónu Átrium. Kurátorovi výstavy Stanovi Šalkovi pomáhal s fotovýstavou Laco Cuper. Obidvaja tu mali aj svoje diela. Výber bol veľmi pestrý, siahli aj po obrazoch svojich kolegov z Košického kraja, s ktorými Galéria Átrium pripravila užšiu spoluprácu v rámci projektu Košice-Európske hlavné mesto kultúry 2013. Vianočný salón ponúkol divákovi široký záber na vnímanie súčasného umenia. Tematika bola voľná, vyberalo sa výlučne na základe kvality autora, ktorý dostal voľnú ruku pri výbere zo svojej tvorby.



During the Advent season, the Christmas Salon came with a wide range of artworks. The **7<sup>th</sup> selling exhibition** presented the latest pieces of art by 34 authors, including 20 painters, 11 photographers and 3 sculptors – 70 works of art in total occupied all the premises of the guest house Atrium. The photography exhibition was arranged by the exhibition curator Stano Šalko with Laco Cuper's assistance. Both of them presented also their own artworks. The selection was very varied, including their colleagues' pictures from the region of Košice. The Atrium Gallery prepared a closer cooperation with them within the project Košice - the European Capital of Culture 2013. The Christmas Salon offered a wide range of contemporary art. The subject matter was free, the principal criterion for the authors selection was the author's quality. Each author was given a free hand to select his artworks.

Autori / The authors:

Vladimír Bronišeovsky  
Ladislav Cuper  
Helmut Bistika  
Dušan Guzi  
František Turčány  
Jaro Ondo  
Viktor Šefčík  
Peter Marcinko  
Ondrej Jurín  
Peter Štrömpl  
Jozef Amrich  
Ján Piatnica  
Andrea Lipkovičová  
Pavol Koval'  
Stano Šalko  
Dušan Baláž  
Peter Kocák  
Pavol Kvoriak  
Kamil Jurašek  
Ladislav Demko  
Peter Krupa starší  
Milan Veščík  
Ľubomír Guman  
Júlia Zelená  
Viktor Židík  
Alexander Hricov  
Tomáš Klíma  
Antonín Žižka  
Jozef Čamba  
Bartolomej Cisár  
Ladislav Staňo starší  
Marián Krlička  
Ladislav Staňo mladší  
Dionýz Dugas







**DEVIATY ROČNÍK 2013**





Vďaka aktivite Kultúrny projekt občianskej výmeny medzi mestami Gotemba a Prešov pod gesciou Ústavu ázijských štúdií Prešovskej univerzity v Prešove, Galérie Átrium a Japonsko-slovenskej spoločnosti so sídlom v Tokiu vznikla výstava 30 japonských kaligrafií **prof. Gyoshu Torimiya** z Japonska a jeho piatich žiakov. Všetky práce vznikli len pre túto príležitosť. Prof. Gyoshu Torimiya sa venuje kaligrafii od základnej školy. Pri svojej tvorbe využíva viacero štýlov. Na vernisáži povedal, že každý ťah čiary vychádza z jeho vnútra. Ani jeden znak by nenamaľoval rovnako, aj keby ho opakoval niekoľkokrát za sebou. Znaky dáva na papier až po tom, ako ich vnútorne precíti. Narodil sa v roku 1939 v Ikeda-Town na japonskom ostrove Hokkaidó. Učí na škole SBS Gauken. Je hlavným kňazom v budhistickom chráme Daido-ji v meste Gotemba.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



*Z vystavených diel*



*Z vystavených diel*

Thanks to the activity The Cultural Project of Civil Exchange between the Towns Gotemba and Prešov under the auspices of the Institute of Asian Studies of Prešov University, the Atrium Gallery and the Japan-Slovak Company seated in Tokyo arranged the exhibition which showed 30 Japanese calligraphy paintings by **Prof. Gyoshu Torimiya** from Japan and his five students. All the artworks had been created just for that occasion. Prof. Gyoshu Torimiya has been engaged in calligraphy since primary school. In his work he uses several styles. At the exhibition opening he said that each line came from his inside. He would never paint a single sign the same even if he repeated it several times. The signs are put on paper after they were felt internally. He was born in 1939 in Ikeda-Town on the Japanese island of Hokkaido. He teaches at the SBS Gakuen School. He is the high priest in a Buddhist temple Daido-ji in Gotemba.



**Jozef Jackanič** pripravoval svoju výstavu s vedomím, že polovica z týchto obrazov pôjde onedlho do Japonska. Preto vybral diela, ktoré prezentujú hlavne Slovensko a jeho typické regióny. Pri ich tvorbe sa nechal inšpirovať prostredím vodného diela Domaša, rázovitými obcami Vlkolíne, Špania dolina, v Strede nad Bodrogom vznikla téma Vinári. Okrem krajiny sa venuje figúre, komornej maľbe i monumentálnej tvorbe. Používa kombinovanú techniku, akvarel, suchý pastel a olej. Narodil sa 10. júla 1955 v Bukovciach v okrese Bardejov. Výtvarné vzdelanie získal na Akadémii výtvarných umení v Prahe u prof. Františka Jiroudka. Okrem maľovania sa venuje aj pedagogickej činnosti. Posledných 16 rokov pôsobí ako vysokoškolský učiteľ maľby a kresby na Pedagogickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove.

([jozef.jackanic@unipo.sk](mailto:jozef.jackanic@unipo.sk))



*Dedina, 2013,  
akryl, plátno, 50x50 cm*



*Na priedomí, 2008, akryl, plátno, 60x50 cm*



*Z otvorenia výstavy*

**Jozef Jackanič** prepared his exhibition knowing that half of the selected images will be sent to Japan soon. Therefore, he selected the artworks that represented Slovakia and its typical regions. He was inspired by the environment of the water work Domaša, characteristic villages Vlkolinec, the Špania Valley; in Streda upon Bodrog the theme Vinári (The Winemakers) originated. In addition to landscape painting, he devotes himself to figural painting, cabinet painting and monumental art. He uses a combined technique, watercolour, dry pastel and oil. He was born on July 10, 1955 in Bukovce, the Bardejov district. He received art education at the Academy of Fine Arts in Prague under Professor František Jiroudek. In addition to painting, he was also teaching. During the last 16 years he has been a university teacher of painting and drawing at the Pedagogical Faculty of Prešov University.



### Galéria Átrium má väzby s Japonskom

Prešov a japonské mesto Gotemba, ktoré je bránou k japonskej posvätej hore Fuji, spájajú živé kontakty výtvarníkov. Umení z oboch miest mali možnosť prezentovať svoju tvorbu aj v prešovskej Galérii Átrium. Umenie japonskej kaligrafie sprístupnil prešovskému publiku v máji 2013 prof. Gyoshu Torimiya so svojimi žiakmi, ktorí sa predstavili súborom 30 diel. O mesiac neskôr sa v Galérii Átriu predstavil zemplínsky maliar Jozef Jackanič, ktorého zámerom už pri výbere diel bolo zaujať aj v Japonsku. Časť z vystavovanej kolekcie totiž smerovala v novembri do „krajiny vychádzajúceho slnka“.

Išlo vôbec o prvú samostatnú výstavu slovenského výtvarného umelca v Japonsku od vzniku samostatnej Slovenskej republiky. Jackanič sa predstavil japonskému publiku súborom 28 obrazov. Prvú vernisáž mu zorganizovali v kultúrnom dome v meste Gotemba. Odtiaľ sa výstava dostala do Tokia a pokračovala na svojej púti po ďalších japonských mestách.

Výstava Jackaniča bola záverom úspešnej výmennej akcie, ktorú v spolupráci s Ústavom ázijských štúdií Prešovskej univerzity v Prešove pripravili predstavitelia odboru kultúry mesta Gotemba, Japonsko-slovenská spoločnosť so sídlom v Tokiu, Ministerstvo zahraničných vecí SR a Veľvyslanectvo SR v Japonsku. Na tomto kultúrnom projekte občianskej výmeny medzi Gotembou a Prešovom nemalou mierou participovala aj Galéria Átrium.



### The Atrium Gallery's Relations with Japan

Prešov and the city of Gotemba, Japan, which is the gateway to Japanese holy Mount Fuji, are connected through lively contacts with artists. Artists from both cities have had the opportunity to present their artworks in the Atrium Gallery. In May 2013, the art of Japanese calligraphy was made available to the Prešov audience by Prof. Gyoshu Torimiya and his students who presented a collection of 30 pieces of art. A month later, Jozef Jackanič, the Zeplín painter, introduced his artworks with the aim to attract the Japanese audience through the selection of paintings as a part of the exhibited collection in November was transferred to „the Land of the Rising Sun“. This was the first solo exhibition of the Slovak artist in Japan since the establishment of the independent Slovak Republic. Jackanič presented himself by a collection of 28 paintings. The first vernissage was organized in the House of Culture in Gotemba. From Gotemba the exhibition was transferred to Tokyo and subsequently continued its journey to other Japanese cities. Jackanič's exhibition was the culmination of a successful exchange event, which in collaboration with the Institute of Asian Studies of Prešov University in Prešov was prepared by the representatives of the Department of Culture of the city Gotemba, the Japan-Slovak company seated in Tokyo, the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic and the Embassy of the Slovak Republic in Japan. The Atrium Gallery significantly cooperated in this cultural project of the civic exchange between Gotemba and Prešov.





Výstava Obrazy ponúkla priestor tvorcom, ktorí sa vo svojom živote venujú aj inej profesii. Japonec **Imaizumi Wazu** pracuje vo firme na výrobu elektromerov. **Jaroslav Dvorský** sa momentálne živí operným spevom.

**Imaizumi Wazu** prišiel na Slovensko pracovne, v jednej z prešovských spoločností prijal miesto technického manažéra. Napísal o sebe, že elektromer, ktorý konfiguroval, sa používa v celom Japonsku. Táto práca ho finančne dobre zabezpečila, ale nemyslí si, že to bolo to pravé, čo chcel v živote robiť. Až tu sa začal popri práci intenzívnejšie venovať maľovaniu, čo ho stále lákalo. V jeho tvorbe prevláda krajina, architektúra a zátišia. Návštevníci mohli obdivovať horu Fuji a vedľa nej štíty Vysokých Tatier. Jeho tvorba je realistická. Má rád kontrasty.

(wazu2017@yahoo.co.jp)



*Krajina I, 2013,  
olej, plátno, 60x40 cm*



*Krajina II, 2013,  
olej, plátno, 60x40 cm*

The exhibition entitled Obrazy (Paintings) offered the space to the artists, who in their lives are engaged also in other professions. Japanese **Imaizumi Wazu** has been working for the company producing electrometers. **Jaroslav Dvorský** is currently an opera singer.

**Imaizumi Wazu** came to Slovakia on business, he accepted the position of a technical manager in one of the Prešov companies. He wrote about himself that he had configured an electrometer which is now being used throughout Japan. This work has secured him financially very well, but he does not think that it was just what he wanted to do in his life. While working here, he began dealing with painting more intensively, which had always attracted him. Predominant in his creation are landscape paintings, architecture and still lifes. A visitor can admire Mount Fuji and next to it the High Tatras mountain peaks. His style of painting is realistic. He likes contrasts.



**Jaroslav Dvorský** pochádza z rodiny, kde to žilo hudbou a spevom. So svojim dvojčatom Miroslavom sú najmladšími z piatich chlapcov. Vďaka Petrovi mali všetci blízko k opere. Rodičia v jeho prípade urobili zmenu a dali ho na výtvarnú. To sa mu natoľko zapáčilo, že vyštudoval SŠUP v Bratislave odbor sochárstvo. Venoval sa tiež reštaurovaniu a dva roky sa tým živil. Vždy obdivoval operu a túžil sa spojiť s hudbou viac ako jej konzument. Preto študoval spev a dnes je operným spevákom v Košiciach. Maľovanie je pre neho relaxom. Venuje sa figurálnej tvorbe, portrétu, zvečnil známe osobnosti z divadla. Jeho krajiny sú plné slnka. Používa suchý pastel a olej.

(jarodvorsky.tim@gmail.com)



*Dóm, 2014, pastel, kartón, 30x60 cm*



*Akt, 2013, akryl, plátno, 40x60 cm*

**Jaroslav Dvorský** comes from a family where he was surrounded by music and singing. With his twin brother Miroslav they are the youngest of five boys. Thanks to his brother Peter they were all close to the opera. In his case, parents made the change and sent him to the public art school. He was so interested in it that he continued at the Secondary School of Applied Arts in Bratislava, the study branch of sculpture. For two years, he professionally devoted himself to a restoration. He had always admired opera and wanted to be connected with music more than just a consumer. Therefore, he studied singing and as an opera singer he works now in Košice. Painting is relaxing for him. He deals with a figurative painting, portrait, he has painted theatre celebrities. His landscapes are full of sunshine. He uses dry pastel and oil.



Ukrajinské maliarky **Ľudmila Korž – Radko** a **Olena Kondratiuk** sa predstavili na spoločnej výstave Stretnutie výtvarníkov. Už predtým sa prezentovali na kolektívnych výstavách po medzinárodných plenéroch.

**Ľudmila Korž – Radko** priniesla na Slovensko kolekciu olejomalieb a akvarelov. V jej tvorbe prevládajú zátišia, ženské akty a inšpiruje ju tiež krajina. Jej zátišia sú plné farebných kvetov, dominujú poľné rastliny v kombinácii s úžitkovými predmetmi. Rovnako realisticky zachytáva krajinu, v jej prípade Karpaty. Autorka pochádza z umeleckej rodiny. Manžel sa venuje sochárstvu, hlavne kameňu. Ona a dcéra maľujú. Vyštudovala Vysokú školu výtvarných umení v Ľvove. Učí maľbu na vysokej škole v Užhorode.

(tkbx@mail.ru)



*Pavučinka, 2011,  
olej, plátno, 100x60 cm*



*Priateľky, 2011,  
olej, plátno, 80x60 cm*

Ukrainian painters **Ľudmila Korž – Radko** and **Olena Kondratiuk** participated in a joint exhibition Stretnutie výtvarníkov (Meeting of Artists). They have previously presented themselves at collective exhibitions after international plein air events.

**Ľudmila Korž – Radko** brought to Slovakia a collection of oil paintings and water colours. Among her artworks, still lifes, nudes of women are prevailing, but she is also inspired by the landscape. Her still lifes are full of colorful flowers, plants are dominating in combination with utilitarian objects. She realistically depicts landscapes, namely the Carpathians. The author comes from an artistic family. Her husband devotes himself to sculpture, especially stone. She and her daughter are painters. She graduated from the Academy of Fine Arts in Ľvov. She has been teaching painting at the university in Užhorod.



**Olena Kondratiuk** sa venuje olejomalbe. Inšpiruje ju viacero tém - ženské akty, zátišia, krajina, kompozície. Predstavila aj sériu obrazov, v ktorých zachytila vianočné zvyky. Rada sa pohráva s inotajom. Jej figurálna tvorba sa prelína s krajinou. Líniu ženských tiel neraz kopírujú kvety a rastliny, ktoré im dávajú ďalší rozmer. Rovnako absolvovala Vysokú školu výtvarných umení v Ľvove. Venuje sa výlučne maľovaniu.

(olena\_kondratuk@ukr.net)



*Ukrižovaný a krava, 2011,  
akryl, plátno, 80x70 cm*



*Kraslice, 2011,  
akryl, plátno, 80x50 cm*

**Olena Kondratiuk** is engaged in oil painting. She is inspired by several themes – nudes of women, still lifes, landscapes, compositions. She also presented a series of paintings showing the Christmas customs. She likes playing with allegories. Her figurative creation is intertwined with the landscape. The lines of women's bodies are often highlighted with flowers and plants that give them an extra dimension. She also graduated from the Academy of Fine Arts in Lvov. She is exclusively engaged in painting.



Tridsiatku autorov s ponukou 60 diel priniesol **8. Vianočný výtvarný salón**, ktorý je tradične aj predajnou výstavou. Charakterizovala ho pestrosť, čo do použitej techniky aj záberu tém. Kurátorovi výstavy Stanislavovi Šalkovi sa podarilo zosúladiť umelecky hodnotnú výstavu diel. Galéria hostila umelcov z Prešova, Košíc, Bratislavy, Vranova nad Topľou, Levoče aj z Viedne. Pravidelní návštevníci Galérie Átrium sa s mnohými menami už mali možnosť stretnúť, ale dostali sa tu aj diela autorov, ktorí tu vystavovali po prvýkrát. Svoje zastúpenie mala aj fotografia, komorná plastika a socha.



Thirty authors offered 60 pieces of art for the **8<sup>th</sup> Christmas Art Salon** which has traditionally been a selling exhibition. It was characterized by a variety of the techniques used as well as the range of subject matters. The exhibition curator Stanislav Šalko succeeded in harmonizing the exhibition of artistically valuable artworks. The Gallery hosted artists from Prešov, Košice, Bratislava, Vranov upon Topľa, Levoča and Vienna. Regular visitors of the Atrium Gallery had already known the names of many of the artists, but the exhibition gave the opportunity to several authors to present their works of art for the first time. The exhibition included photographs, cabinet plastic art and sculptures.





**DESIATY ROČNÍK 2014**





Maďarská výtvarníčka **Aranyász Zita** sa v Galérii Átrium predstavila svojou súhrnnou výstavou, ktorú nazvala Diagonála. Išlo o jej prvú výstavu na Slovensku. Venuje sa grafike, olejomaľbe a textilnej tvorbe. Diváci mali možnosť vidieť aj jej skice. V strede jej záujmu sú dve oblasti - veľkomestská a vidiecka architektúra (Budapešť – Nyíregyháza). Venuje sa aj figurálnej a abstraktnej tvorbe. Z jej rannej tvorby boli na výstave aj krajinky. Týždeň pred otvorením výstavy bola v Prešove na tvorivom pobyte. Zaujala ju historická časť mesta, zákutia úzkych uličiek, z čoho vzniklo niekoľko skíc. Študovala v Nyíregyháze aj v Budapešti, kde si vybrala niekoľko odborov, ako textil, aplikovaná grafika, veda o umení, počítačová grafika, vizuálna kultúra a kultúra prostredia so špecializáciou textil.

([aranyasz.zita@gmail.com](mailto:aranyasz.zita@gmail.com), [www.aranyasz.zita.hu](http://www.aranyasz.zita.hu))



*Z otvorenia výstavy*



*Intim Renaissance, 2014,  
akvarel, ceruza, 32x45 cm*



*Urban Renaissance, 2014,  
akvarel, ceruza, 35x45 cm*

Hungarian artist **Aranyász Zita** presented in the Atrium Gallery a summary exhibition which was called Diagonála (The Diagonal). It was her first exhibition in Slovakia. She deals with fine art printmaking, oil painting and textile design. Visitors could also see her sketches. Her special interest incorporates two areas - urban and rural architecture (Budapest - Nyíregyháza). She also deals with a figurative and abstract painting. Her early artworks were represented by landscapes. A week before the opening of the exhibition she arrived in Prešov to create her artworks. She took interest in a historic part of the city, narrow streets corners which resulted in the creation of several sketches. She studied in Nyíregyháza and Budapest where she specialized in several fields such as textiles, applied graphics, science of arts, computer graphics, visual culture and environmental culture with the specialization in textiles.



**Stanislav Harangozó** výstavou *Obrazy* prezentoval svoju tvorbu, ktorá vznikla za posledných desať rokov. Návštevníci mali možnosť vidieť komorne ladené témy s motívom krajiny, mestskej architektúry, ku ktorým sa pridružili zátišia i figúra. Do výberu zaradil aj biblické témy a motív Košíc. Z výtvarných techník preferuje akryl a pastel. Jeho tvorba je žánrovo a významovo bohatá. Stal sa majstrom pastelu, ktorý rád kombinuje s inými technikami. Venoval sa aj kamennej mozaike, leptanému sklu a maľbe na drevo. Narodil sa v Komjaticiach v okrese Nové Zámky. Umeleckým smerom sa vydal už počas stredoškolských štúdií, kedy sa špecializoval na grafiku. Na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave ho formovali také osobnosti, ako Dezider Milly, Vincent Hložník, či Orest Dubay. Okrem výtvarnej tvorby sa venoval aj pedagogickej činnosti.

(stanislav.harangozo@gmail.com)



*Sonáta, 2014,  
pastel, akryl, plátno, 60x40 cm*



*Čaro slov, 2014, pastel, akryl, plátno, 40x60 cm*

At the exhibition called *Obrazy* (Pictures), **Stanislav Harangozó** presented his artworks created in the last decade. Visitors were able to see the cabinet themes with landscape motifs, urban architecture, still lifes and figurative paintings. His selection also included biblical themes and a motif of Košice. He prefers acrylic and pastel techniques. His artworks are rich regarding genres and visual semantics. He became a master of pastel which is combined with other techniques. He was also engaged in stone mosaic, etched glass and painting on wood. He was born in Komjatice, the district of Nové Zámky. His career of an artist started at the secondary school, where he specialized in fine art printmaking. At the Academy of Fine Arts in Bratislava he was influenced by such personalities as Dezider Milly, Vincent Hložník and Orest Dubay. In addition to fine arts, he devoted himself to teaching.



**Štefana Bubána** spája s Prešovom štúdium aj kontakty s výtvarnou obcou. Výstava *Maľba* vznikla pri príležitosti jeho 80. narodenín a videli ju aj diváci v Trebišove, Bratislave, Varšave a v Michalovciach. Kurátor výstavy Juraj Žadanský vybral vyše 40 zväčša veľkoplošných obrazov z obdobia posledných 30 i viac rokov. Na vystavovaných plátnach mohli návštevníci postrehnúť niekoľko vývojových etáp umelca. Abstrahované sú do témy hudba, vesmír aj súčasný život. Ide výlučne o olejomaľby. Bubán na seba prezradil, že láska k hudbe mu otvorila dvere aj do svetových galérií. Ako člen Spevákkeho zboru slovenských učiteľov sa dostal na Západ, vďaka čomu mohol vidieť mnohé výstavy a sledovať, ktorým smerom sa uberá moderné výtvarné umenie vo svete. V polovici 80. rokov minulého storočia opúšťa zabehnutú figurálnu tvorbu a venuje sa abstrakcii. Vystavoval takmer v celej Európe, jeho obrazy mohli vidieť diváci v Južnej Kórey, Izraeli, Japonsku, Egypte a na Kube.

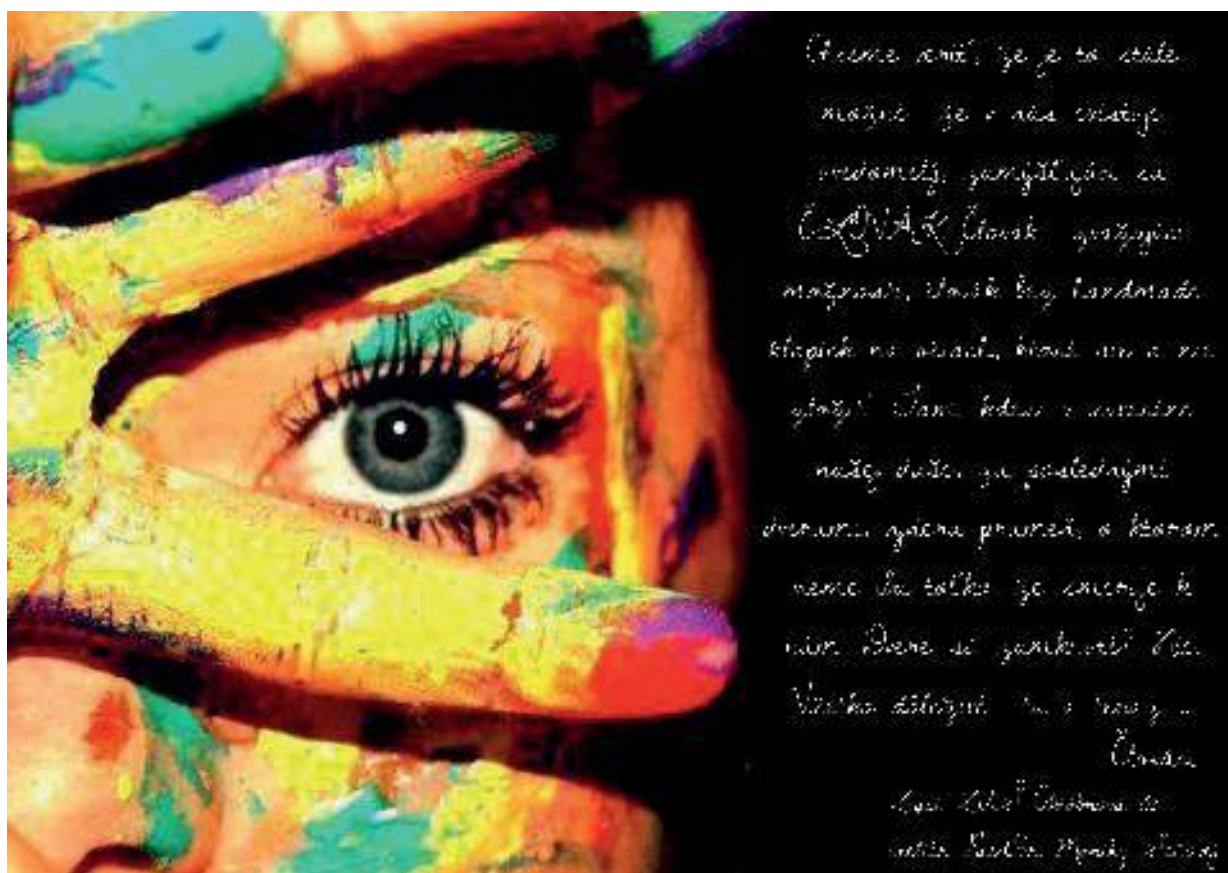
(stefanbuban@post.sk)



*Križovatky života, 2013,  
olej, plátno, 90x100 cm*



**Štefan Bubán** is associated with Prešov through his study and contacts with the artistic community. The exhibition called *Maľba* (Painting) was prepared on the occasion of his 80<sup>th</sup> birthday and it was shown to the audience in Trebišov, Bratislava, Warsaw and Michalovce. The exhibition curator Juraj Žadanský selected over 40 mostly large-scale paintings created during the period of the last 30 or even more years. On the exhibited canvases, the visitors could recognize artist's several developmental stages. They are abstracted into the themes music, space and contemporary life and they are exclusively oil paintings. Bubán said about himself that his love to music had opened him the door to the world galleries. As a member of the Choir of Slovak Teachers he visited western countries and thus he was given a chance to see many exhibitions and learn about the future direction of a contemporary fine art in the world. In the mid-1980s, he leaves a figurative art and starts dealing with abstraction. He has exhibited almost everywhere in Europe, his paintings could be seen by the audience in South Korea, Israel, Japan, Egypt and Cuba.



Výstavu realizovala v Galérii Átrium učiteľka Monika Seňová so svojími žiakmi zo Základnej umeleckej školy, výtvarný odbor, Októbrová 32, Prešov

The exhibition was realized in the Atrium Gallery by a teacher Monika Seňová and her pupils from the Elementary School of Art, Októbrová 32, Prešov







Práce žiakov  
Základnej umeleckej školy - výtvarný odbor:  
Bez názvu, kombinovaná technika, kartón, 2014







Prešovský výtvarník a pedagóg **Jozef Čanda** sa v marci 2014 dožil významného životného jubilea, 80. rokov. Pri tejto príležitosti v Galérii Átrium dostal priestor predstaviť verejnosti prierez svojej tvorby. Spolu s kurátorom výstavy Stanom Šalkom vybrali 70 diel, ktoré ho najviac charakterizujú. Krátko po otvorení výstavy získal aj ocenenie Mesta Prešov za svoj celoživotný prínos v oblasti kultúry. Čanda začal intenzívnejšie tvoriť v 60. rokoch minulého storočia, kedy učil na vtedajšej ľudovej škole umenia. Výtvarným pedagógom bol plných 30 rokov. Práca s deťmi ho naplňovala, jeho zverenci žali významné ocenenia na súťažiach nielen doma, ale aj v zahraničí. Popri tom sám tvoril. Vychoval mnoho výtvarníkov a terajšie vedenie umeleckej školy, na ktorej učil, tiež prešlo jeho rukami. Na výstave sa ukázal ako zručný umelec, ktorý dokáže pracovať s rôznymi technikami, blízka mu je maľba, grafika, suchá ihla či linoryt. V škole mal možnosť využiť aj keramickú pec, vďaka čomu mu učarovala aj keramika.

([www.galeriaatrium.eu](http://www.galeriaatrium.eu))



Portrét, 1984,  
akryl, plátno, 35x50 cm



Z otvorenia výstavy

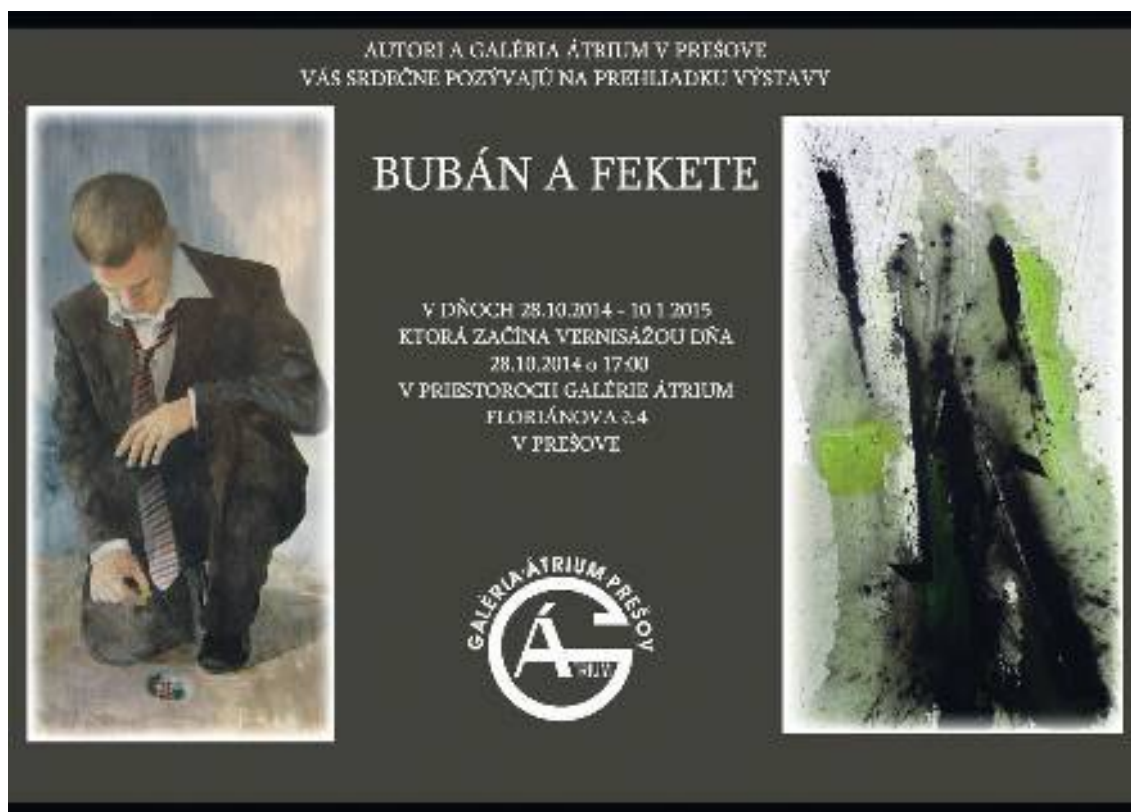
In March 2014, the Prešov artist and educator **Jozef Čanda** celebrated his significant 80<sup>th</sup> jubilee. On this occasion, he was given an opportunity to introduce himself to the public in the Atrium Gallery through a cross-section of his artworks. Together with the exhibition curator Stano Šalko, they chose 70 artworks that best characterized his work. Shortly after the opening of the exhibition he was awarded the prize of the city of Prešov for his lifetime achievement in the field of culture. Čanda began working more intensively in the 1960s as a teacher at the public school of art. He had been working as an art teacher for 30 years. The working with children was satisfying for him, his students received major awards in competitions both at home and abroad. In addition, Čanda himself was an active artist. He educated a lot of artists and a current management of art school, where he had been teaching, was also influenced by his thoughts. At the exhibition he proved to be a skilled artist who is able to work with different techniques, he has a close relation to painting, fine art printmaking, drypoint and linocut. The school enabled him to use a ceramic kiln which attracted him to ceramics.



Dedina, 1984, olej, plátno, 60x40 cm



Po ôsmich rokoch mali v októbri 2014 opäť svoju spoločnú výstavu v Galérii Átrium **Stano Bubán** a **Ján Fekete**. Keď tu vystavovali v roku 2006, vtedy väčšina ich diel vznikla počas týždenného plenéra v Prešove v ateliéroch penziónu Átrium. Tentokrát sa prezentovali tvorbou, ktorá charakterizuje ich smerovanie za krátke posledné obdobie. Obidvaja majú korene na východe Slovenska. Spolu študovali na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave.



In September 2006, **Stanislav Bubán** and **Ján Fekete** presented themselves at a joint exhibition by the works which largely were created during a weekly stay in Prešov and supplemented by a studio creation. Both artists have their roots in eastern Slovakia. They studied in Bratislava at the Academy of Fine Arts and belong to the progressive Slovak painters. In addition to contemporary painting, they create installation art and work with modern media such as a computer, a laser beam.



*Ján Fekete: Dvojica I, , 2013, komb. technika, 90x50 cm*



*Stano Bubán: More, 2013, akryl, plátno, 120x80 cm*



**Stano Bubán** sa predstavil svojou úplne novou krajinomaľbou. Jeho obrazy vznikali v poslednom období počas pobytov v rôznych krajinách sveta. Na 13 plátnach zaznamenal dojmy z ciest, pri ich tvorbe použil olej a akryl. Vernisáž sa kvôli nemu posúvala o niekoľko dní dopredu, lebo po otvorení výstavy hneď na druhý deň odchádzal na trojtýždňový tvorivý pobyt do Číny na pozvanie Čínskeho zväzu umelcov. Je synom známeho výtvarníka Štefana Bubána. Ako docent prednáša na VŠVU v Bratislave, kde aj žije.

(stanobuban@yahoo.com)



*Stano Bubán: Krajina, 2014, akryl, plátno, 100x80 cm*



**Stano Bubán** was born in 1961 in Sečovce, the district of Trebišov. He comes from the famous family of painters, his father and sister are artists. Currently, he works as an Associate Professor in Bratislava at his alma mater - the Academy of Fine Arts - where he teaches drawing. He devotes himself to figurative painting. He exhibits at home and abroad. His works can be found in almost all public and private collections in Slovakia. He lives in Bratislava.

*Stano Bubán: Intimity, 2005, akryl, kartón, 60x100 cm*



**Ján Fekete** priniesol do Galérie Átrium svoje najnovšie práce, ktoré sú pokračovaním jeho abstraktnej tvorby. Diela na výstave zámerne koncipoval tak, aby neboli len závesnými obrazmi, ale ako sám povedal, priestorom, ktorým môžeme prejsť cez stenu. Dva veľkoplošné maľby sú prezentáciou jeho vidiny čiernych dier a planét. Pričom nevylučuje, že môžu predurčovať jeho ďalšie smerovanie v tvorbe. Fekete po emigrácii zo Slovenska žil v Nemecku a Rakúsku. V súčasnosti býva vo Viedni. Prednáša na svojej alma mater, je docentom na VŠVU v Bratislave, kde učí kresbu.

(janfekete2006@gmx.net)



*Ján Fekete: Prechod cez stenu I, 2013, akryl, plátno, 120x60 cm*

**Ján Fekete** was born in 1958 in Buzica. After the completion of the third year of the university study at the Academy of Fine Arts he went to Germany, then to Austria, where he settled and still lives in Vienna. Thanks to that he became a bridging, one of the first ones, between Slovak and Austrian artists after 1989. He has his own gallery where he provides space to many Slovak artists to exhibit their artworks. He extended the university education acquired at the Academy of Fine Arts in Bratislava by studying at the Academy of Applied Arts in Vienna and the Academy of Fine Arts in Munich. He works as an Associate Professor at the Academy of Fine Arts in Bratislava, where he has been teaching drawing.



*Ján Fekete: Prechod cez stenu II, 2013, akryl, plátno, 120x80 cm*



*Ján Fekete: Prechod cez stenu III, 2013, akryl, plátno, 80x120 cm*



**Mestská galéria v Nyíregyháze** je úzko spätá s prešovskou Galériou Átrium už mnoho rokov. Tieto dve mestá spájajú nielen partnerské vzťahy, ale aj humanistické ideály, kultúrne a umelecké hodnoty a priateľstvá ľudí.

Súkromná Galéria Átrium bola založená v roku 2005, iniciátor jej vzniku a majiteľ – Andrej Balenčin veľmi skoro zistil, že jeho podnikanie nemôže byť úplné bez sprostredkovania umeleckých hodnôt. Pri napĺňaní tohto cieľa našiel podporu u umelcov, priateľov umenia, ale i v radoch mestskej samosprávy.

Popri tom, že sa v historickom centre mesta podarilo vytvoriť útulné, pre hostí pohodlné a oddychové miesto, sa hlavným cieľom galérie stala prezentácia regionálnych umelcov i predstavenie umelcov zo susedných štátov ruka v ruke s organizátormi kultúrneho života. Andrej Balenčin vo svojej koncepcii preferuje najmä formu tvorivých pobytov zahraničných umelcov, organizuje workshopy a výmenné výstavy a postupne, systematicky buduje a roširuje svoj zbierkový fond.

K úspešnej spolupráci medzi prešovskými a nyíregyházskymi umelcami výraznou mierou prispeli na oboch stranách ľudia, dámy, ktoré zastrešujú kultúrne a zahraničné kontakty v oboch mestách: v Prešove Mária Putnocká a v Nyíregyháze Véghné Sinkovicz Ágnes. Ich pričinením sa umelci z Nyíregyházy mali možnosť predstaviť v Prešove pri viacerých príležitostiach na samostatných, či skupinových výstavách. Tak sa grafici Z. Erdei Anna a Vikár István ml. zúčastnili výtvarného plenéru na tému Národná kultúrna pamiatka Solivar; na samostatných výstavách i medzinárodných plenéroch prijali účasť maliari Elek Győző Kerekes a György Madarassy. Medzi poslednými sa v Prešove mala možnosť odprezentovať mladá nádejná umelkyňa – Aranyász Zita, ktorá si popri svojich umeleckých aktivitách počas pobytu v Prešove vytvorila krásne priateľské vzťahy s prešovskými umelcami a priateľmi umenia. Vzťah medzi oboma galériami utužuje nadšenie umelcov a tvorivý duch, ale bez ďalších aktérov umeleckého života by táto súhra nepriniesla svoje ovocie. Medzi predstaviteľmi týchto galérií sa zrodila priateľská dohoda, ktorá posúva možnosti ďalšej spolupráce, výmenných výstav, dlhodobých plánov. V mene Mestskej galérie v Nyíregyháze, mesta Nyíregyháza a všetkých našich umelcov vyslovujem úprimné poďakovanie pánovi Balenčinovi, majiteľovi Galérie Átrium, ako aj jeho spolupracovníkom a priateľom, za skvelé prijatie a pohostinnosť, ktorej sa dostalo našim umelcom počas 10-ročnej existencie tohto kultúrneho stánku. Do budúcich desaťročí prajeme veľa úspechov v tejto činnosti a v rozširovaní zbierkového fondu galérie.

*Horváth Magdolna*

*umelecká riaditeľka Mestskej galérie v Nyíregyháze*

The **City Gallery in Nyiregyhaza** has been closely linked with the Atrium Gallery in Prešov for many years. Both cities have formed a partnership and share humanistic ideals, cultural and artistic values and friendships among people.

The private Atrium Gallery was founded in 2005. The initiator of the Gallery and its owner Andrej Balenčin very soon has found out that his business cannot be complete without the mediation of artistic values. Support from artists, friends of art and the representatives of the city administration helped him fulfill the goal.

In the historic center, a cozy, comfortable and relaxation place was established for guests, but the main objective of the Gallery has become the presentation of regional artists as well as artists from neighbouring countries hand in hand with the organizers of cultural life. In his conception, Andrej Balenčin has preferred a form of creative stays of foreign artists, he organizes workshops and exchange exhibitions, gradually and systematically has been building and expanding his art collection fund.

A successful partnership between the Prešov and Nyiregyhaza artists was significantly supported on both sides by people, the ladies who arrange cultural and international contacts in both cities: in Prešov Mária Putnocká and Veghel Sinkovicz Agnes in Nyiregyhaza. They substantially contributed to the presentation of the artists from Nyíregyháza in Prešov at individual or group exhibitions. The art printmakers Z. Erdei Anna and Vicar István jr. participated in fine art plein air event with the subject matter - the National Historic Landmark Solivar. The solo exhibitions and international plein air events were represented by the painters Elek Győző Kerekes and György Madarassy. A young and promising artist Aranyász Zita was also among those artists who have been given the opportunity of presenting in Prešov so far. In addition to her artistic activities in Prešov, she made good friends with the Prešov artists and friends of art.

The relationship between the two Galleries has strengthened the enthusiasm of artists and creative spirit, but without any other participants in the artistic life, the relations would not be fruitful. Between the representatives of these galleries an amicable agreement was born, which pushes forward the possibilities of further cooperation, exchange of exhibitions, long-term plans.



On behalf of the City Gallery in Nyiregyhaza, the city of Nyiregyhaza and all of our artists I express the sincerest thanks to Mr Balenčin, the owner of the Atrium Gallery, as well as his colleagues and friends for a wonderful reception and hospitality expressed to our artists during 10 years of this cultural facility existence. To the following decade, we wish you much success in this activity and the expanding of the Gallery art collections.

*Horváth Magdolna*  
*Artistic Director of the City Gallery in Nyiregyhaza*



**Novosodecká Malá galéria** vyjadruje srdečné poďakovanie Galérii Átrium v Prešove za niekoľkoročnú spoluprácu.

Oceňujeme a vážime si pekné priateľstvo, ktoré spája naše galérie, integruje tvorivé kruhy Prešova a Nového Sączu. Tešíme sa z toho, že výtvarní umelci z nášho mesta prezentujú svoje diela v galérii Átrium, zúčastňujú sa na medzinárodných plenéroch a na tvorivých stretnutiach.

Srdečne pozdravujeme a želáme úspechy na poli sprostredkovania umenia a zvlášť takého umenia, ktoré nepozná hranice.

*Alicja Hebda*  
*riaditeľka Novosadeckej Malej galérie*

The **Small Gallery in Nowy Sącz** expresses heartfelt thanks to the Atrium Gallery in Prešov for several years of collaboration.

We appreciate a nice friendship that unites our Galleries, integrates creative circles of Prešov and Nowy Sącz. We are pleased that the visual artists of our town present their artworks in the Atrium Gallery, participate in international plein air events and creative meetings.

We cordially greet you and wish success in spreading art, especially such art that is borderless.

*Alicja Hebda*  
*Director of the Small Gallery in Nowy Sącz*



**AZ ÁTRIUM GALÉRIA**  
Floriánova, 080 01 Prešov, Szlovákia

A Nyiregyházi Városi Galéria, évek óta szoros kapcsolatban áll a presovi Átrium Galériával.

A privát galéria 2005-ben jött létre, a kezdeményező, az Átrium Galéria tulajdonosa és vezetője, **Andrej Balenčin** igen korán felismerte, hogy vállalkozása nem lehet teljes művészeti

értékek közvetítése nélkül. Céljai megvalósításához lelkes támogatókra talált mind a művészek és művészet barátok körében, mind a város vezetés részéről.

Mindamellett, hogy Presov patinás belvárosi területén egy igazán lakályos, valóban a vendégek kényelmét, tartalmas kikapcsolódását biztosító helyszínt sikerült kialakítani, a galéria fő célkitűzése a régió és a szomszédos országok kortárs képzőművészetének bemutatása a művészeti illetve a kulturális élet szervezőivel karöltve. Konceptiójában előtérbe helyezi a *plein air* 21. századi nemzetközi képviselőit, workshopokat és kölcsönkiállításokat szervez, és természetesen a kortárs képzőművészeti gyűjtemény megeremtésén, gyarapításán fáradozik.

A közel 10 éve útjára indított vállalkozás eredményességéhez a határ mindkét oldalán hozzájárultak a minőségi kultúráért és a nemzetközi kapcsolatokért felelős odaadó szakemberek is: Presov részéről **Maria Putnocka**, Nyiregyházán **Véghné Sinkovics Ágnes**. A szoros együttműködés az ő elkötelezettségüknek is köszönhető. Általuk adatott meg a lehetőség, hogy nyiregyházi képzőművészek több alkalommal bemutatkozhasanak az Átrium Galériában akár egyéni, akár csoportos kiállításon.

Igy vett részt **Z. Erdei Anna** és **ifj. Vikár István** grafikusművész egy nemzetközi megmérettetésén, a *Solivar* területén tett barangolás élményeinek feldolgozásából összeállt kiállításon. Egyéni meghívást kapott **Kerekes Elek** és **Madarassy György** festőművészek. Legutóbb **Aranyász Zita** képzőművész részesülhetett a presoviak, vagyis az Átrium Galéria vendégszeretében: az alkotómunka és a bemutatkozás mellett hosszú távú kapcsolatot alakított ki több helybéli művésszel és művésztárpártolóval.

A két Galéria kölcsönös kapcsolatát mindenképpen a tehetséges alkotóművészek lelkesedése, teremtő szellemisége fűzi szorosabbra, ám a művészeti világ egyéb résztvevői nélkül kevésbé válna gyümölcsözővé ez a szövetség. Létrejött egy baráti megállapodás, amely előreveti a további együttműködés lehetőségeit, cserekiállítások, workshopok távlati terveit.

A Nyiregyházi Városi Galéria, a város és minden helyi képzőművész nevében, köszönetét fejezi ki az Átrium Galéria vezetőjének, **Andrej Balenčin** Úrnak, valamint munkatársainak azért a fogadtatásért, amiben meghívott művészvendégeit részesítette a tíz év folyamán.

További, több évtizeden át tartó sikerrel teli munkát kívánunk, annak nyomán pedig egyeduralkodó eredményeket a gyűjtemény gyarapításában!

Nyiregyhaza, 2014. 04. 23.

*Horváth Magdolna*  
*a Nyiregyházi Városi Galéria*  
*szakmai felelőse*



Nowy Sącz, ul. Piłsudskiego 270-1

*M. Balenčin*

**Galeria „ÁTRIUM”**  
w Prešove

Novosodecká Malá Galéria wyraża serdeczne podziękowania i życzliwość „Átrium” w Prešowie za wieloletnią współpracę. Cieszymy się z pięknej przyjaźni, która łączy nasze galerie, integruje twórcze kręgi Prešowa i Nowego Sącza. Cieszymy się z tego, że plastycy z naszego miasta prezentują swoje dzieła w Galerii „Átrium”, biorąc udział w międzynarodowych plenairach i spotkaniach twórczych.

Serdecznie pozdrawiamy i życzymy sukcesów na polu sztuki i zwłaszcza takiego sztuki, która nie zna granic.

*Dyrektor*  
*Novosadeckiej Malej Galerii*  
*Alicja Hebda*

## ZO ŽIVOTA GALÉRIA ÁTRIUM V PREŠOVE



































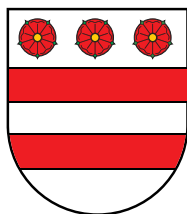






## NAŠI PARTNERI

### MESTO PREŠOV



ТОВАРИСТВО УГОРСЬКИХ МИТЦІВ  
ЗАКАРПАТТЯ ОБРАЗОТВОРЧОГО ТА  
ПРИКЛАДНОГО МИСТЕЦТВА ІМ. ІМРЕ РЕБЕЦА



A KÁRPÁTALJAI MAGYAR KÉPZŐ- ÉS  
IPARMŰVÉSZEK  
RÉVÉSZ IMRE TÁRSASÁGA



88 000 Ужгород, вул. Можайського, 22/38, Закарпатська обл., Україна



УПРАВЛІННЯ КУЛЬТУРИ ОБЛАСНОЇ ДЕРЖАДМІНІСТРАЦІЇ  
ЗАКАРПАТСЬКИЙ МУЗЕЙ НАРОДНОЇ АРХІТЕКТУРИ ТА ПОБУТУ

Ужгород, вул. Капітульна, 33а, e-mail: muzscansens@rambler.ru



ЗАКАРПАТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ СПІЛКИ ХУДОЖНИКІВ УКРАЇНИ  
ZAKARPATSKÁ ORGANIZÁCIA ZVÄZU UMELCOV UKRAJINY



VÁROSI GALÉRIA  
Selyem utca 12,  
4400 Nyíregyháza



Nowosądecka Mała Galeria

ul. Jagiellońska 35, 33-300  
Nowy Sącz  
e-mail: malagaleria1@wp.pl

Mała Galeria

## MEDIÁLNI PARTNERI



SLOVENSKÁ TLAČOVÁ AGENTÚRA  
SLOVAK NEWS AGENCY





PARTNERI PROJEKTU



# Penzión Átrium

Reštaurácia - Piváreň - Cukráreň  
[www.penzionzatrium.sk](http://www.penzionzatrium.sk)

## MAGISTER PREŠOV

[www.donaskaodmagistra.sk](http://www.donaskaodmagistra.sk)



**BALINGTON**  
CONSULTING



MARTIN POMFY



**MAVÍN**

**Trattoria**  
penzion & grillhouse

[www.penziontrattoria.sk](http://www.penziontrattoria.sk)

## 10 ROKOV GALÉRIE ÁTRIUM

*Zodpovedný redaktor*

Mgr. Kvetoslava Mudříková

*Obálka a grafická úprava*

PaedDr. Stanislav Šalko

*Technický redaktor*

Ing. Stanislav Kurimai

*Korektorka a preklady z maďarského jazyka*

Mgr. Mária Putnocká

*Preklady do anglického jazyka*

Mgr. Natália Pichaničová

*Fotografie*

Ladislav Cuper, Viktor Zamborský, Ján Piatnica, Alexander Hricov,  
Antonín Žižka, Jerzy Leśniak a archív Galérie Átrium